

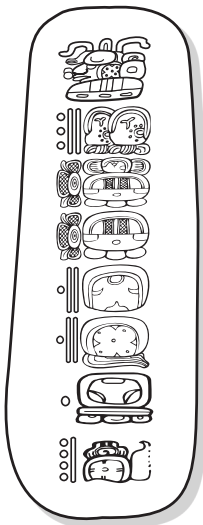
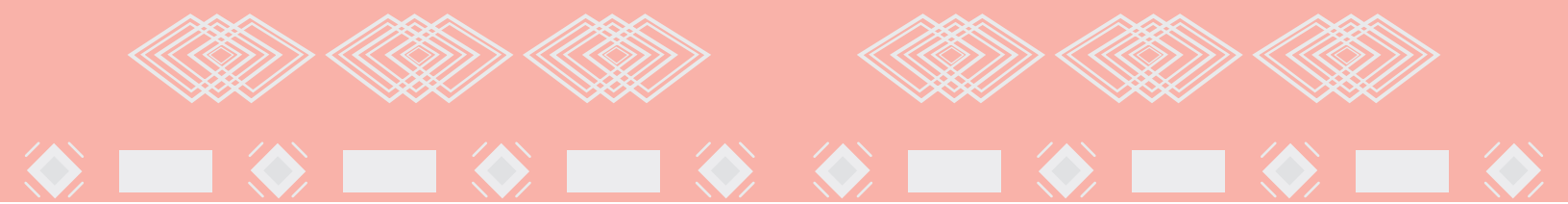


Qchwinqil Twitz Maya Tx'otx'



Tkyajin kol xnaq'tzb'il

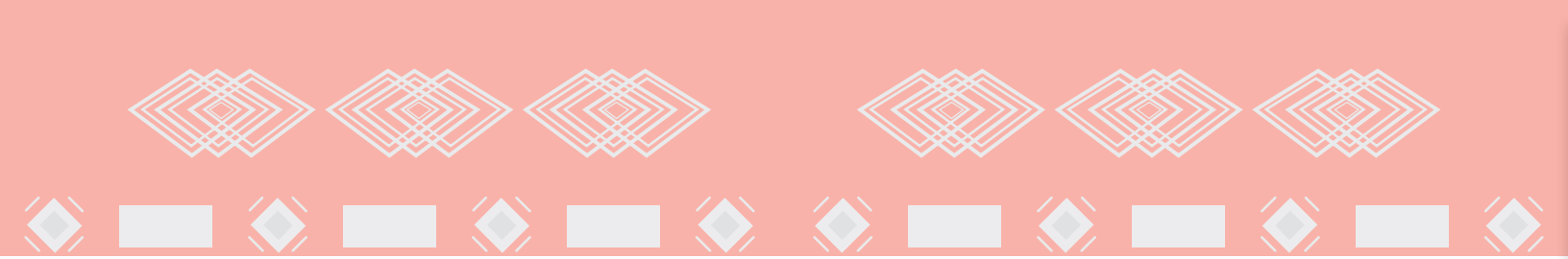




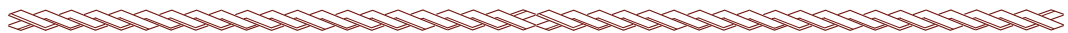
Chi :|| B'ak'tun, ◉ K'atun, ◉ Tun, -|| Winaq, -|| Q'ij,
Chi • B'atz' :| Yaxk'in, Chi Iximulew.

Guatemala, 9 de agosto de 2013





Ajo tqanil tz'ib'inkub' kyuk'il xtz'ib' toj t-xaq u'j ma kyij, ntzaj tq'uma'n
tajlal q'ij ex tenb'il ja' tumil xi etz b'inchite u'jb'il te tkab' majin.
Ajo tyol u'jb'il tz'ib'inkub' toj Mam yol ex Mos yol, kyuk'il txolb'il
amb'il kyu'n qxe'chil maya: Txolb'il Abq'i, Txolb'il q'ij ex Ab'.



La escritura maya de la página anterior indica la fecha y lugar de la
segunda edición del libro. La escritura está registrada en Mam y Castellano
con los calendarios mayas Choltun, Cholq'ij y Ab'.



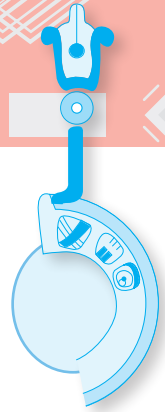
Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica -PROEIMCA-
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Qchwinqil Twitz Maya Tx'otx'



Tkyajin kol





**Programa de Educación Intercultural
Multilingüe de Centroamérica**

Equipo de PROEIMCA

Luz Helena Hernández Alarcón
Coordinadora Ejecutiva Regional
Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo
Coordinador Nacional
María Alicia Telón Sajcabún
Especialista en Producción de Materiales
Carlos Jacinto Coz
Especialista en Formación y Capacitación

**Equipo de producción de la Colección
Qchwinqil, Qak'aslem, Nuestra Vida**

<i>Coordinación</i>	<i>Diseño y Diagramación</i>
María Alicia Telón Sajcabún	Nelson Gudiel Chicol Sotz
<i>Integración de áreas</i>	<i>Fotografías e imágenes</i>
Gloria Hernández de Déleon	Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica PROEIMCA
<i>Investigación</i>	Fuentes de consulta
Tereza Mendoza Ramírez	<i>Validación del material</i>
Rosalino Tichoc Cúmes	Listado de participantes, en anexo
<i>Investigación y elaboración</i>	<i>Fuente para números mayas</i>
Héctor Guzmán Coronado	© Editorial Maya' Wuj
<i>Revisión técnica y edición</i>	<i>Impreso bajo responsabilidad de:</i>
Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo	Editorial Maya' Wuj
María Alicia Telón Sajcabún	
Gloria Hernández de Déleon	
Alonso Rodrigo Aguilón Crisóstomo	

Segunda Edición bajo la responsabilidad técnica de

Alonso Rodrigo Aguilón Crisóstomo	Raxche' Rodríguez Guaján
Municipalidad de	Director de Editorial Maya' Wuj
Comitancillo, San Marcos	editorialmayawuj@yahoo.com

ISBN: 978-9929-634-10-7

Colección Nuestra Vida

Nuestra vida en la Sagrada Tierra. Cuarto grado de primaria. Idioma Mam
Áreas integradas de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales
Guatemala, 2013

K'utoj



Tnejil tnej xnaq'tzb'il
Tumil qchwinqil..... :| 7



Tkab'in tnej xnaq'tzb'il
Tkyaqil at toklen tchwinqil..... :• 41



Toxin tnej xnaq'tzb'il
Kychwinqil qwinaqil kyoj ab'q'i
Jwe' q'o' ex jwe' q'o' jwe' k'al..... :||| 75



Tkyajin tnej xnaq'tzb'il
Tumil kychwinqil qxjalil najleqe toj
Maya Tx'otx' ·|:| 129



Presentación

La colección de libros denominada Nuestra vida, Qchwinqil en idioma Maya Mam, Qak'aslem en idioma Maya Kaqchikel, tiene el propósito de contribuir a la implementación de las Políticas Ministeriales para avanzar hacia una educación de calidad que implica "Asegurar que las herramientas, documentos e instrumentos curriculares respondan a las características, necesidades y aspiraciones de cada uno de los pueblos que conforman nuestro país." (Objetivo Estratégico de Calidad. Currículo. 2008:2), por medio de la incorporación de la cultura maya y otras culturas originarias a las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología. Así mismo, contribuir al fortalecimiento del logro de aprendizajes desde la cultura y lengua materna mayas de niñas y niños que cursan los grados del Segundo Ciclo de la educación primaria bilingüe intercultural, a la construcción de la interculturalidad entre Pueblos Originarios como complemento de los conocimientos de otras culturas nacionales y del mundo, y a la implementación de las Políticas de Calidad y de Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural del Gobierno y el Ministerio de Educación de Guatemala.

En estos libros, la o el estudiante encontrará contenidos que corresponden a las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología desde la visión de Pueblos Originarios de Mesoamérica, Maya Tx'otx' o Maya Amaq' para cuarto grado, de América o Abya Yala para quinto grado y de culturas indígenas del mundo, Xjan Tx'otx' o Loq'oläj Ruwach'ulew para sexto grado. De manera particular cada libro aborda de los Pueblos Originarios la ubicación actual, los acontecimientos de relevancia y la visión acerca de la naturaleza y la humanidad. También presenta ejercicios para complementar las fuentes de aprendizaje y obtener información de actores locales, y sugerencias de proyectos de vida personal, escolar, comunitaria y nacional.

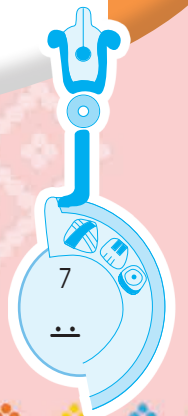
Esta colección de seis libros, tres en idioma Mam y tres en idioma Kaqchikel, se elaboró con base en las competencias de área y de grado que se evidencia en cada uno de ellos con la identificación de los indicadores de logro y el desarrollo de ejes y contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales establecidos en el Currículum Nacional Base. Contó con la participación de especialistas en las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología de las Comunidades Sociolingüísticas Kaqchikel, Mam y Castellano y las orientaciones de autoridades del Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, de expertas y expertos de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- y de la Especialista de Materiales del Componente Nacional Guatemala del Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica -PROEMCA-.

Los contenidos provienen de distintas investigaciones que sobre Pueblos Originarios hay en el medio y en la validación participaron niñas y niños de los grados del segundo ciclo de la primaria, docentes bilingües en servicio, directoras y directores de escuelas de las mencionadas comunidades sociolingüísticas Kaqchikel y Mam.

A quienes tendrán la oportunidad de conocer de cerca el contenido y utilizar estos libros, se les solicita enviar sus observaciones al Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- o a la Editorial Maya' Wuj.



Tnejil tnej xnaq'tzb'il Tumil qchwinqil





Qe b'a'nxnaq'tz

Ntzaj tchiky'b'in
k'wal tten
chwinqil twitz
tx'otx' ex alkye
tumil nxi' b'inchit
onb'il ex mojb'il
kxol kykyaqil
chwinqil.

..
Ntzaj
tchiky'b'in k'wal
tkyaqil tumil
tza'n tzaj qeya
chwinqil twitz
tx'otx' ex tkyaqil
anq'ib'il, tza'n
ntzaj kyq'uma'n
kykyaqil anq'ib'il
ex tza'n nchi onin
mo nchi mojin
kyib' kxol
twitz tx'otx'.

Qe xnaq'tz:

- ☞ Tten chwinqil twitz tx'otx'.
- ☞ Ttzajlin chwinqil toj anq'ib'il Maya.
- ☞ Nb'ant qxnaq'tzan tib'aj chwinqil twitz Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Chwinqil toj k'lojin.
- ☞ Chwinqil toj junjun anq'ib'il.





Tnejil xnaq'tz



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



❁ Tumul qchwinqil

Tojo tilb'ilal lu' k'welex qka'yin jun q'a, jun txin ex jun chman, nchi ximin alkye tumil chwinqil twitz tx'otx'. Tkyaqil at tchwinqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j, qq'onk kyoklen.



Aq'untl

- ¿Ti'tzan nxi' qka'yin tojo tilb'ilal lu'?
- ¿Alkyeqe at kychwinqil tojo tilb'ilal lu'?
- ¿Ti'tzan nxi' tq'uma'n chman kye k'wal?
- ¿Aku chi anq'in xjal kyjunalx twitz tx'otx'?
- ¿At kychwinqil tze?
- ¿At kychwinqil txukup?
- Qtz'ib'inkub' toj qu'j alkyechaq at kychwinqil twitz tx'otx', k'wel qq'o'n tilb'ilal junjun ex k'wel quk'tzin.





Ajo tilb'ilal ntzaj tyek'in t-xilen anq'ib'il twitz tx'otx', ex aku t-xi' qka'yin junjun chwinqil toj anq'ib'il Maya tza'n ab'aj, txukup, tze, xjal, a', q'aaq', kya'iq', tx'otx' ex txqantl.



Ikytzan tten chwinqil twitz tx'otx'

Nim toklen qchwinqil twitz tx'otx', in ojqelin mo il ti'j tu'n qonin qib' kyuk'il tze, txukup ex txqantl. Tu'n tten kychwinqil txukup ex alu'maj toj tzalajb'il, il ti'j tu'n kyten: k'ul, tze, a', tqan q'ij ex kya'iq' te onil ex te mojlil. Tu'n tten kychwinqil k'ul ex tze toj tb'anil, il ti'j tu'n kyten: tx'otx', tqan q'ij, a' ex kya'iq'.



Aqo xjal, tu'n qten toj jun tb'anil ex toj tzalajb'il, il ti'j tu'n kyten: kya'iq' te axew, a' te qk'wa' che'w a', tx'otx' te q'ol qwa, qman q'ij te kujsil ex q'ol qipumal. Qa ma kub' qximin, junx qoklen twitz tx'otx', qo onin ex qo mojin qib', mlay kub' qnajsin twitz tx'otx' ex mlay kub' qnajsin qchwinqil.

Nim toklenjo xnaq'tzb'il ex nab'il lu' toj qchwinqil, ja'lo qtzaaq'b'inkub' qe xjel toj qu'j.





- ☞ ¿Tza'n mo tze'n ttzajlin qe qchwinqilal twitz tx'otx'?
- ☞ ¿Ja'tzan tumil tzajlinqo?
- ☞ ¿At junjun tx'ixpib'il toj qchwinqil tej ttzaj xkye ojtxe tuk'il qchwinqil ja'lo?



Tqanil xnaq'tzb'il

❖ Ttzajlin chwinqil toj anq'ib'il maya

Nim tumil ntzaj tq'uma'n ti'j ttzajlin qe qchwinqil twitz tx'otx', ajo nab'il xkyij kyq'o'n qchman toj Pop U', ex junjun nab'il nxi' kyb'inchin toj qanq'ib'il ex toj ayol ja'lo.

Ajo Pop U', kyu'j qchman nimxix toklen te qe ex te kykyaqil xjal twitz tx'otx' tu'n o jaw meltz'in toj txqan yol. Jun u'j xjanxix ex tu'n nim nab'il tz'ib'inkub' toj, in ajb'in te q'ol tumil tza'n tzajlinqe chwinqil.





Ntzaj tq'uma'n Pop U'j, qa ojtxe mixti'taq mo tla'taq chwinqil twitz tx'otx'. ¿Qximinkub' lu'? Mixti'taq nyekj, mixti'taq na'aja'ojin, mixti'taq xjal, txukup, pich', kyix, chap, tze ex mixti'taq ab'aj, jul, xaq; o'kxtaq Qajawil attaq toj qoniky'in, tib'aj plow mo tib'aj ttxuyil a'.

Itzaj Tepew tuk'il Q'uq'kan, ikytzan kyb'i b'inchil twitz tx'otx', ok kyb'i te Tanmin Kya'j ex Tanmin Tx'otx', junx tzaj kyq'uma'n tu'n tkub' xtilin twitz tx'otx' ex tu'n tkub' xtilin twitz kya'j, ikytzan b'ajo. I jaw yolin, ok kymujb'in kyxim ex ok kymujb'in kynab'il, jaw kyonin kyib' tu'n tkub' kyb'inchin tkyaqil chwinqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j.

Nimxix kyaq'un b'ant ex tz'u'x e'la te kye, me tej kyb'aj aq'unan, b'ant tkyaqil twitz tx'otx' kyu'n, tza'n mo tze'n muj nkub' ten tib'aj tx'otx' ikytzan tzaj qeya chwinqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j.





❁ Tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex qe txukup

¡Tx'otx'! Tzaj kyq'uma'n Tepew tuk'il Q'uaq'kan, jun tilk'inx tzaj anq'in Qtxu Tx'otx'. Ikytzan kub' kyb'inchin ex tzaj kyq'o'n tanq'il tkyaqil at tib'aj tx'otx'. Cheb'a tzaj ch'iy tze ex k'ul toj a', cheb'a el tpa'n a' tib' tij tx'otx'. Ul kanin tchwinqil wi'tin ex tzaj, toj junxil amb'il ul kanin tchwinqil k'ul, b'ech, itzaj ex q'u'sin toj pin tze.



Ikyjo tza'n mo tze'n in oka kyu'n nana, yaya, xu'j ex txin aj kychmo'n jun xb'alin, nchi yolín kyxol ex nchi ka'yin tij kyaq'un, ikyxjo kye Tepew tuk'il Q'uaq'kan, B'inchil Tx'otx' ex B'inchil Kya'j, i kub' ten jun kmuj ka'yil kyaq'un, xi' kyka'yin tb'anil kyaq'un, x'tilin twitz tx'otx' ex twitz kya'j, me i jaw yolín kyxol ex kub' kyq'uma'n qa atixtaq tu'n ttz'aqsit twitz tx'otx'.

Tu'njo lu', kub' kyb'inchin junjun nimaq txukup ex junjun netz' txukup, aqej lu': nchi b'et tuk'il kyaje kyqan ex aqe nchi lipin twitz kya'j, aqe noq nchi el qininin twitz tx'otx' ex aqe at kyanq'ib'il toj a', jun kmujx ijaw anq'in txqan txukup twitz tx'otx', ox chi tzalajxix Qajawil tu'n tb'anil chi b'itzin pich' mo chyuj.



❖ Tzalajb'il kyxol Tepew ex Q'uq'kan

I jaw tzalaj Tepew ex Q'uq'kan, ok ten ka'yil kyaq'un tb'anil chwinqil otaq b'ant kyu'n, xi' kyaq'uma'n kye txukup, tze, a' ex txqantl, tu'n kyyolin kyxol kykyaqil, teyelex te junjun tyol ex il ti'j tu'n tkub' kyyek'in tza'n tu'n kyaq'on chjonte te Qajawil. Kub' kyb'inchin tu'n kyyolin me mixti' b'ant kyu'n. Tu'njo lu' noq kyja ex kywa kyij ta'o'n Qajawil.

¡Aqe kyeya ok k'wel kyb'inchin kypaqb'ila twi' ta'ob' tze ex kchi wala ti'j twitz tze mo kyi'j us, xene, xky'i'l ex junjun tal txukup! Xi' kyaq'uma'n Tepew ex Q'uq'kan kye pich'.

¡Atzan kyeya kchi najala ttziyila a' ex itzaj kywaya ok okil! Chi Qajawil kye masat ex ikyxjo xi' kyaq'uma'n kye txqantl txukup twitz tx'otx'.





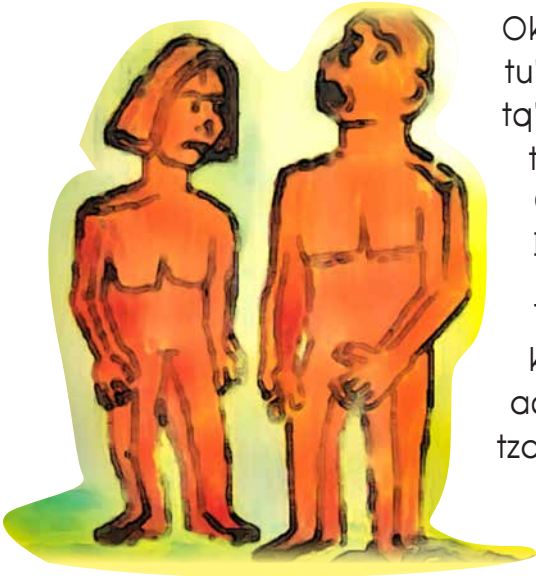
❖ **Ttzajlin tchwinqil winaq mo xjal**

Tnejil b'inchb'in: Tx'otx' ttx'otx'il xjal

Tzaj kyjoyo'n Tepew ex Q'uaq'kan tx'otx' ex kub' kyb'inchin tilb'ilal xjal. Aqej xjal lu' noqtaq nchi tolpaja, mi'taq nb'ant kyyekj, mi'taq nb'ant kyyolin, mi'taq nb'ant kyka'yin ex nchi el najtaq toj a', tu'njolu', k'ub' najsin kychwinqil tu'n Qajawil.



Tkab'in b'inchb'in: Tze ttx'otx'il xjal



Ok tze te ttx'otx'il xjal, tu'n tel tb'anil, tu'n ttzaj tq'o'n chjonte qe, tu'n ttzaj tq'uma'n qb'i, chi Tepew ex Q'uaq'kan, k'wel qyolin kye Ixpiyakok ex Ixmukane.

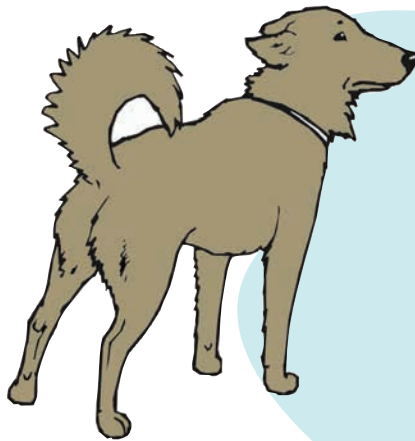
Tu'n kyanq'in ex tu'n kyyolin tib'aj twitz tx'otx', aqe xjal lu', b'ant kyyolin tza'n xjal, el poq'in, me mixti' kynab'il ex kyanmin, tu'n lu', i kub' najsina juntl maj tu'n Qajawil.



❖ Toxin b'inchb'in: Tz'ite' ex sb'aq kytx'otx'il xjal

Kub' kyb'inchin Tepew ex Q'uaq'kan twitzb'il ex t-ximilal xjal te tz'ite', aqan qya ikub' b'inchin te sb'aq. Aqej xjal te tz'ite' ex te sb'aq nchi yekj toj tb'anil, b'a'n chi b'et, ex i el poq'in twitz tx'otx', b'a'n chi aq'unan, kub' kyb'inchin kyja, kub' kyb'inchin kyaq'unb'il ex kydaq tu'n tokin toj kyja.

Kub' naj kyxim xjal noq te b'inchil ti'chaq aq'until, mixti' xi' kyq'o'n chjonte te Qajawil Tanmin Tx'otx' ex Tanmin Kya'j. Mixti' xi' kyq'o'n chjonte ti'j kychwinqil, o'kxtaq nb'ant kyu'n tu'n kywa'n tib'aj Qtxu Tx'otx', mi'taq in kub' kyximin qa in kub' kyb'ajsintaq mo in kub' kyb'iyo'ntaq twitz tx'otx' ex kychwinqil.



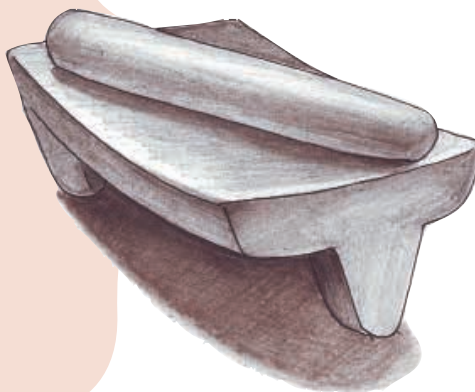
Jaw yolin tx'yan kyjalu': "Tu'n tpajo nqo ok kyb'iyo'na tuk'il kxlab' at toj kyq'ob'a ex mina ntzaj kyq'o'na qwaya, ja'lo ok okil qtx'a'na kyqa'n mo kychib'jila".

Jaw yolin k'wil ex xk'o'n: "Mixti' ntzaj kyb'isa qi'ja, kukxjo nqo jax kyq'o'na tib'aj q'aa' ex qa mya' il ti'j, ja'lo aqeya kchi k'wel qtz'e'ysina".





Jaw yolin ka: "nqo
aq'unana kyu'na tkyaqil
q'ij ex tkyaqil qoniky'in,
mina ntzaj kyq'o'na
qujlab'ila, Jete, jete,
jete, chi qxmilala kyu'na
ex mixti' ntzaj q'aa'in
kyk'u'ja qi'ja tu'njo ja'lo
k'wel qche'na kywi'ya".



Kykyaqilqe, txukup, alu'maj, tze, tx'otx', kyq'iq' ex txqantl, jaw meltz'aj ti'j tchwinqil xjal, aqe xjal ijaw ewin, junjun ix'i ewil toj tze, atzaj tej kyex ojqelin, kub' pax tx'otx', majx ix'i naj toj tk'u'j tx'otx', nchi jaxtaq xjal toj twi' tze tu'n mina che'x muqle, aqe tze nchi jaw yekj ex nchi tzaj tz'aaq xjal toj kyq'iq'. Kyajb'iltaq xjal tu'n kyewin toj jul me b'e'x nche'x tz'u'b'in tu'n jul.

Tzaj nim q'eqjab'il mo jb'al; q'ol ex q'aa' tqaan jb'al tzaj, ikytzan kub'ajo kyyajil xjal ojtxe. Aqe junjun ikyij twitz tx'otx', nchi najan twi' tq'ob' tze atzan kyyajil ma'x ja'lo. Ikytzan b'ajo ti'jo toxin b'inchb'il xjal, b'a'n chi q'o'n chjonte ex at kynab'il tu'n tel kyniky' ex tu'n kyka'yin ti'j chwinqil twitz tx'otx'.

Ulkanin junjun txukup: a xekotkowach okten xlukil kywitz xjal, atzan te Kamalotz, el tjo'n kywi' xjal, atzan te Kotzb'alam xi' tcho'n kychib'jil xjal ex atzan te Tukumb'alam kub' tche'n kyb'aaqil xjal.



❖ Tkyajin b'inchb'in: Ixi'n ttx'otx'il xjal

Jaw yolin Tepew tuk'il Q'ua'kan tu'n kynab'lin, kyjyo'n ex kyximin tumil kyaq'un. Tzaj toj kynab'il qa ajo ixi'n tb'anil te ttx'otx'il xjal. Kyaje kyb'aj txukup tzaj q'umante ja' tumil tu'n ttzaja ixi'n: aqe joj, t'iw, ch'el ex wech. Aqe jil mo txukup lu' tzaj kyyek'in ja' tumil ta'ya ab'aj Paxil tb'i, jun najb'il tb'aniltaq qlo' chul, chapal, ch'wix ex attaq txqan jal, q'an, saq, kyaq ex q'eq jal el kanet toj Paxil.



Tuk'il ixi'n kub' tche'n yaya
 Ixmukane b'elaj maj
 tu'n tok te ttx'otx'il
 xjal, atzan kub'
 b'inchitjo te kyxmilal
 ex kyipumal tnejil
 qchman mo aqe'chil:
 B'alam Chi' Tze'n,
 Aq'b'il B'alam, Sjum
 B'alam ex Kyq'iq'
 B'alam; exqe tnejil
 qtxu mo qyaya:
 Ta'yil Kya'j, Xlok' A',
 Tz'unun A' ex Xtx'ar A'.

Toj tkyajin xkansb'il xjal b'ant tb'inchin Qajawil tchwinqil xjal, ja'lo at jun txokb'il te qe tu'n tok aka'yin qchwinqil, tu'n tok qq'o'n toklen Qajawil ex tu'n t-xi' qq'o'n chjonte te, tkyaqil q'ij tu'n ttzaj tq'o'n qchwinqil, ex tu'n mina b'ajo q'ij tza'n mo tze'n b'aj kyij' tze xjal ex sb'aaq aya.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Aq'untl

Tz'ib'inkub'a tza'n mo tze'n tzaj qeya tchwinqil xjal.

Tnejil b'inchb'in	Tkab'in b'inchb'in	Toxin b'inchb'in	Tkyajin b'inchb'in

- ¿T'i'tzan tb'i u'j ntzaj tq'uma'n tqa'nil tib'aj chwinqil?
- ¿Alkye kub' b'inchinte twitz tx'otx' ex twitz kya'j'?
- ¿Alkye qe nchi onin ti'j qchwinqil tu'n qten toj tzalajb'il?
- Tz'ib'inkub'a jun b'itz ti'j Qtxu Tx'otx'.



Tkab'in xnaq'tz



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Tchwinqil twitz tx'otx'



Qo yolil tib'aj tilb'ilal lu':

- ☞ ¿Tza'n nchi anq'ina tze?
- ☞ ¿Tza'n nchi anq'ina masat, tx'yan, eky', xiky ex patz?
- ☞ ¿Tza'n nchi anq'ina b'ech ex k'ul?
- ☞ ¿At onb'il toj kychwinqil mo nchi iky'lin kyib' kyxol?
- ☞ ¿Ti'tzan kyoklen qe tal txukup mo alu'maj kye qchman?
- ☞ ¿Alkye jun tumil tu'n tb'aj qk'ujlin qib' kyuk'il txukup ex txqantl at twitz tx'otx'?





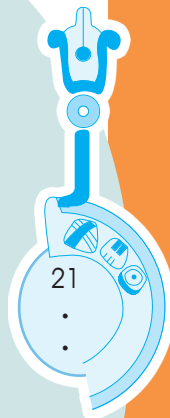
Tqanil xnaq'tzb'il

Qo aq'unan ajunalx: Kjawil n'xch'ina mo kjawil wu'jina nab'il lu',
il tij' ok okil nxo'n nk'u'ja, wanmina ex nnab'ila, tib'aj xnaq'tzb'il.

❖ Tchwinqil twitz tx'otx'

Twitz tx'otx' ate' nmaq txukup, at junjun nchi b'et tuk'il kab'e
kyqan ex at tuk'il kyaje kyqan, ate'qe noq nxi' kyqto'n kyib'
twitz tx'otx', at junjun txukup netz' mo b'o'tz, nchi lipin mo nchi
purin twitz kya'j ex at junjun b'a'n chi b'et tuk'il kyaje kyqan;
at txukup tal b'o'tzqexix tza'n mo tze'n qe us, x'ky'i'l, xena,
at qaq kyqan ex b'a'n chi lipin, at junjun qto'n kyib' moqa
nchi jaw lipin tza'n nchi b'et; at junjun txukup tal netz'qexix
mina nchi iwle tu'n qwitz, il tij' tu'n tokin jun ka'yb'il qu'n.

Alkyechaqx kyten txukup twitz
tx'otx', nkub' kynuk'u'n
kyib' toj k'lojin tu'n
tten tb'anil kyanq'ib'il
ex tu'n tten kywa.
At junjun txukup
nuk'u'nxix kyten.



❖ Kychwinqil sniky, ona ex tb'och k'ul

Aqe txukup lu' nuk'u'nxix kyten, tb'anil kychwinqilal ex nim xnaq'tzb'il ntzaj kyyek'in qe.

Kychwinqil sniky

Aqex nchi joyonte kywa, nkub' kyb'inchin kyja ex nchi xq'uqin tij kychwinqil, nkub' kynuk'u'n kyib' toj k'lojin tu'n tten kychwinqil toj tb'anil ex toj tzalajb'il. Qa at junjun txukup kyaj tu'n tkub' b'iyonkye, njaw kychmo'n sniky kyib' tu'n mina chi kyima.



Kychwinqil ona



At junjun k'loj txukup ikyx tten tumil kychwinqil tza'n mo tze'n kye sniky, aqe ona. Kyxol ona, at jun nim toklen, a q'ol tumil kychwinqil, at q'ol ijaj tu'n kyel poq'in, at tman ona te onil ex te mojjil, ate' ona te ka'yil kyja, ate' ona te jyol wab'aj ex ate' noq te tz'u'b'il tchi'yil b'ech.

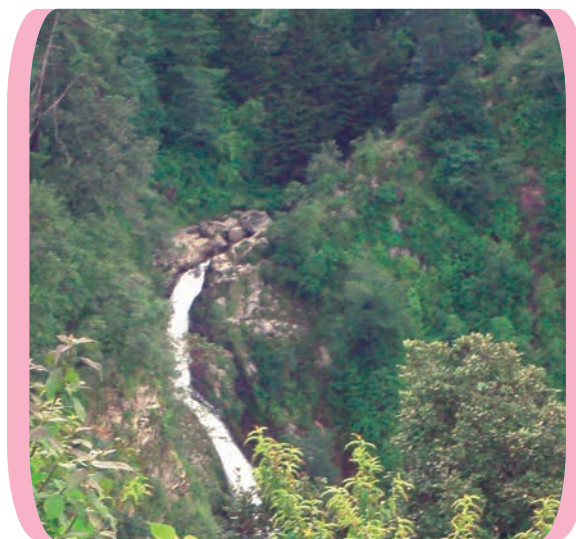




Aqex ona nchi jaw sk'onte kynajb'il ja' tumil kyaja tu'n kynajan, njaw kychmo'n kyib' toj k'lojin qa kyaj tu'n kyxi' sk'ol mo tz'u'b'il tchi'yil b'ech mo tu'n tb'inchit kyja. Aj tb'ant kyja ja'lo, b'e'x nchi ex jyol kywa b'a'nla qa tchi'yb'il mo tmu'pil b'ech, qu'n atzan kywa' in ok ex nkub' kyk'u'n tu'n jun maj in ul toj ab'q'i.

Kychwinqil tb'och k'ul

At jun wiq b'och mo tkuch k'ul, noq toj k'ul nchi najana, mixti' jun kynajb'il te jumajx, noq ja'chaq nchi najana tojela k'ul. Atzan tumil kychwinqil, nuk'u'n kyib' toj k'lojin, nuk'u'nqe toj tb'anil, at jun tb'och k'ul tok te nejenel, nim toklen kyxol, atzan q'il ex nuk'ul kychwinqil. Nkub' tq'ajtzan ttxa'n kujxix tu'n tq'ajq'ojin ja' tumil ta'ya.



Aqe txukup lu', nchi b'et toj qoniky'in tu'n mina nb'ant kyka'yin toj tqan q'ij, me tb'anil chi siqin ex tb'anil b'in kyxkyin, tu'njo lu' jun kmujx njayeta kywa moqa jun kmujx nkanin toj kynab'il qa at junjuntl txukup kyajb'il tu'n tkub' b'iyonkye.



Jun elni chwinqil twitz tx'otx'

At junjun itz' twitz tx'otx' nim tka'yb'il kyxmilal, tza'n mo tze'n qe tze ex txukup, at junjuntl itz' b'o'tz mo netz' kyxmilal tza'n mo tze'n kye k'ul ex itzaj. Me tb'anil t-xilen kychwinqil ex in ok kyq'o'n kyoklen twitz tx'otx'.

Ajo t-xilen kychwinqil txukup, tze ex k'ul, mixti' mo mitla' nb'ant kyanq'in kyjunalx, mo tu'nx junjun, nkub' kychwinqilan kyib' toj k'lojin, at junjun chmo'n kyib' ex njaw kyonin kyib' toj kychwinqil, at junjun njaw kymojojn kyib' tuk'il junjun txukup.

Ikytzan yek'b'il onb'il kyxol itz', tza'n mo tze'n nxi' liky'iky'i jun ona jyol tchi'yil jun b'ech ex atzan b'ech ntzaj q'o'nte tchi'yil tu'n tok te twa ona, ex in onin ona ti'j b'ech aj tiky' liky'iky'i tib'aj junjun b'ech, in el pulj tijaj t-xmakil b'ech tu'n tpon tz'aaq tib'aj juntl t-xmakil, ikytzan in el poq'in tijaj b'ech.

Ti'j kychwinqil txukup, b'ech, tze ex k'ul, nimx kynab'il qchman ex qyaya el kyka'yin, el kykno'n ex ma b'aj kynuk'u'n ttxolil nab'il. Ikytzan kaneta tijaj qtxu ix'i'n, tijaj chenaq', tijaj xkoya; noq tu'n in okxix kyka'yin tkyaqil ti'chaq at twitz tx'otx'. Ikytzan xb'ante kynab'il qxe'chil, antza el kyka'yina tumil kychwinqil ti'j tchwinqil twitz tx'otx', chmo'n kyib' toj k'lojin.



A xnaq'tzb'il nim toklen ex nim tipumal in ok qka'yin
ti'j twitz tx'otx', ok tb'i tx'otx' te qtxu ex te kytxu
txqantl chwinqil, tu'n a q'ol wab'aj ex chwinqil.



Aqo xjal, xmo'n qib' tuk'il Qtxu Tx'otx', tu'njo lu', il ti'j tu'n
tok qq'o'n toklen ex tu'n tok qka'yin, qu'n mixti' aku tzaj
ta'o'n qe qa otaq b'aj qnajsin tchwinqil. Il ti'j tu'n tok
qka'yin tkyaqil twitz tx'otx' tza'n mo tze'n tze, k'ul, txukup,
ex txqantl, qu'n junx qoklen qitz'in qib' ex qtziky qib',
tu'njo lu' qchwinqilankub' qib' toj tzalajb'il ex toj tb'anil.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

Qaq'un ajunax:

Tz'ib'inkub'a kyb'i txukup ntzaj qanin teya toj swej.

Kyb'i nimaq txukup	kyb'i txukup b'a'n chi lipin mo chi liky'iky'i	kyb'i b'o'tz mo netz' txukup

Tuk'il nab'il xb'ant qu'n jawni qtzaq'b'inkub' qe xjel lu'.

- ¿Tza'n nchi anq'ina ona, sniky ex tb'och k'ul?
- ¿B'a'n tu'n qonin qib' tu'n tten qchwinqil twitz tx'otx'?
- ¿Ti'tzan qu'n tok tx'otx' te qtxu?





Toxin xnaq'tz

❖ Chwinqil toj k'lojin



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



- 🌀 ¿Jte' q'a ex jte' txin tokx toj se'w lu'?
- 🌀 ¿Jte' kyb'aj qwinaqil ex jte' kyb'aj mos'?
- 🌀 ¿B'a'n tu'n tten qchwinqil toj k'lojin?
- 🌀 ¿Ja'tzan tumil in ok qka'yin chwinqil toj k'lojin?





Tqanil xnaq'tzb'il

❁ Qchwinqil toj k'lojin

At ila' tumil tu'n qaq'on chjonte ti'j qchwinqil. At kyokslab'il mos, at junjun aqxjalil in ajb'in kyokslab'il mos kyu'n mo noqx alkye juntl tumil q'ol chjonte.

Tu'n tel qniky' tib'aj chwinqil toj k'lojin, qkyaqil txin ex q'a, k'wel qb'inchin jun aq'untl te q'ol chjonte te Qajawil, B'inchil Tx'otx' ex B'inchil Kya'j, tu'n nimxix tumil qchwinqil ntzaj tq'o'n twitz tx'otx'.



Tu'n tb'ant aq'untl lu', teyelex te junjun ktzajil tjyo'n qe aq'unb'il chi okil te qaq'un, ok ktzajil ajoyo'n txqan tal tzaj, qaq chi ka'yin (kyaq, saq, q'eq, q'an, txa'x ex xtilin), ktzajil ajoyo'n jun ptzaj b'ech ex kyaje chi ka'yin, ktzajil ajoyo'n t-xaq tzaj ex junjun limet Qtxu A' tza'ajsen. Il ti'j tu'n qaq'unan qkyaqil ex qo onil qib' ti'jo aq'untl lu'.

Tuk'il tonb'il ajxnaq'tzal k'wel qnuk'u'n qib' ti'jxe jaxnaq'tzb'il k'wel qb'inchin jun nim se'w twitz tx'otx', tu'n qokx toj qkyaqil ex k'wel qnojsin tuk'il t-xaq tzaj.





Toj tniky'aj se'w lu', k'wel qb'inchin jun b'o'tz mo netz' se'w ex k'wel qq'o'n mo k'wel qpa'n te kyaje elni, iky tza'n mo tze'n kyaje ttx'uk' tx'otx': tjatzlin q'ij (kyaq), tku'xlin q'ij (q'eq), tjatzlin kya'iq' (saq), tku'xlin kya'iq' (q'an).

Tu'n tkub' qnuk'u'nxix qib' toj b'a'n kxe'l qka'yin ja tumil njatza Qman q'ij ex kxe'l qmeltz'in qwitz atza, toj tman q'ob'aj ta'ya tjatzlin kya'iq', q'ijxe ta'ya tku'xlin Qman q'ij, ex toj qxnayaj ta'ya tku'xlin kya'iq'. K'wel qnojsin qe t-xuk' lu' tuk'il t-xmakal b'ech tza'n ka'yin junjun ttx'uk' tx'otx'.



Ja'lo kxe'l qsipin qe q'eq chi ka'yin tal tzaj te qkyaqil. Kxe'l qka'yin ja' tumil njatza Qman q'ij. Kchi xe'l qqinb'in qq'ob' tu'n ttzyet ipumalj qu'n, teyelexte junjun tyol toj tanmi ex toj ttab'il kxe'l tq'o'n chjonte te Qajawil, tu'n tqan q'ij ntzaj tq'o'n qib'aj ex tkyaqil twitz tx'otx', tu'n nyekj twitz tx'otx' ex at qchwinqil. Ok okil qtxaqo'n qtzaj aqe kyaq chi ka'yin ex chi k'wel qq'o'n toj tal b'o'tz mo netz' se'w toj amb'il ja' tumil njatza Qman q'ij.





Ja'lo kxe'l qka'yin ja' tumil nku'xa Qman q'ij, qo k'wel meje ex k'wel qma'tzin mo qtz'u'b'in Qtxu Tx'otx', kxe'l qq'o'n chjonte te tu'n tb'anil qchwinqil ex numb'il kyxol xjal ex kxe'l qqanin tu'n tkub'aj tkyaqil il mo mya' b'a'n xim, tu'n qten toj tzalajb'il ex toj tb'anil. Ok okil qtxaqo'n qtzaj q'aq chi ka'yin ex chi k'wel qq'o'n toj tal b'o'tz mo netz' se'w ja' tumil nku'xa Qman q'ij.

Ja'lo ktzajil qmeltz'in qwitz ja tumil njatza Qman kya'iq'. Kxe'l qjk'u'n kya'iq' toj qtxa'n ex okelitz qia'q'in toj qtzi, k'wel qb'inchin oxo maj. Ja'lo kxe'l qq'o'n chjonte te kya'iq' tu'n ntzaj tq'o'n qxew ex qanaq'ib'il, tu'n a tok te kynajb'il qchman ex qyaya, kxe'l qqanin qnab'il tu'n tb'ant qka'yin ti'j twitz tx'otx' ex tu'n tb'ant qka'yin qib'. Ja'lo ok okil qtxaqo'n qtzaj saq ka'yin.



Kxe'l qmeltz'in qwitz ja' tumil nku'xa kya'iq', ja' tumil ta'ya plow mo Qtxu A', qxol qkyaqil kxe'l qk'wa'n junjun um a' ex kxe'l qq'o'n chjonte te a' tu'n a q'olte tipumal qchwinqil, kxe'l qqanin te tu'n ttzaj tq'o'n tb'anil qnab'il, tu'n mlay mo mina kub' qyajin Qtxu A'. Ja'lo ok okil qtxaqo'n qtzaj q'an chi ka'yin.





Aqe tal tzaj txa'x ex xtilin chi k'wel qq'o'n toj niky'aj ex kxe'l qq'o'n chjonte te Tanmin Tx'otx' ex te Tanmin Kya'j, tu'n tten qchwinqil.



Ma tz'el b'aj qaq'un ja'lo, qchlentz qib', ex qo q'o'n chjonte qe tu'n amb'il xkub' qb'inchin tb'anil q'ol chjonte te qajawil ma kub' qb'inchin jun aq'until toj k'lojin ex ma qo mojin qib' qkyaqilx. Ma b'ant qxnaq'tzan tib'aj kyaje ttx'uk' qtxu tx'otx' ex qaq chi ka'yin tal tzaj, ma t-xi' qq'o'n chjonte te Qajawil tu'n tipumal at toj qxmilal, tu'n tchwinqil Qtxu Tx'otx', tchwinqil kya'iq', tchwinqil a' ex tchwinqil Qman q'ij.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



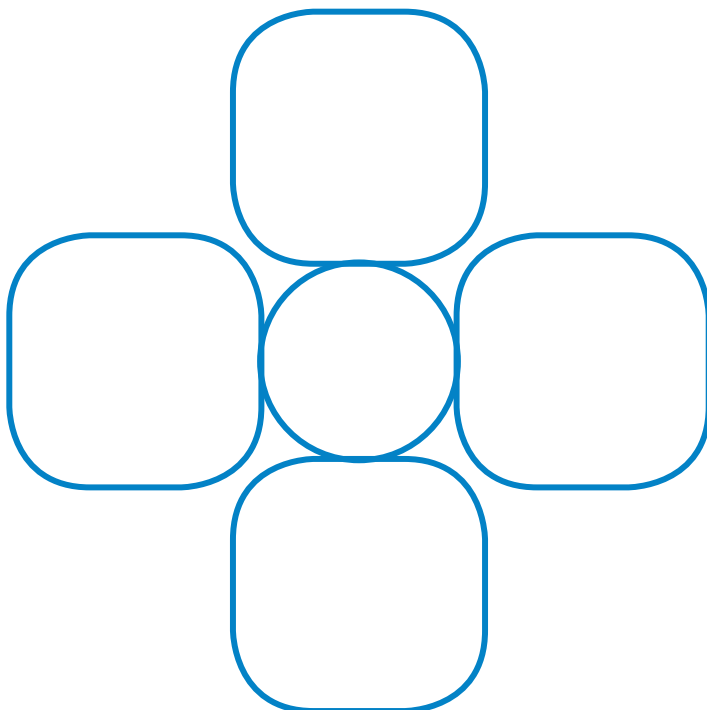
Qo aq'unan toj kyajkyajchaq. Qo yolin,
qo ximin ex qo tzaq'b'in kyi'j xjel lu':

- ☞ ¿Tza'n tumil sok aq'o'n qoklen qxol qkyaqil?
- ☞ ¿Tza'n tumil sok aq'o'n toklen aq'untl xkub' qb'inchin?
- ☞ ¿Alkye aq'untl nxi' b'inchit toj k'lojin, toj aja ex toj koj'b'il?
- ☞ ¿Qtz'ib'inkub' junjun qxim tib'aj aq'untl toj k'lojin







Uk'tzinkub'a aqe kyaje ttx'uk' tx'otx', ikyxqe tanmin. Toj swej at jawni, q'onka kyaa tk'wa', atzan at kub'ni q'onka q'eq tk'wa', Atzan at toj tñnayaja te saq, atzan at toj tman tq'ob'a te q'an, toj tniky'aj, at jun se'w pa'n tten toj jawni q'onka tk'wa' te xq'ulin mo x'tilin, atzan at ku'b'ni q'onka tk'wa' te txa'x tu'n tok qq'o'n tipumal anq'ib'il maya.



Ja'lo. Tz'ib'inkub'a

-  ¿Tí'tzan tz'elpina junjun ka'yin ttx'uk' tx'otx'?
-  ¿Tí'tzan t-xilen qe ttx'uk' tx'otx' toj qchwinqil?



Tkyajin xnaq'tz



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

❖ Chwinqil toj kyxim junjun
anq'ib'il toj tnam te paxil



Qo b'itzin

Kykyaqilqe xjal ite' twitz tx'otx',
Ite' twitz tx'otx', ite' twitz tx'otx'
Kykyaqilqe xjal ite' twitz tx'otx'
In ok kyq'o'n toklen kychwinqil

Ate'qe Garifuna, ate'qe Mos
Ate'qe Xinka, ate'qe Maya
Kyaqilqe at tumil kyanq'ib'il
Nchi tzalaj tib'aj kychwinqil.

Nim toklen Qtxu Tx'otx', nim toklen a'
Nim toklen kyq'iq', nim toklen q'aa'
Kykyaqilqe at kychwinqil twitz tx'otx'
Qq'onx chjonte te Qajawil.



Q'tzaq'b'inkub' junjun xjel lu':

- ¿Alkyeqe xjal nchi tq'uma'n b'itz?
- ¿Ti'tzan kyb'i anq'ib'il nchi yolajtz toj b'itz?
- ¿Ti'qu'n nchi tzalaj xjal tij kychwinqil?
- ¿At tumil kychwinqil junjun k'loj xjal?



Tqanil xnaq'tzb'il

Kykyaqilqe anq'ib'il twitz tx'otx' at tumil ex chiky'b'ab'il chwinqil kyu'n. Ja'lo kxe'l qka'yin alkye kyxim xjal te anq'ib'il xinka, Garifuna, ex Mos.



Chwinqil toj kyanq'ib'il Ajxinka

Aqe xjal lu', antza najleqe ja' tumil njatza Qman q'ij te tnam te Paxil, a kyxim tib'aj chwinqil qa tkyaqilx twitz tx'otx' ex twitz kya'j at kyanmin, nchi yekj ex xjanqe, tu'n a Qajawil b'inchilkye. Atzan q'ol nim ipumalj a xjan q'aa', tu'n ntzaj tq'o'n amb'il te nab'il ex ximil toj qchwinqil ti'j tkyaqil twitz tx'otx' ex tu'n a Qajawil q'olte te qe.

Tkyaqil at tchwinqil, xmo'n kyten ex mixti' jun in anq'in tjunal mo tu'nx tib', junjun chwinqil ntzaj tq'o'n tipumal juntl chwinqil tza'n mo tze'n qe xjal nchi onin ti'j tchwinqil twitz tx'otx' ex atzan te tx'otx' in onin ti'j tchwinqil xjal.

Tu'njo lu', tu'n qanq'in twitz tx'otx', il ti'j tu'n tok qq'o'n qoklen ex tu'n qonin qib', ikytzan ntzaj kyq'uma'n ajxinka qe.





❖ Chwinqil toj kyanq'ib'il Ajarífuna

Aqe xjal lu', najchaaq tzajlin kyxe'chil mo kyyajil, atza toj jun plaj tx'otx' África tb'i, ja'lo najleaqe toj ttx'otx' qtanam Paxil, ttxlaj plow, nimx kyb'aj najleaqe tojo tnam Livingston tb'i, te Izabal, ajo kynab'il ex kyxim tib'aj chwinqil nxi' kymujb'in toklen tuk'il plow, ntzaj kyq'uma'n qa xjan toklen Qtxu Tx'otx' ex xjan tokle plow, ilxix ti'j tu'n kykub' nimit, kxe'l kyoklen ex kchi okil ka'yit toj tb'anil.

Atzan kyaq'un ajarífuna nxi' kyb'inchin tzyul kyix toj plow, tu'njo lu', in ok kyq'o'n nim toklen plow ex il ti'j tu'n tok ka'yit, tu'n a ntzaj q'onte kywa tza'n mo tze'n Qtxu Tx'otx', mlay kub' kyyajin tchwinqil plow, tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex tkyaqil chwinqil tu'n nchi onin qij' tu'n qch'iy toj tb'anil ex toj tzalajb'il chichi ajarífuna.



Chwinqil toj kyanq'ib'il Ajmos

Aqe mos najleqe toj tkyaqil Tnam Paxil ex toj tkyaqil Tnam te Abya Yala, mixti' in ok kyq'o'n kyib' te aqxjalil, atzan kyxim tib'aj chwinqil, ntzaj kychiky'b'in qa junx kyoklen tuk'il tchwinqil okslab'il, tuk'il tchwinqil Qajawil qu'n tu'n t-xew Qajawil tzaj t-xupin toj aqxmilal tu'n tten achwinqil twitz tx'otx', ikytzan kyximjo.



Nim in ok kyq'o'n toklen xjal tu'n at ttab'il, b'a'n nuk'u'n tchwinqil ex tchwinqil twitz tx'otx', in ok kyq'o'n nim kyoklen kywitz txqantl chwinqil. Nkub' kynimin kychwinqil ex in ok kyk'u'jlin kyib', atzan tchwinqilal twitz tx'otx' nchi ok ten b'ajsilte te kyaq'un mo te kyanq'ib'il.

Atzan junjun tumil t-xilen achwinqil twitz tx'otx', nkyq'uma'n anq'ib'il, qa ma kub' aqimin junx t-xilen kyxim junjun anq'ib'il tuk'il qe aqim awo ajmaya. In ok qa'o'n nim toklen chwinqil ex il ti'j tu'n ajoyon tumil, tu'n qten toj tzalajb'il, toj k'lojin, toj o'nb'in ex toj mojb'in.



Qo xnaq'tzan ti'j jun pakab'itz

❖ Aqo txin ex aqo q'a

Aqo txin, aqo q'a, xjalqo.
 Chmo'n tten qchwinqil twitz tx'otx'.
 At qoklen tu'n tten qchwinqil
 Qo tzalaj ex qo tze'ja ja, ja, ja
 Aqo txin aqo q'a, xjalqo.
 At qoklen twitz tx'otx'
 Il ti'j tu'n ttzaj q'o'n xnaq'tzb'il qe
 B'a'n toj qanq'ib'il ex toj ayol.

- 👉 ¿Tza'n mo tze'n tten ttzajlin qe qchwinqilal twitz tx'otx'?
- 👉 ¿Ja'tzan tumil tzajlinqo?
- 👉 ¿At junjun tx'ixpib'il toj qchwinqil tej ttzaj xkye ojtxe tuk'il qchwinqil ja'lo?

Ja'lo chi qna'ntz aqe nab'il ex xnaq'tzb'il ma chi b'ant qu'n, tib'aj chwinqil toj kyxim junjun anq'ib'il, amujbinkub' aqe xim junx kyten ex junx kyxilen

Anq'ib'il Maya	Anq'ib'il Xinka	Anq'ib'il Garífuna	Anq'ib'il Mos





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



Qo aq'unan toj kyajkyajchaq

Tuk'il tonb'il ajxnaq'tzal, ktzajil
axpich'in toj xjelb'il kyuk'il
junjun xjal ex ajo tzaq'b'ilkye
kkanetil, k'wel qtz'ib'in toj qu':

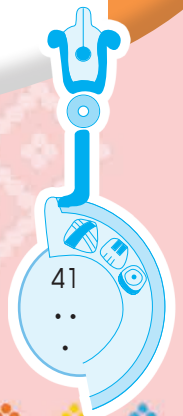
- ¿Tittzan tz'elpina yol chwinqil
toj kyxim junjun anq'ib'il?
- ¿Toj jaxjal ex toj kojb'il, alkye
aq'untl kxe'l qb'inchin tu'n
tok qka'yin ex tu'n tok qq'o'n
toklen chwinqil twitz tx'otx'?
- ¿Alkyeqe nchi onin qi'j tu'n
tten qchwinqil toj b'a'n?

Ajo tkab'in xjel, kxe'l ajoyo'n aq'untl
kb'antil qu'n ex kxe'l qb'inchin
kyuk'il quk'il tu'n qonin ex tu'n
qmojin tij chwinqil twitz tx'otx'.



Tkab'in tnej xnaq'tzb'il

Tkyaqil at toklen tchwinqil



B'a'nxnaq'tz

Nxi' tb'inchin
k'wal tkyaqil
oklenb'il, tb'anil
chwinqil ex
junjun tumil
tza'n mo tze'n
tu'n qanq'ina
toj numb'il,
tu'n qonin ex
tu'n qmojin qib'
kyuk'il kyaqil
chwinqil twitz
tx'otx' ex
twitz kya'j.

In ok tq'o'n
toklen ex
kyoklen kykyaqil
chwinqil tu'n tten
tb'anil anq'ib'il
kxjol winaq,
txukup, tze ex
tuk'il Qajawil.

Qe xnaq'tz

- ☞ Qkyaqil at tumil qchwinqil ex nim qoklen
- ☞ Tanmin Kya'j
- ☞ Tanmin Tx'otx'.
- ☞ Tipumal Qtxu Tx'otx' ex nawal.
- ☞ Qe tb'anil qchwinqil winaqqo





Tnejil xnaq'tz

❖ Tumil qchwinqil ex qoklen twitz tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Qo aq'unan qkyaqil, txin ex q'a, tpe'n jaxnaq'tzb'il k'wel qb'inchin jun tolin mo jun se'w, tza'n mo tze'n tten Qtxu xjaw mo Qman q'ij. B'a'n tu'n t-xi' qnuk'u'n qib', jun txin ex jun q'a, il ti'j tu'n qkub' qe ex ktzajil qtzuyu'n qq'ob' qkyaqil.



Ktzajil qq'uma'n ajunalx ti'tzan nxi' aka'yin twitz kya'j ex ti'tzan nxi' aka'yin twitz tx'otx'. Aj qb'aj yolin qkyaqil, qo jawil we'ks ex toj se'w jumajtl, qo poq'chil qq'ob' junx qkyaqil ex kxe'l qq'uma'n: Qman q'ij, Qtxu xjaw, qtziky che'w, Qtxu Tx'otx', xjal, txukup, tze, k'ul ex b'ech. K'wel qyolin tib'aj toklen Qman q'ij, qtxu xjaw, Qtxu Tx'otx' ex qe txukup.





Ja'lo qo okix toj xnaq'tz ex k'wel
qtzaq'b'in junjun xjel lu':

- ☞ ¿Ti'tzan qu'n qajb'il tu'n tok
aq'o'n toklen ex tu'n tok aka'yin
tkyaqil chwinqil at twitz tx'otx'?
- ☞ ¿Toj qchwinqil maya, ti'tzan tz'elpina
tx'otx', a', kya'iq', q'ij ex xjaw?
- ☞ ¿Ti'tzan kyoklen k'ul, tze ex
txukup toj qchwinqil?



Tqanil xnaq'tzb'il

❖ **Tz'aqle qchwinqil tuk'il tchwinqil twitz
QtXu Tx'otx' ex tchwinqil twitz kya'j.**

Mya'qo tziky'b'aj te
tkyaqil twitz tx'otx' ex
twitz kya'j, aqo itz'inb'aj,
qa mixti' qe qtziky
onilqe ex mojlqe mixti'
mo mitla' qchwinqil.
Ja'lo ktzajil q'uma'n
alkye tumil tza'n kub'
anq'in kyaqil qchwinqil.





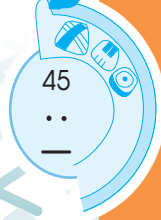
Tok tb'i q'ij te qchman, atzan xjaw tok tb'i te qyaya ex atzan txqantl qchwinqil tza'n mo tze'n che'w, aqe qtziky, aqej chwinqil lu', nej itzaj anq'in qwitz. Qa mixti' qchman q'ij mlay ten qchwinqil aqo xjal ex qa mixti' qyaya xjaw, mlay ten qchwinqil, kychwinqil tze ex kychwinqil txukup. A te qyaya xjaw tok te q'umal tumil qchwinqil, atzan qtziky che'w sqixil tb'i q'ol tzaj, xtilin ex q'anचा'l toj qchwinqil.

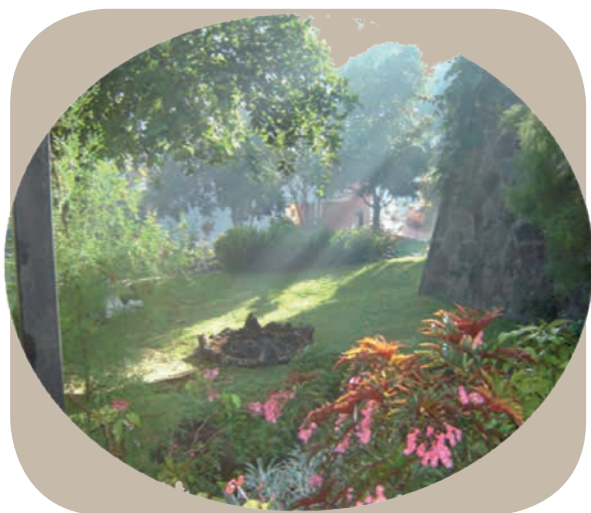
Qchwinqil toj tanmin kya'j

Nimx chwinqil tokx toj tanmin kya'j, aqej lu' tok kyb'i te qchman ex qtziky, qu'n nchi onin q'ij tu'n qten toj tzalajb'il ex toj tb'anil.

Tchwinqil qchman q'ij

A taq'un qchman q'ij te chmol ex b'altz'il tqan tzaj, xtilin ex q'anचा'l, tu'n ttzaj qoptz'aj tib'aj tkyaqil qchwinqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j. Jun xnaq'tzb'il ntzaj tq'o'n qe, ikyjo tza'n mo tze'n nxi' kyb'inchin ichan aj tkub' kychmo'n xb'alín, kywex mo kykamiš.





Ntzaj tsama'n qchman q'ij
 tqan kyib'aj kykyaqil at
 kychwinqil twitz tx'otx'
 ex twitz kya'j, nkub'
 tmaq'sin ex ntzaj tq'o'n
 qipumal. Nkub' tky'iwliln
 tkyaqil qchwinqil, tu'njo
 lu' tok tb'i te qchman.
 Nim toklen qchman q'ij
 kyib'aj awal, ntzaj tq'o'n
 tipumal kychwinqil, nchi
 kub' ttzq'ansin twitz tze ex
 nchi kub' ttzajisin jal, ntzaj
 tq'o'n tipumal qb'aqil ex qchib'ajil
 ex in onin tu'n ttzajisit tkyaqil waq'jin toj
 qb'aqil, nim toklen tu'n kych'iy k'wal ex tu'n kych'iy kyaqil awal.

Tchwinqil Qyaya mo Xjaw

A xjaw tok tb'i te qyaya Ixmukane,
 nchmon ex nb'altz'in tqan tzaj,
 xtilin ex q'anacha'l tu'n ttzaj
 qoptz'aj qib'aj toj qoniky'in,
 a qyaya tok xq'uqil
 qchwinqil toj tkyaqil
 amb'il toj aq'b'il.

A qyaya Ixmukane,
 ntzaj tq'o'n qnab'il
 ex ntzaj tchiky'b'in qe
 tu'n t-xi' b'inchit mo tu'n
 mina t-xi' b'inchit junjun
 aq'untl twitz tx'otx', ajo
 tchwinqil nim toklen tib'aj tkyaqil
 qchwinqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j.





T-xilen tchwinqil xjaw mo qyaya İxmukane

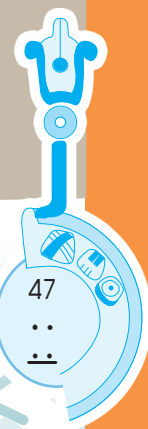
- 👁 Ne'ġ qyaya, a'laj xjaw
- 👁 Niky'aj qyaya
- 👁 Ti'j qyaya.
- 👁 Ma kyim qyaya,
ma ktan qyaya



Tchwinqil qtziky Sqixal

Jun nim che'w tok tb'i te qtziky, tu'n in onin tu'n ttzaj tq'o'n tzaj, ġtilin ex q'anča'l twitz kya'j ex twitz tx'otx', onil qchman q'ij ex onil qyaya.

A sqixil na'umante tġatzlin q'ij, q'anča'lġix aj tok oxe mo kyaje te qlixje. Ntq'uma'n Pop U'j qa a sqixil tok tb'i te wuqub' K'ak'i'ġ tu'n junjun maj in ok tq'o'n tib' te qchman q'ij ex junjun maj te qyaya mo xjaw. Ntq'uma'n junjuntl u'j qa a sqixil tok tb'i te nim che'w mo saq che'w, q'umal tqanil ġtilin, sqixin, t-xe kya'j ex q'umal tqanil qchman q'ij.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



Qo aq'unan

- ☞ Qo yolin tib'aj toklen qchman q'ij, qyaya ex qe che'w.
- ☞ Toj qu'j k'wel qb'inchin tilb'ilal qchman q'ij, qyaya, qe che'w ex k'wel qtz'ib'in toj qu'j ti'tzan kyoklen.
- ☞ Kxe'l qqanin kye qchman ex qyaya tu'n tkub' kyyolin jun b'ib'itz, pakab'itz, b'itz tib'aj kychwinqil qchman q'ij, qyaya ex qe che'w ex k'wel qtz'ib'ina toj qu'j.
- ☞ Kxe'l nka'yina ja' tumil njatza qchman q'ij, qyaya, ex che'w.





Tkab'in xnaq'tzb'il

❁ Qchwinqil toj tanmin tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Kxe'l qb'inchin jun
 aq'untl tu'n tb'ant qximin
 ex tu'n tb'ant qnab'lin
 qkyaqil. Qo elex b'etil
 tpe'n jaxnaq'tzb'il ex chi
 k'wel qmitz'u'n qwitz,
 kxe'l qnab'lin tkyaqil at
 qtxlaj tza'n mo tze'n
 twitz tx'otx', kyq'iq', tze,
 txukup, kyb'itz pich',
 tq'aj q'ojil Qtxu A'
 ex kyq'ajq'ojil tze. K'wel qximin qa nqo ka'yin kyij txqan tze
 b'a'n qa nim, akuyin, b'o'tz, ex qe t-xaq tb'anil chi ka'yin.



Ma kub' qnab'lin junjun twitzb'il tb'anil chi ka'yin, ikytzan
 tten tkyaqil at qtxlaj moqa tkyaqil at twitz tx'otx',
 tu'n tpajo lu', il tij tu'n tok qq'o'n kyoklen ex tu'n
 kyoq aka'yin, qu'n qa mixti'qe chwinqil lu' mlay ten
 qchwinqil awo xjalqo ex mixti' tzalajb'il twitz tx'otx'.

🌀 Qtz'ib'inkub' toj qu'j tkyaqil nab'il xkub' qximin.

🌀 Qb'inchinkub' tilb'ilal jun tze ex k'wel quk'tzin.





Tqanil xnaq'tzb'il

❖ Tchwinqil Qtxu Tx'otx'

Kub' b'inchin tx'otx', kub' b'inchin tze, qe q'u'sin, ex txa'x k'ul. Ikytzan tqaniljo ti'j Qtxu Tx'otx'. jtx'otx'! tzaj kyq'uma'n Tepew ex Q'uq'kan jun kmujx kub' tilk'aj tchwinqil twitz tx'otx'.



At tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex ntzaj tq'o'n qchwinqil, ntzaj tq'o'n qwa, tok tx'otx' te qtxu tu'n ntzaj tq'o'n kyaqilqe, at tchwinqil ex at tchwinqil kyaqil at tib'aj, in onin ex nmojin ti'j tchwinqil xjal.

Ajo kyten xjal tuk'il tchwinqil Qtxu Tx'otx' ntzaj tyek'in tuk'il nawal, che'wlal mo twitz qq'ij, ajo lu' ntq'uma'n qa tkyaqil at tchwinqil twitz tx'otx', nim kyoklen, at tumil kychwinqil ex nxi' kyb'inchin onb'il mo mojb'il kyxol kyaqil chwinqil twitz tx'otx'.

Aqe txukup klol tchwinqil twitz tx'otx', a Qtxu Tx'otx' klol kychwinqil txukup, tze ex xjal, aqe xjal klol kychwinqil txukup ex kyaqil at twitz tx'otx'. Ikytzan ntzaj tq'uma'n Pop U'j.





Kychwinqil txukup

Ikub' b'inchin txukup tu'n kyten najal toj k'ul ex toj tze, tu'n kywa'n ex tu'n kyka'yin ti'j tkyaqil qchwinqil twitz Qtxu Tx'otx', at txukup nimaqqa, ex at b'o'tz mo netz'qe, me tb'anil kychwinqil, njaw kyk'lojin kyib' ex nchi onin kyib' tu'n kyten toj tb'anil ex toj tzalajb'il.



Kychwinqil xjal mo winaq

¿Alkyeqe xjal? Awo xjalqo nim t-xilen qchwinqil at qnab'il, b'a'n qo yolín ex b'a'n qo b'inchin tkyaqil tumil anq'ib'il maya, mya'qo tajwil tx'otx', o'kx tu'n qonin ex tu'n qmojin kyij' txukup, tze, k'ul ex tkyaqil at tchwinqil.



Kychwinqil a', najab', plow, xoch ex xlok' a'

A tchwinqil Qtxu A' q'ol tipumal qchwinqil ex q'ol tipumal kychwinqil tkyaqil twitz tx'otx'. Jun yek'b'il kyij xjal, il ti'j tu'n kyk'wa'n kab'e mo oxe limet a' toj jun q'ij, tu'n mlay tz'ok tz'aq yab'il toj kyxmilal. A kychwinqil nim a', ta'ob' a', plow, najab', tanq'lin a', ntq'uma'n tumil, qa a onil qanmin ex tanmin tx'otx'. Teyelexte junjun at tnawal, atzan nawal Imo'x tajwil Qtxu A' tu'njo lu', xjan toklen toj qchwinqil.



Ikyxjo toj kyxim mos a tchwinqil a' nim toklen qa ma t-xi' qximin, tkyaqil t-xmilal xjal ex qe txukup, tze ex k'ul; nim a' tokx toj kyxmilal, me na'm tkanin toj qnab'il qu'n nim xjal nyajin ti'j Qtxu A', mina in ok tka'yin, tok xo'l tz'il toj tchwinqil a', tu'n tpajo lu' qq'onk tipumal Qtxu A', qka'yin qu'n qa ma naj, qo k'wel naj twitz tx'otx'.



Tchwinqil kyq'iq'

Kyq'iq', q'eajab'il, xkyaqinpaḥ, ikytzan tb'i qman kyq'iq' tok kyu'n qwinaqil, itz' tipumal kyq'iq' ex ntzaj tq'o'n qchwinqil twitz tx'otx'.



Mixti' mo mitla' jun chwinqil aku tz'anq'in qa mixti' tchwinqil xjan kyq'iq', tb'anil tchwinqil kyq'iq' tib'aj witz, tib'aj tze, toj xaq, toj plow ex toj qxmilal, toj ttzajlin xkye qchwinqil ex toj b'ajsb'il qchwinqil.

Tok junl tb'i Qman kyq'iq' te tnawal qchwinqil a ntzaj q'onte qipumal, ntzaj q'onte qxew, nqo yekj tu'n ex at qchwinqil tu'n atzan Qman kyq'iq', in onin tu'n qkanin yolil tuk'il Qajawil, Tanmin Kya'j ex Tanmin Tx'otx'; a kyq'iq' tok te tb'i jun q'ij toj txolb'il q'ij maya ex tok te iqil ab'q'i, tu'n ntzaj tq'o'n qchwinqil.



Kychwinqil k'ul

Junjun chwinqil lu', nchi
b'in, nb'ant kynd'a'n ex
nchi yolin kyxolx, ikytzan
ntq'uma'n Pop U'j. Aqe
k'ul, tze, q'u'sin ex b'ech,
i jaw anq'in te tnejil,
na'mxtaq kyanq'in xjal.
Tu'n xikyb'il qchwinqil lu',
aqe ite'k te qtziky, qu'n
tu'n aye ikub' b'inchin te
ttnejil, ntq'uma'n xnaq'tzb'il
lu' qa in oqelin tu'n tok
q'o'n kyoklen ex il ti'j
tu'n kyok aka'yin, tu'n
nab'il q'i'n kyu'n tib'aj
ttzajlinqe Anq'ib'il Maya.



Aqe k'ul nchi tzaj q'onte
tzalajb'il toj qchwinqil.
Ntzaj kyq'o'n qq'anb'il
tu'n kyq'anaj kykyaqil
yab'il toj qxmilal, tu'n
qten toj b'a'n, ikyxjo jni'
qanab'il ex qten kyxol
xjal, tb'anil qe k'ul te
onil ex mojjil qchwinqil.

Aqe k'ul qtziky, nqo ok
kyka'yin ex ntzaj kyq'o'n
xnaq'tzb'il qe, alkye tumil
tu'n tkub' qchwinqilan
qib', tu'n tten qanq'ib'il
toj tb'anil ex toj tzalajb'il.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



K'wel qnuk'u'n qib' toj qaqchaq, oxe txin ex oxe q'a, tu'n tkub' qtz'ib'in qe ak'a'j xnaq'tzb'il xi b'ant qu'n ex kchi k'wel qtz'aq'b'in qe xjel lu' toj qu'j.

- ¿Alkyeqe at kychwinqil tib'aj Qtxu Tx'otx'?
- ¿Tza'n mo tze'n nqo anq'in qib' kyuk'il?
- ¿Ti'tzan toklen Qtxu Tx'otx' toj qchwinqil?
- ¿Qa mixti' tx'otx' ex kya'iq', aku ten qchwinqil?
- Toj jun sle'w u'j mo pin u'j, k'wel qb'inchin tilb'ilal tkyaqil at kychwinqil tib'aj Qtxu Tx'otx' ex k'wel qtz'ib'in junjun xim ti'j kyoklen toj qchwinqil tu'n qten toj tzalajb'il.



Toxin xnaq'tz

❖ Qe tipumal qchwinqil: q'aaq',
a', kyq'iq' ex tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Kyuk'il quk'il txin ex q'a, ok okil qka'yin ex ok okil qq'o'n
qnab'il ti'j xnaq'tzb'il. Tuk'il tkyaqil qanmin, qo elex ti'jxe
jaxnaq'tzb'il tu'n tok qka'yin ti'tzan at twitz tx'otx'.



A Qtxu Tx'otx' tz'aaq'sil
tkyaqil anq'ib'il, at tanmin
ex tchwinqil. Ul anq'in
Qtxu Tx'otx' tej o'kxtaq
kya'j at tchwinqil. Tej tkub'
b'inchin tchwinqil Qtxu
Tx'otx' tu'n Qajawil, cheb'a
tzaj anq'in kyq'iq' ikyx
Qtxu A', tzaj anq'in q'aaq'
ex tkyaqil at tchwinqil
twitz tx'otx', nchi mojin ex
nchi onin ti'j kychwinqil
xjal, txukup exqe tze.





Kub' qtz'ib'in toj qu'j tzaq'b'ilkye xjel lu'.

- ☞ ¿Ti'tzan nab'il ojtzaq'in qu'n tib'aj Qtxu A'?
- ☞ ¿Ti'tzan in ajb'ina Qtxu A' qe?
- ☞ ¿At toklen qxmilal tuk'il Qtxu A'?
- ☞ ¿Attzan toklen qman kya'iq' toj qchwinqil?
- ☞ ¿Ti'tzan in okin kyu'n tze, k'ul, txukup, ex xjal tu'n kyanq'in toj tb'anil?
- ☞ ¿Ti'qu'nil in ok qq'o'n tx'otx' te qtxu?
- ☞ ¿Ti'tzan toklen q'aq' toj tkyaqil qchwinqil?





Tqanil xnaq'tzb'il

Toj tkyaqil aqmilal at kyaja ipumalb'aj nchi oqelin toj qchiky'el, toj qb'aqil, toj qnab'il ex txqantl, qa mixti'ae lu', mlay ten qchwinqil. A qtxu a', qman kyq'iq', qtxu tx'otx', ex q'aa', ja'lo k'wel qka'yin ti'tzan tz'elpina junjun toj qchwinqil ex toj tchwinqil tkyaqil anq'b'il toj tanmin kya'j ex tanmin tx'otx'.

❖ Tajb'in tipumal Qtxu A' toj qchwinqil

At tanmin, at tchwinqil, itz' ex nim toklen toj qchwinqil, a q'ol ipumalb'aj toj tkyaqil chwinqil at twitz tx'otx', nimx a' tokx toj tk'u'j tx'otx', nimx a' tokx toj kyk'u'j tze, txukup ikyx tza'n mo tze'n qchwinqil xjalqo, nimx a' tokx toj aqmilal.

Imx mo imo'x tb'i Qtxu A' toj txolb'il q'ij maya, nim toklen, qq'onk tipumal, aka'yink, mlay kub' qyajin, mlay kub' qtz'ilsin ex cheb'a tz'okin a' qu'n tu'n a q'ol tkyaqil tchwinqil twitz tx'otx', qa ma tz'ok qka'yin ti'j jun ne'x qa mixti' tch'u' mlay ten tchwinqil, ikytzan qtenjo xjalqo qa mixti' Qtxu A' mlay ten qchwinqil.





Tajb'in tipumal kyq'iq' toj qchwinqil

A Qman kyq'iq' ntzaj
 tq'o'n yek'b'il twitz
 tx'otx', in ok tb'i te
 q'eajab'il, xkyaqinpaḥ,
 ex kyq'iq', a q'ol qxew
 tu'n tten ipumalj toj
 qxmilal. Qa mixti'tzan
 kyq'iq' mlay ten
 qchwinqil awo xjalqo
 ex mlay ten kychwinqil
 txukup, k'ul, tze ex
 txqantl. Tu'n kyq'iq'
 nyekj tkyaqil twitz tx'otx'
 ex nqo xewin tu'n.



Nkyq'uma'n xjal qa a kyq'iq' tnawal qxew, tu'n in ok
 tchmo'n qchwinqil kyuk'il ipumalb'aj ex xewb'aj tu'n tten
 qchwinqil twitz tx'otx'. Atzan kyq'iq' in okin kyu'n xjal tu'n
 tb'ant kyyolin tuk'il Qajawil ex tb'i jun q'ij iqil ab'q'i maya.

Tajb'in Qtxu Tx'otx' toj qchwinqil

Ikytzan tzaj anq'in tza'n
 mo tze'n muj ntzaj
 lemtz'aj twitz kya'j ex
 nkub' juple twitz kyaqil
 amb'il, atzan Qtxu Tx'otx',
 ntzaj tq'o'n qwa, ntzaj
 tq'o'n tkyaqil anq'ib'il.



Tajb'in tipumal q'aa' toj qchwinqil



Atzan tkyajin ipumalb'aj, tzaj anq'in tyajil ti'j tqan qman q'ij, taq'un ex tonb'il tanmin kya'j, tzaj, kyaq, q'aa', ikytzan tb'i tok, qa mixti' chwinqil lu', aku qo kyim ex aku tz'el tkyaqil qchwinqil twitz tx'otx'.

Jun yek'b'il ti'jo lu', aqe winaq nchi ktan qoniky'in ex nchi jaw sak'paj aj tjawil qman q'ij tu'n kyaq'unan ex tu'n tten kychwinqil tojxix tumil, ikyx nb'antjo kyu'n txukup aj tul saq twitz tx'otx', kykyaqilqe txukup nxi' kyniky'in kyka'yb'il ja' tumil njatza qman q'ij, ikytzan in oka kyu'n tx'yan, kyu'n xu'ch ex kyu'n k'ul, tu'n ttzaj kytzyu'n ipumalb'aj tu'n tten kychwinqil toj tb'anil.



Ikytzan jaw anq'in kyaje ipumalb'aj toj qchwinqil, nkyonin kyib' kyuk'il kyaje ttx'uk' Qtxu Tx'otx' ex kyaje chi ka'yin twitz tx'otx', aqej lu'.

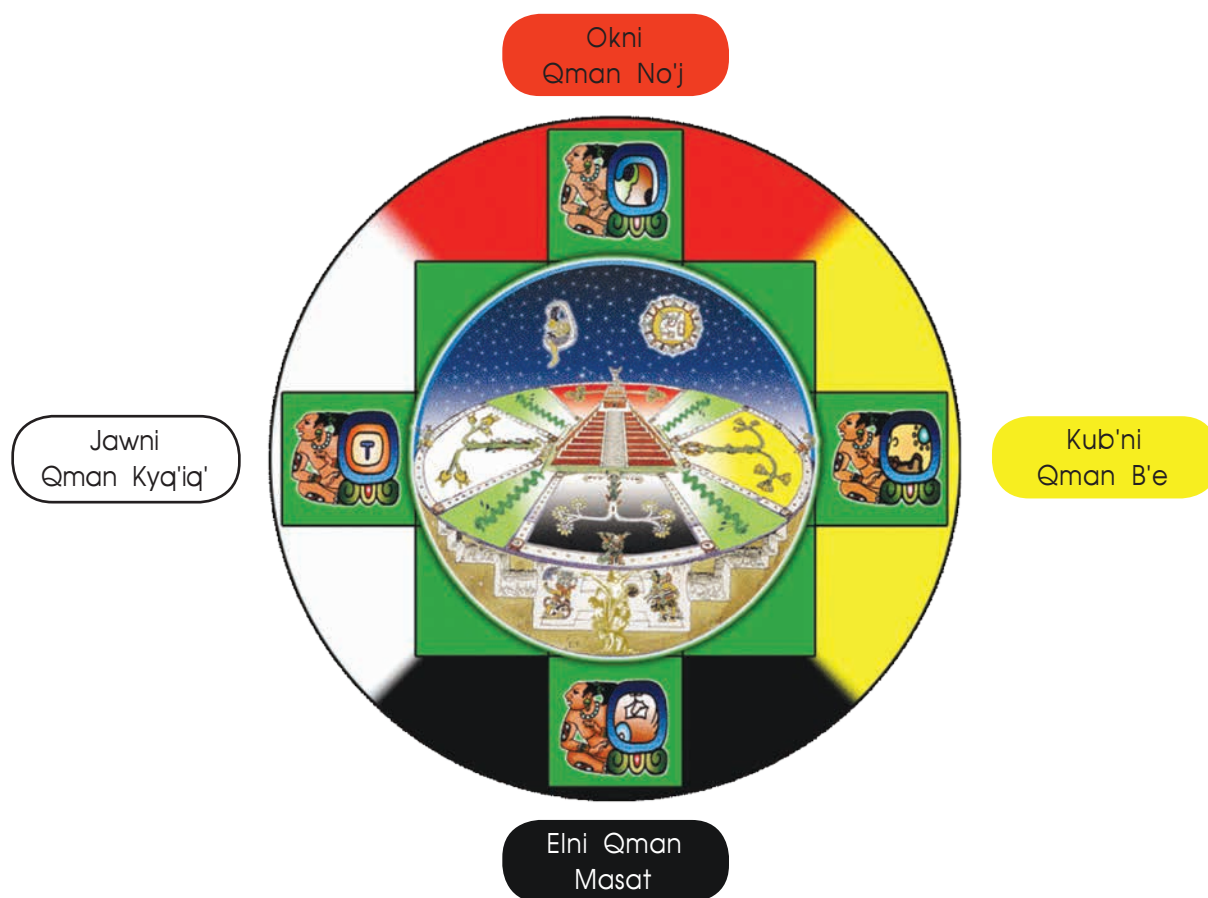
Okni: kyaq ka'yin, atza ta'ya ja' tumil njatza qman q'ij, atzan chiky'b'alte, iky t-xilen tza'n mo tze'n No'j, techil ajkawil, techil oklenb'il, techil jun elni, in tq'uma'n jun tb'anil chwinqil, jun tb'anil onb'il kyxol xjal ex kyxol kyaqil chwinqil twitz tx'otx'.





Elni: Q'aa ka'yin, atza ta'ya ja' tumil nku'xa qman a'ij, junx toklen tuk'il qmanMasat, techil tb'eyil qchwinqil, ntzaj ta'uman tumil qnab'il ex tumil qaa'un tu'n qten toj tb'anil ex toj tzalajb'il qxol winaqqa ex kyxol kyaqil chwinqil twitz tx'otx' ex kyaqil chwinqil twitz kya'j.

Jawni: saq ka'yin, atza ta'ya ja' tu'mil in jatza qman kya'iq', techil ipumalb'aj, xupil qchwinqil, techil Qajawil, na'on qchwinqil tib'aj twitz tx'otx' ex twitz kya'j.



Kub'ni: q'an ka'yin: antza ta'ya ja' tumil ntzaja qman B'e ex ja tumil nku'xa kya'iq', techil qnab'il, x'tilin, spiky'in, b'inchb'il ex q'ol tipumal oklenb'il toj qchwinqil.





Ikytzan tu'mil nuk'u'n tten tza'n mo yek'b'il lu':

Matxa kanin toj qwitz, qa tojo u'j lu' ntq'uma'n qa mlay qo anq'in qa mina nchi onin mo nchi mojin txqantl chwinqil qij' tu'n tpaj lu', in oqelin mo il tij' tu'n tok qq'o'n qoklen, toklen twitz Qtxu Tx'otx' tu'n tten tzalajb'il qxol, qitz'in ex qtziky qib'.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

- ☞ ¿Alkye tumil tu'n qten toj tzalajb'il, numb'il ex tb'anil tuk'il Qtxu Tx'otx'?
- ☞ ¿Tza'n nxi' b'inchite onb'il kyxol tipumal qchwinqil: kyq'iq', q'aa', tx'otx' ex a'?
- ☞ Qb'inchinkub' jun pomb'itz, b'itz, pakab'itz, b'ib'itz mo jun maqb'itz mo maqb'ilyol kyib'aj kyq'iq', a', q'aa' ex tx'otx'.
- ☞ Kk'wel nb'inchina tilb'ilal jun witz mo qchman, il tij' tu'n tten tx'otx', a', kyq'iq' ex q'aa'.





Tkyajin xnaq'tz

Tanmin twitz tx'otx' ex qnawal mo qche'wlal



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Kyuk'il quk'il txin ex q'a toj kakab'chaq kxe'l qjoyo'n mo kxe'l qqanin te ajxnaq'tzal jun saq t-xaq u'j ex k'wel qb'inchin te ox elni tu'n tajb'in qe tu'n tkub' qtz'ib'in junjun xim kyib'aj kykyaqil kchi xe'l qka'yin twitz Qtxu Tx'otx', iky tza'n mo tze'n yek'b'il lu':

Qxim xi' qka'yin kyib'aj k'ul	Qxim xi' qka'yin kyib'aj txukup	Qxim xi' qka'yin kyib'aj winaq

Tu'n ttz'ib'it qxim toj u'j, qo elex b'etil tpe'n jaxnaq'tzb'il, mlay tz'el naj toj qanmin mo toj qnab'il tu'n tok qka'yin tkyaqil twitz tx'otx' ex tkyaqil qajb'il tu'n qka'yin kyij, k'wel qtz'ib'in toj qu'j xb'aj qb'inchin, aq'e nab'il ex xim kb'antil qu'n kyijqae chwinqil qo ka'yil kyij. Mlay kub' qyajin tchwinqil twitz tx'otx', qq'onk kyoklen k'ul, tze, ex chi qniminkub' qe txukup ex alu'maj, qo q'olb'il kye tij winaq qa ma chi iwle qu'n.





Aj tb'aj qtz'ib'in qxim kyib'aj k'ul, txukup, ex winaq, k'wel qtz'aaq'b'in toj qu'j tzaq'b'ilqae xjel lu'.

- ☞ ¿Tze'n mo tza'n nb'anta kyyekj k'ul, tze, txukup exqe xjal?
- ☞ ¿Atpa chwinqil ex ipumalb'aj kyoj k'ul, tze, txukup, exqe xjal twitz tx'otx'?
- ☞ ¿Atpa kyoklen qchwinqil twitz tx'otx' tuk'il Qajawil Tanmin Kya'j ex Tanmin Tx'otx'?

Tanmin twitz tx'otx' ex qnawal mo qche'wlal



Tkyaqil at twitz tx'otx' ex twitz kya'j at tchwinqil, a Qajawil q'olte ex b'inchilte, tu'n Qajawil nb'anta kyyekj ex itz'qe. Ja'lo a tipumal Qajawil majx at toj tchwinqil winaq, toj tchwinqil q'ij, toj kychwinqil witz ex chman, toj kychwinqil tze, ab'aj, xk'o'n ex k'wil.



Antza tzajlinge tumil nab'il qa tkyaqilqo twitz tx'otx' junelni qoklen, tu'njo lu', in ojqelin ex il ti'j tu'n tok qka'yin ex tu'n tok qq'o'n kyoklen twitz tx'otx', Qtxu A', kxe'l qq'o'n kytemb'il qe txukup, k'ul, tu'n qitz'inqe ex qtzikyqe.

Junjun qchwinqil twitz tx'otx' nim kyoklen ex xjanqe, tu'n itz'qe ex nchi yekj. At kychwinqil t-xaq tzaj, at kychwinqil tz'awin, at kychwinqil q'u'sin toj pin tze, aj kyjaw oq' mo aj kyjaw yolin tal b'o'tz mo netz' txukup, xjan toj qchwinqil awo ajmayaqo.

Toj anq'ib'il maya at jun chwinqil nimxix toklen a Jun Ajpu, q'ol qxew ex q'ol qnab'il, mixti' txqan Qajawil tze'n mo tza'n nkyq'uma'n qe u'j o chi kub' tz'ib'in kyu'n mos, qa txqanx Qajawil, o'kx at toj qnab'il ex toj qanmin qa junch'inx Qajawil tok tb'i te Junab'ku, B'inchil ex Tz'aaqol, at toj kyaqil chwinqil itz'qe twitz tx'otx'. Tu'njo lu' aj tok jun pomb'il mo jun q'ol chjonte te Qajawil, nxi' qq'o'n chjonte te tanmin kyq'iq', tanmin tx'otx', tanmin kya'j, tanmin tze, tanmin a', tanmin witz, tu'n a Qajawil b'inchilkye ex at tipumal tchwinqil Qajawil toj junjun wiq telnin twitz Tx'otx'.





Ntzaj tq'o'n Qtxu Tx'otx' qchwinqil ex ntzaj tq'o'n qwa, ntzaj tq'o'n kyaqil tajb'il qxmilal. At tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex at tchwinqil kyaqil itz'j twitz nchi mojin ti'j tchwinqil xjal tu'n tten toj tzalajb'il ex toj tb'anil.

Teyelexte junjun tumil tchwinqil twitz tx'otx' ex teyelexte junjun tipumal, tnawal ex tb'eyil tchwinqil, qo ka'yin kyij'j txukup aj t-xi' kyq'o'n chjonte te Qajawil ex nkyna'n tza'n kychwinqil xjal, tu'ntzan il ti'j tu'n qten toj tb'anil ex toj tzalajb'il qxol qkyaqil.

At kychwinqil Nawal tza'n qe

Qkyaqil xjalqo, at jun xq'uqilqe, jun qipumal ex jun qnawal, tu'njo lu' il ti'j tu'n t-xi' qq'o'n chjonte te Qajawil tu'n saj tq'o'n qchwinqil.

Aqe qnawal, qche'wlal mo twitz qq'ij, itz'qe twitz tx'otx' ex twitz kya'j, nchi ka'yin qi'j ex ite'k te tkujil qchwinqil, tkyaqil maj nchi xq'uqin qi'j, b'a'n qa k'ul, qa txukup, ab'aj, tze, xaq, mo noq ti' tze'n mo tza'n in tq'uma'n twitz qq'ij aj qanq'in mo aj qitz'jo.



Aqe qnawal q'ol tipumal tkyaqil qchwinqil, aqe q'ol ka'yb'il qwitz ex qi'jxe, aqe q'umal tumil qchwinqil, aku t-xi' qq'uma'n qa nchi b'et quk'il kyaqil q'ij ex kyaqil qoniky'in, ntzaj kyq'o'n tumil qaq'un ex tumil qchwinqil twitz tx'otx'.





Tze'n mo tza'n in ela qniky' ti'j qnawal

Toj qchwinqil winaqqa, at tumil tu'n tel qniky' ti'j qnawal, aqe junjun tumil lu':

- Tnejil il ti'j tu'n qyolin ex tu'n t-xi' qqanin qnab'il te jun aja'ij tu'n t-xi' tka'yin alkye q'ij xqo ok tz'aaq ti'j qtxu, alkye q'ij xqo ul anq'in twitz tx'otx' ex alkye q'ij ntzaj tyek'in tumil qchwinqil.
- Aj tb'aj tka'yin aja'ij twitz qq'ij, atzan ktzajil q'umante qe alkye qnawal, b'a'n qa tze, txukup, ab'aj mo noq ti', at toklen tuk'il t-xilen qchwinqil, tuk'il qb'inchb'in, tuk'il qnab'il, ex a ntzaj q'umante qe tu'n tok qq'o'n qoklen kyuk'il kyaqil twitz tx'otx'.

Toj Txolb'il Q'ij Maya, winqin kyb'ajqe nawal twitz tx'otx', teyelex te junjun at toklen tuk'il junjun q'ij toj xjaw maya, aqej lu': B'atz', B'e, Aj, I'x, Tz'uchin, Ajmaq, No'j, Chi'j, Kyoq, Ajpu, Imx, Kyq'iq', Ob'al, K'ech, Kan, Ky'me'x, Masat, Q'anil, Choj, Tx'i'.



Aj tkub' qnimin qib' kyuk'il kykyaqil chwinqil twitz tx'otx' ex in ok qq'o'n kyoklen, atzan t-xilen nawaljo, nkyjyo'n kyib' ex njaw kyonin kyib' kyxol, mlay tz'anq'in jun qa itz' mixti' onb'il kyxol.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Qtzaq'b'inkub' qe xjel lu' toj qu'j:

- ¿Ja' tumil ntzaja ipumalb'aj?
- ¿Alkye tok tb'i te Qajawil?
- ¿Alkyeqe tok kyb'i te qnawal?
- ¿Tza'n tu'n tel qniky' ti'j qnawal?




Kxe'l qqanin te ajxnaq'tzal qa b'a'n tzaq'web'il xkub' qb'inchin kyij' xjel ex k'wel qyolin kyuk'il quk'il q'a ex txin tib'aj xnaq'tzb'il xb'ant qu'n kyib'aj nawal.



Qo aq'unan toj k'lojin

Aq'untl toj jaxjal




Qo yolil kyuk'il qman, qtxu, qchman, qyaya, qtziky ex qitz'in qib' tib'aj xnaq'tzb'il lu':

-  ¿Ti'tzan toklen junjun chwinqil twitz tx'otx'?
-  ¿Qa ma tz'ok qb'iyo'n jun txukup mo jun tze, ti'tzan ktzajil qi'j?
-  ¿Alkye tu'mil tu'n t-xi' qq'o'n chjonte te Qajawil?



Aq'untl toj kojb'il

Toj qkojb'il, kyuk'il qchman ex kyuk'il qyaya, kyuk'il aja'ij ex kyuk'il aja'anil kxe'l qb'inchin jun xpich'b'il lu'.

-  ¿Kxe'l qxjelin te jun aja'ij alkye tumil tu'n tel qniky' ti'j qnawal?
-  ¿Alkye tumil kxe'l qb'inchin tu'n qten toj tb'anil ex toj tzalajb'il tuk'il qnawal?
-  ¿Ti'tzan qu'n il ti'j tu'n tok qojtzqi'n qnawal?





Tjwe'yin xnaq'tz

❁ Qe tb'alil qchwinqil



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Toj qu'j k'wel qb'inchin jun tilb'ilal tib'aj chwinqil lu'. Jun kjo'n.

- ¿Tza'n nuk'u'na tchwinqil kjo'n?
- ¿Tzunpa ntx'ixpaj tchwinqil kjo'n?
- ¿Na'mxtaq tok te kjo'n, ti'taqtzan?
- ¿Ti'tzan nb'aj aj ttx'ixpaj tchwinqil kjo'n?
- ¿Attzan toklen tchwinqil kjo'n tuk'il qchwinqil?





Tqanil xnaq'tzb'il

❁ Qe tb'alil qchwinqil

Ti'tzan t-xilen yol "B'al"

Atzan tz'elpina tkyaqil b'inchb'in, nuk'u'nxix tten ex at ntq'uma'n tumil ja' ntzaj xkyeya ex ja' tumil npon b'ajo twi' tchwinqil. Aj tpon b'aj ja'lo, ntzaj tq'o'n juntl tb'al chwinqil, nimx yek'b'il ti'j b'al at twitz tx'otx' ex twitz kya'j.

B'al

Atzan tumil tze'n mo tza'n ntzaj tyek'in junjun tqiky' mo junjun b'inchb'in toj alkyechaq amb'il, npon b'aj tu'n ttzaj tq'o'n juntl qchwinqil.

Atzan Qajawil, Tanmin Tx'otx' ex Tanmin Kya'j kyij kyb'inchin tb'anil kykyaqil chwinqil, tuk'il qman kyq'ia' kub' kyb'inchin tb'anil twitz Qtxu Tx'otx' ex tb'anil twitz kya'j, tu'njo lu', aqe chwinqil mixti' nchi kyim noq njaw kyt'ixpin kyb'aj ex njaw kyonin kyib' tuk'il txqantl chwinqil.



Tnejil tb'al kychwinqil winaq: Ijaj, qchwinqil toj tk'u'j qtxu.



Ntzaj xkye qchwinqil tuk'il jun ijaj, aj qtzaj anq'in, nqo ok tz'aaq ti'j qtxu, a qman ex qtxu nchi kub' q'onte ijaj, b'elaj xjaw nqo ten toj tk'u'j qtxu, atza ta'ya tnejil qchwinqil ja' tumil nb'anta qb'in, qb'itzin, ex ja' tumil nb'anta qna'n qa nqo tzalaj mo nqo b'isin, ikytzan alkye tu'mil nqo ok ka'yin kyu'n qtxu ex kyu'n qman. Aj qul itz'jo twitz tx'otx' ma pon b'aj twi' mo b'ajsb'il tnejil tb'alil qchwinqil.

Tkab'in tb'al tchwinqil winaq: Anq'lin, qchwinqil tib'aj Qtxu Tx'otx'



Atza ntzaj xkyeya qchwinqil tze'n mo tza'n nqo ul itz'jo twitz tx'otx'. Aj qokx tq'o'n qtxu tnejil maj toj chuj, atzan amb'il nqo el jyet tnejil maj tuk'il Qtxu Tx'otx' ex atza ntzaj xkyeya nim qoklen tuk'il twitz tx'otx' ex twitz kya'j.

Tojo b'al lu', nb'ant qxnaq'tzan tib'aj qchwinqil, nch'iy qnab'il tze'n mo tza'n tu'n qtena toj tzalajb'il twitz tx'otx', kyuk'il tze, a', txukup ex txqantl qchwinqil.



Toxin tb'al tchwinqil winaq: Qchwinqil toj tanmin tx'otx' mo toj tanmin kya'j

A b'al lu', nxi' xkye aj tpon
b'aj qchwinqil aqo xjal mo
winaq twitz Qtxu Tx'otx' ex
ok iky'ex q'ol juntl ak'aj
chwinqil ja'chaqx tumil toj
saq b'e, ja tumil nqo
iky'xe onil kychwinqil
che'w, kychwinqil Qman
q'ij, Qtxu xjaw, mo nqo
ok te kya'iq', te jb'al,
te tze mo te txukup.



Atzan ttx'ixpib'iljo kyi'j
chwinqil, il ti'j tu'n qten toj tzalajb'il tu'n qonin
ti'j tb'anil b'e, jikyin b'e kye qchwinqil.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

Toj qu'j k'wel qtz'ib'in junjun xjel lu'.

- ¿Alkye ntzaj q'onte qchwinqil?
- ¿Alkye yek'b'il te qe, qa o'nin kyten qchwinqil twitz tx'otx'?
- ¿Ti'tzan tz'elpina b'al?
- ¿Alkyechaq tb'alil kychwinqil winaq?
- Kxe'l qqanin te qman ex te qtxu junjun nab'il ex junjun xim tib'aj.
- ¿Alkye t-xilen tb'al tchwinqil kjo'n?
- K'wel qtz'ib'in kykyaqil tx'ixpib'il toj tchwinqil kjo'n.
- Ok okil qmujb'in tchwinqil kjo'n tuk'il qchwinqil.



Toxin tnej xnaq'tzb'il

Kychwinqil qwinaqil kyoj ab'q'i
Jwe' q'o' ex jwe' q'o' jwe' k'al



75

...

≡

Qe b'a'nxnaq'tz

In ok qmujb'in
ti'tzan xb'aj
ti'j kychwinqil
qxjalil ojtxe
tuk'il nb'aj ti'j
qchwinqil ja'lo.

In okin
ojtqib'inchb'il
qu'n toj qanq'ib'il
maya ex qe
ojtqib'inchb'il
kye txqantl
anq'ib'il tu'n
kyonin qi'j tu'n
tb'ant ajoyon ex
qxpich'in tqanil
kyib'aj nab'il.

Qe xnaq'tz:

- ☞ ¿Kyojo ab'q'i jwe' q'o ex jwe' q'o' jwe'
k'al tza'ntaq tumil kychwinqil qwinaqil?
- ☞ ¿Ja' tumil saj xkyeya tb'eyil qchwinqil?
- ☞ Amb'il tu'n tten tzaqpi'b'il.
- ☞ Tej tpon b'aj twi' q'oj, ul kanin numb'il ex
tzaqpi'b'il kyxol kykyaqil tnam te niky'aj tx'otx'.
- ☞ Kyonb'il tnam najleq toj Maya Tx'otx'.





Tnejil xnaq'tz

❖ ¿Kyojo ab'q'i jwe' q'o ex jwe' q'o' jwe' k'al tze'ntaq mo tza'ntaq tumil kychwinqil qwinaqil?



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Chiky'b'il junjun yol.



Jwe' q'o' ab'q'i: ax txilen tza'n siglo XX.



Jwe' q'o' jwe k'al ab'q'i: ax txilen tza'n siglo XXI.



Winaq: atzan txilen jun xjal, jun ichin mo jun aya.

- ☞ ¿In el qniky' ti'j kywitzb'il xjal lu'?
- ☞ ¿Alkye Tnam ja' najleqe?
- ☞ ¿Tza'n t-xilen kychwinqil?
- ☞ ¿Ti'tzan nab'il nkub' qximin tib'aj kychwinqil qwinaqil tej su'l kanin tzaqpi'b'il toj Qtanam Paxil ex kyoj junjuntl Tnam?
- ☞ Qtz'ib'inkub' tzaq'b'il toj qu'j.





Qnuk'unkub' qib' toj k'lojin, tu'n tkub'
qyolin qnab'il tib'aj kychwinqil qwinaqil
tej su'l kanin tzaqpib'il; qb'inchinkub' jun
tilb'ilal te yek'b'il nab'il xkub' qtz'ib'in jawni
ex kokil qlak'b'ink twitz ajaxnaq'tzb'il.



Tqanil xnaq'tzb'il

❖ B'intaq qu'n...

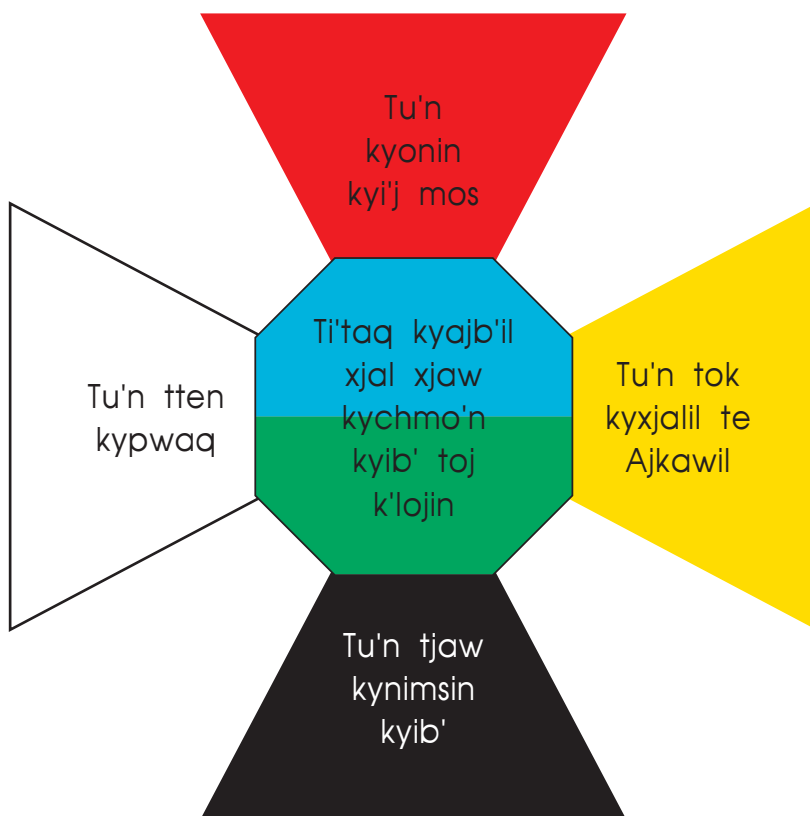
Nim xb'aj kyxol aqxalil tu'n tul kanin b'a'n xim tib'aj tzaqpib'il ex
numb'il toj kychwinqil; ma ten a'oj, ma ten iky'b'il ex ma ten
yajb'in, ikytzan xb'aj kyojqe ab'a'q'i ǀ:ǀ: (1826) ex ǀ:ǀ-ǀ (1842).

Kyojo ab'a'q'i lu' nimxix il saj toj kychwinqil xjal,
ma chi kub' b'iyon, ma tzaj wa'yaj kyi'j ma
tziky'x kyu'n ex ma chi kub' xmayin.





At junjun xjal xjaw
 kychmo'n kyib' toj
 k'lojin tu'n kykolin tij
 kychwinqil, tu'n tten
 kyq'animal ex tu'n tkub'
 nimit kyoklen, ma t-xi'
 q'o'n kyoklen tu'n tpaj
 sokin ub'il kyu'n te xob'il
 q'aaq' te b'iyolkye axjalil.



Chiky'b'il junjun
yol numb'il:
amb'il tu'n qten
toj tzalajb'il,
toj tb'anil ex
toj tze'jbil.



K'loj: tz'elpona
chmob'il kyib'
xjal tu'n tten
kypumal ex
tu'n kyonin
kyib' kyxol.

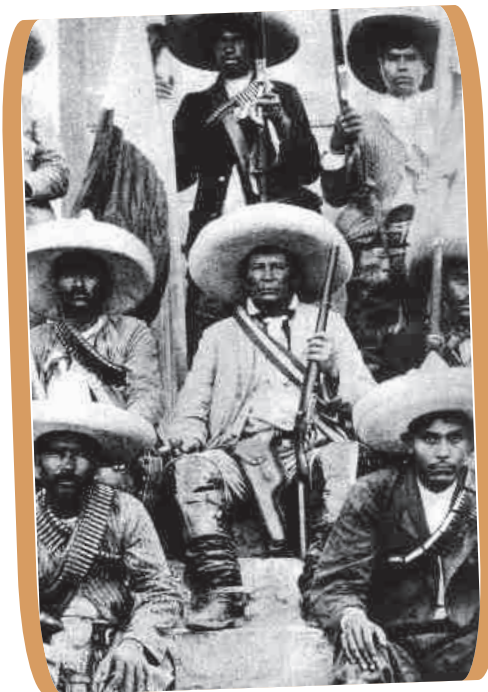


K'jol xajl jaw
kychmo'n kyib':
tojo u'j lu'
ax na'uma'n
Caudillos



¿T'itzan mya' b'a'n xb'ant kyu'n k'loj xjal?

- ✎ Ma chi onin tu'n mina chi kub' b'inchina jaxnaq'tzb'il kye qxjalil.
- ✎ Kuj chi kawin ex b'a'n chi iky'in kyi'j qxjalil.
- ✎ Aqextaq nchi jaw sk'onte kyib' tu'n kyok te nejenel mo te ajkawil.



Jaw kychmo'n kyib' xjal



- ✎ Rafael Carrera, toj Qtanam Paxil.
- ✎ Frutos Chamorro toj Tnam Nicaragua.
- ✎ Ex Gerardo Barrios toj Tnam Salvador.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

Kyaq ka'yin

¿Ti'tzan xb'aj kyi'j
qxjalil tu'n tul kanin
tzaqipib'il qxol?

Saq ka'yin

¿Ti'tzan kyajb'il
xjal xjaw
kychmo'n kyib'?

Kyojo junjun
ttxlaj lu'
tz'ib'inkuya
kyaqil xnaq'tzb'il
xkyij toj twi'ya
tu'n tokin toj
tchwiqila.

Q'an Ka'yin

¿Ti'tzan
mya' b'a'n
xb'ant kyu'n
xjal xjaw
kychmo'n
kyib'?

Q'eq ka'yin

¿Ti'tzan kyb'i
junjun xjal xjaw
kychmo'n kyib'?



Tkab'in xnaq'tz

❖ ¿Ja'tzan tumil saj xkyeya qchwinqil?



Qyolinkub' qxim ex qnab'il.

Qyolinkub' axol aqyaqil
¿ti'tzan nchi b'ajkye
xjal tojo tilb'ilal lu'?



¿Jte' kyb'aj axjalil
ex jte' kyb'aj mos?



Nchi tzalaj mo
at q'oj kyxol.





Tqanil xnaq'tzb'il

❖ Ja'tzan tumil saj xkyeya qchwinqil

Ma qo kub' yajin, ma qo kub' b'iyo'n ex ma tz'el q'i'n qoklen.

Qka'yinkub' junjun tqanil tib'aj xb'aj ti'j kychwinqil
qxjalil xi najan twitz Maya Tx'otx' (Mesoamérica).

Kyojo ab'q'i 𑀓𑀕𑀕𑀓 (1910) ex
𑀓𑀕𑀕𑀓 (1919) ma chi
kub' yajin qxjalil kyu'n
mos ex tu'n tkawb'il
Porfirio Dias. A xjal
lu' ma ten k'al lajaj
ab'q'i toj jakawb'il
ex mina sok tq'o'n
kyoklen qwinaqil,
nimx yajb'il su'l toj
kychwinqil qxjalil,
mixti'taq kypwaq, attaq
wa'yaj kyi'j ex nchi
ok b'yontaq kyu'n mos.



Tu'n tpaj lu', otaq chi sikyte qxjalil tu'n kykawb'il mos; xjaw
kychmo'n kyib' toj k'lojin tu'n kykolin ex tu'n kyxa'uaqin ti'j
kychwinqil, kyxol xjal lu', ma ten Pancho Villa ex Emiliano
Zapata, kynejenel qxjalil tu'n kyyolin ex tu'n kyjoyon tumil
tze'n mo tza'n tu'n tul kanin tx'ixpib'il toj kychwinqil.



Aqe qxjalil kyajb'iltaq tu'n tkub' pa'n ttx'otx' kytanam
te junelni, ¿ti'tzan tz'elpina lu', tu'n tkub' pa'yit tx'otx'
kye qxjalil mixti'tzan kytx'otx' ex ite'taq toj yajb'il?



Chiky'b'il Junjun
yol: Ikytzan
kyq'umlajtz qe
ajlab'il lu'.



||| Kyaje
q'o' jwe'lajk'al
lajaj (1910).



||| Kyaje
q'o' jwe'lajk'al
b'elajlaj (1919).



Ikytzanjo... "A Qtxu Tx'otx' in ajb'in kye
xjal b'a'n chi aq'unan twitz".







¿Ti'tzan nkub' qximin tuk'il tñab'il Emiliano Zapata?





Qe xjal o chi ok te ajkawil toj
Tnam Paxil x̣pintq̣e ex kyuwxix
kykawb'il tib'aj kychwinqil qxjalil.

Atzan kyb'i junjun ajkawil lu':

-  Rafael Carrera, kyajlaj ab'q'i xten kawil.
-  Justo Rufino Barrios, kab'laj ab'q'i xten kawil.
-  Manuel Estrada Cabrera, k'al kab'e ab'q'i xten kawil.
-  Jorge Ubico, kyajlaj ab'q'i xten kawil.
-  ¿Jte'xi ab'q'i o chi ten x̣pint q'ol kawil toj Tnam Paxil?
-  Kujxix aq'untl ojtxe, nxi' b'inchit nim'b'e kyxol mlaj xjal, tuk'il q'ob'aj, tzunxix ntz'ujin a' ti'j kyxmilal xjal tu'n aq'untl ex mixti'taq nchi tzaj chjo'n kyu'n mos.



Chiky'b'il Junjun
yol: Ikytzan
tq'umayatz
ajlab'il lu'



∴∴∴ Kyaje
q'o' wuqlajk'al
kyaje (1944)



Sipb'il Tx'otx':
Amb'il kye
qxjalil tu'n
ttzaj q'o'n
kytx'otx' ex tu'n
kynajan toj.





¿Ti'tzan il xten toj
kychwinqil qxjalil tu'n
kykawb'il ħpint?

- ☞ Aqe mos, kyajb'iltaq txqan kyt'otx' ex txqan kypwaq, atzan kye qxjalil toj yajb'in ite'taq.
- ☞ Toj tu'jil kawb'il junx kyoklen qxjalil kyuk'il mos me atzan toj qchwinqil in el q'i'n kyoklen.
- ☞ Kyajb'iltaq mos tu'n kyok qxjalil te mos ex tu'n tb'ant kyyolin kyyol mos, atzan qyol Mam in el ky'i'n toklen.
- ☞ Ma tz'el q'i'n kyt'otx' qxjalil ex ma tz'el q'i'n kypwaq.
- ☞ Aqe ħpint ma chi xq'uqin kyij qwinaqil tu'n mlay jaw kychmo'n kyib'.





¿Jtoje tkub' naj yajb'il toj kychwinqil qxjalil? Ul ko'pb'il kyxol qxjalil:

☞ Toj twinqin q'ij te laj t-xjawil ab'q'i ::||| (1944) tej tok q'o'n Juan José Arévalo te ajkawil Qtanam Paxil, a xjal lu', onin tu'n tpon b'aj kykawb'il ħpint.



Chiky'b'il Junjun yol

☞ Noqtaq xjalxi te Arévalo ex in ok tq'o'ntaq tipumal qchwinqil, kub' tb'inchin jun ak'aj kawb'il te onb'il kychwinqil qxjalil ex te q'ol kyoklen.

Ħpint: Ax txilen k'loj xjal ħi ok te xol q'aaq' tej xten q'oj toj Qtanam Paxil

Tpon b'aj tkawb'il Arévalo, atzan Jacobo Arbenz Guzmán, pon te ajkawil Qtanam Paxil ex kub' taq'pin mo kub' tq'o'n jun kawb'il tib'aj sipb'il tx'otx' kye qxjalil, kyaqil tx'otx' njatz awal toj, nxi' tq'o'n kye qxjalil tu'n tkanin tzaqpi'b'il toj kychwinqil.



Mo's: Ax txilen saqxjal, kħtyan moqa mo's.

Ate' xjal lu', kub' tnajsin yajb'il toj kychwinqil qxjalil, tzaj tq'o'n amb'il tu'n tjaw kychmo'n kyib' toj k'lojin tu'n tb'ant kytz'ib'in, kyu'jin ex tu'n tok kyoklen ti'j sk'ob'il ajkawil.



¿Alkye kyaq'un aqjalil nxi' kyb'inchin ja'lo tib'aj kytx'otx' ex tib'aj junjun tumil tu'n tjaw kychmo'n kyib' tu'n tok q'o'n kyoklen ex tu'n ttzaj q'o'n kyxnaq'tzb'il?

Chiky'b'il
Junjun yol

Tz'ajsb'il
kawb'il te
sipb'il tx'otx':
in ta'uma'n lu'
tu'n ttx'ixpaj
junjun tumil
tza'n tu'n
tkub' pa'yit
tx'otx' ex tu'n
tten kypwaq
aqjalil.

Kawb'il te
junelne
kyoklen xjal:
nta'uma'n
lu' tu'n tok
kyoklen xjal
te junx ex
tu'n txi q'oyit
kye ti'tzan
kyajb'il toj
kychwinqil
tu'n kyanaq'un
toj b'a'n.



Ojtxe, jun k'loj xjal me'xqae toj plaj tx'otx' jawni te Abya Yala (Norte América United Fruit Company) attaq jwe' ch'uy ech kytx'otx' (40,000 hectáreas) mixti' tawal tok kyu'n, noqxtaq inojlan tx'otx'. Atzan Arbenz kub' ta'o'n tkawb'il tu'n tkub' tpa'n tx'otx' kye aqjalil, tu'n tpaj lu', kub' tb'inchin jun tkawb'il tib'aj sipb'il tx'otx'. Atzan Tnam, Estados Unidos mya' tajb'iltaq tib'ajo tumil kawb'il lu', jaw kychmo'n kyib' tu'n tel kyi'n toklen taq'un Arbenz, el kyi'n te ajkawil ex pon kyaq'o'n te t-xel ajo xjal Carlos Castillo Armas tb'i.

Tz'ib'inkub'a tzaq'b'il kye xjel toj tu'ja.

- ☞ ¿Tza'ntla ta' Qtanam Paxil noqit mina soktz tlamo'n Estados Unidos tib' aqol?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil in oktz tlamo'n tib'jo Tnam lu' toj tchwinqil Qtanam Paxil?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil el tiq'in Estados Unidos Arbenz toj kawb'il?



❖ Q'oj toj qtanam Paxil

¿Jtoje ttzajlin xkye?	¿Ti'tzan b'aj tej tok q'oj toj qtanam?	¿Ti'tzan b'aj kyi'j axjalil tej tb'ajo lu'?
Ku'tz q'i'n Arbenz te kawil. Kykyaqil tx'ixpib'il toj kychwinqil axjalil mya' b'a'ntaq toj kywitz mos. Noq jun jteb'in xjal mosqe nimxixtaq kypwaaq. Yajb'il, iky'b'il ex xmayb'in kytentaq axjalil ojtxe, mixti'taq kyoklen kye mos.	Toj kywitztaq xpint aqe axjalil nchi onin kyi'j toj k'ul xjal. Ikub' oq axjalil toj k'ul tu'n mina chi kub' b'iyona. Nimx aya, ichan, txin ex q'a ikub' naj. Nimxix kyb'aj axjalil kub' b'iyon kyu'n xpint tu'n tpaj nkyjoyo'ntaq tu'n tok kyoklen. Ntq'uma'n u'j junk'laj jwe'ch'uy 200,000 kyb'aj axjalil jaw naj ex kub' b'iyon.	¿Ti'tzan b'aj kyi'j q'a ex txin? ¿Ti'tzan b'aj kyi'j aya? ¿Ti'tzan b'aj kyi'j ichan? ¿Ti'tzan b'aj kyi'j qchman?





Kyojqa ab'q'i ꞑꞑꞑꞑ (1909) ex ꞑꞑꞑꞑ (1933) aqa me'x xjal te Estados Unidos kub' kyq'o'n jun kykawb'il te nuk'ul tumil t-xilen kychwinqil aqjalil.

Ok kyq'o'n nim kyoklen ex kub' kyb'inchin jun kyb'e ja tumil tu'n kyiky'tza toj kyt'otx' aqjalil te Nicaragua, tu'n kyiky'tz toj oceáno atlántico ex pacífico.

A Augusto Cesar Sandino ok te kynejenel toj k'ul xjal ex aqa aqjalil nchi aq'unantaq twitz tx'otx' xi' kyq'o'n onb'il te Sandino.

Il ti'j tu'n tkyij q'ancharlin toj qnab'il qa a Estados Unidos ok q'onte xjal Anastasio Somoza tu'n tkawin kyuk'il tk'wal ex iten kawil kab'k'al ab'q'i. Aqa xjal lu' el q'i'n te kawil tej tok tx'ixpib'il toj kykawb'il aqjalil te Nicaragua kyu'n toj k'ul xjal ex iten q'ol tumil kawb'il tuk'il Daniel.

Ortega kyojo ab'q'i ꞑꞑꞑꞑ (1979) japon b'aj toj ꞑꞑꞑꞑ (1990).

Tojo amb'il lu' a Estados Unidos kub' b'inchinte jun majtl xitb'il ex yajb'il kykawb'il aqjalil, el ti'n toklen kypwaq aqjalil ex onin kyijqa xjal mya' kyajb'iltaq ti'j tx'ixpib'il toj tnam te Nicaragua.

Ok tilil aq'untl tu'n tb'ant kytz'ib'in ex kyu'jin aqjalil, ex kyaqilqa chmob'tib'il mo aqjalil k'lojin kyten xi' k'amo'n kyaq'un ex kyxim tu'n ajkawil ex xi' b'inchit nim aq'untl tu'n tkub' pa'n tx'otx' kyxol aqjalil te Nicaragua.





Junjuntl tb'anil tqanil...



Tej ttzaj xkye jwe'q'o' ab'q'i (siglo XX) atza nchi anq'intaq axjalil te Honduras tib'aj ttzeyil lob'aj, tu'n nimxtaq lob'aj in el kyi'jo tze lu', me axjo Tnam te Estados Unidos nkawintaq kyib'aj axjalil.

United Fruit Company. Ikytaqtzan tb'i ja te chmob'tib'il kye me'x xjal.

Kub' tzyu'n Honduras kyaje maj tu'n Estados Unidos kyojo ab'q'i ☺☺☺ (1903) ex ☺☺☺☺ (1948) ex atzan tnam lu' okx tlamo'n tib' te nuk'ul kychwinqil axjalil te Honduras kyojo ab'q'i ☺☺☺☺ (1911) ex ☺☺☺☺☺ (1919).

Ten kawb'il toj yajb'il mo taq'ux kye axjalil te Honduras kyu'n qe saq xjal Tiburcio Carías Andino kyojo ab'q'i ☺☺☺☺ (1933) tu'n tjapon b'aj ☺☺☺☺ (1948), ax juntl xjal Oswaldo López Arellano xpinttaq ex ten q'ol tkawb'il kyojo ab'q'i ☺☺☺☺ (1963) a ☺☺☺☺☺ (1975).



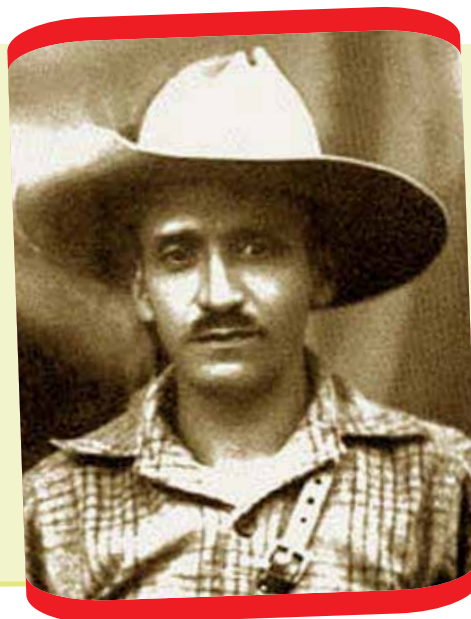
Atzan Honduras ok te yek'b'il kyu'n Estados Unidos tu'n kyonin tu'n tpon b'aj twi' kyxim axjalil tu'n ttx'ixpaj kychwinqil axjalil te Nicaragua.





Tu'n tpaj tel q'i'n toklen pwaq toj tkyaqil tnam twitz tx'otx' tojo ab'q'i ÷·ll:ll (1929), aqe me'x xjal ku'tz kyi'n mo ku'tz kyjetpin twi' xma'r (café) ex el kyi'n toklen, mixti'taq tumil ja' tu'n t-xi' k'ayit xma'r, tu'njo lu', ul kanin jun nim yajb'il toj kychwinqil qxjalil te Salvador ex tzaj nim wa'yaj toj kychwinqil.

Atzan ajtz'ib'il kye k'loj xjal tib'aj jyol tx'ixpib'il chwinqil el q'in te kawil tojo ab'q'i ÷·ll:ll (1932) ex ok q'o'n juntl xpint te kawil tnam, atzan tb'i Maximiliano Hernández Martínez, a xjal lu' kub' tq'o'n jumajtl yajb'il toj kychwinqil qxjalil, nim ab'q'i kub' ten kawb'il lu' te yajilkye qxjalil.





Tojo ab'q'i ☸☸☸☸ (1980), kub' b'iyon ajpale Oscar Arnulfo Romero, tu'n in onintaq ti'j toklen kychwinqil qxjalil tuk'il kychwinqil mos. Tej tb'et jun jte' xjaw, jaw anq'in jun k'loj xjal chmo'n kyib' atzan tb'aj Farabundo Martí, ul kanin tzaq'b'il kychwinqil qxjalil, ok kymujb'in kyxim ex kynab'il tuk'il juntl jwe' k'loj xjal te ka'yil tumil chwinqil ex tten kykawb'il xpint, mya'taq kyajb'il ti'j yajb'il kyxol xjal tu'njo lu' tzaj nim ex i okten xjal b'iyol kyib' kyojo ab'q'i ☸☸☸☸ (1980) tu'n tpon b'aj toj ☸☸☸☸ 1992. Tb'ajtzan xitb'il chwinqil lu', ul kanin amb'il tu'n tkub' sqitin twitz u'j tu'n tten nimb'il kyxol xjal ex tu'n tpon b'aj twi' q'oj.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Qxjelinx kye qchman, qyaya, qman, qtxu
tib'aj junjun tqanil b'i'n kyu'n ex k'welex
qtz'ib'in tkyaqil tzaq'b'il toj qu'j.

- ☞ B'inchinkub'a tilb'illal jun txub'aj
ex jun txin, tzaq'b'inkub'a xjel lu':
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil ojtxe, mixti'taq
nxi' q'o'n kyoklen aya
ti'j sk'ob'il ajkawil?
- ☞ ¿Yajtzan ja'lo, tzunpa nxi'
q'oyit kyoklen txin toj twitza?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'n xi ok iky'lin ex xi
kub' yajin qxjalil kyu'n mos?
- ☞ ¿B'a'n toj qwitz tu'n tokx
kylamo'n junjuntl Tnam kyib'
toj tumil kychwinqil qxjalil?





Toxin xnaq'tz.

❖ Amb'il tu'n tten tzaqpi'il



- ¿Ti'tzan b'i'n qu'n kyib'aj toj k'ul xjal?
- ¿Ti'tzan b'i'n qu'n kyib'aj xpint?

- ¿Atpa numb'il axol, kyxol axjalil ex kyxol Tnam?
- ¿Junx kyoklen aya kyuk'il ichan?





Tqanil xnaq'tzb'il

❖ Amb'il tu'n tten tzaqpib'il

Ma qb'i tqanil, qa ajo yajb'in toj kychwinqil xjal mya' b'a'n, ex mya' b'a'n tu'n ttzaj q'oj, tu'n aqe axjalil nimxix xitb'il ntzaj toj kyanq'ib'il, in el q'i'n kyoklen, in el q'i'n kytx'otx' ex nchi kub' b'iyon.



Atzan amb'il tu'n tten tzaqpib'il, junxil t-xilen tuk'il kawb'il toj yajb'in, ayex mo aqex mos nchi ok te kawil ex mina nchi jaw sk'o'n, nchi ok so'jin axjalil tu'n kypon mos te kawil tnam. Tu'njo lu', aku chi ok xpint te kawil tnam me toj q'ojin.





Tej tb'aj tx'ixpib'il kyoj kykyaqil Tnam, atza tzaj xkyeya tzaqpi'b'il chwinqil te tkyaqil xjal twitz tx'otx', ja'lo mala b'ant jwe'lajk'al ab'q'i ttzajlin xkye aq'until lu'.

Nej ul kanin tzaqpi'b'il kyxol xjal te Inglaterra, ul kanin toj tnam te Francia b'ajsb'il ul kanin kyxol me'x te Estados Unidos.





Ttzaj xkye toj 1929 ex pon b'aj toj 100 (2000) kykyaqilqe xjal o chi ok te kawil atza nuk'u'n kyib' tojo k'loj xjal ok tb'i te Partido Revolucionario Institucional (PRI).

Toj ab'q'i 1934 ttzaj xkye tkawb'il ajkawil Lázaro Cárdenas, jun xjal kub' tb'inchin tumil taq'un b'a'xix tib'aj Qatanam ex tib'aj kychwinqil qxjalil nchi aq'unan twitz tx'otx' ex tib'aj junjun tumil lu':

- ☞ Tx'ixpib'il tib'aj junelni tpa'yajtz tx'otx'.
- ☞ Tx'ixpib'il tib'aj tumil xnaq'tzb'il.
- ☞ Kub' tq'o'n kyoj tnam junjun k'uxb'il te iqil xjal.
- ☞ Ex kub' tq'o'n jun nim jak'ayb'il tib'aj k'ayb'il kyk'wa' xkotz.

Kyojo junk'al tnej jwe'k'al ab'q'i ex junk'al jun tnej jwe'k'al ab'q'i (siglos XX y XXI), atza tzajlin xkye ttx'uyb'il tumil tu'n tten tipumal pwaq kye xjal nchi aq'unan twitz tx'otx', kye qxjalil ex kyaqil xjal.

Kyoj jwe'k'al ab'q'i o chi iky', kub' sqitit jun u'j tib'aj tzaqpib'il k'a'xjil tu'n tnam te México tuk'il Estados Unidos ex Canadá.

Mixti' ul kanin toklen u'j lu' kyxol qxjalil.

¿Alqij onina tzaqpib'il k'a'xjil, qij mo kyi'j junxil xjal?





Ul kanin amb'il kye qya tu'n kyten sk'ol xjal tu'n
tok te ajkawil, tej tjaw tx'ixpit tajlal ttxuyil u'
q'ol tumil kawb'il tojo ab'q'i ::||| ::|| (1953).

Kykyaqil qxjalil te junjun kojb'il te tnam Chiapas México,
okx kyq'o'n kyib' tu'n kyok te toj k'ul xjal, tu'n kyonin
tib'aj tzaqpib'il toj kychwinqil, tu'n tten kyoklen ex tu'n
tten kchwinqil toj tb'anil, b'ajo lu' tojo ab'q'i ::||| ::|| 1994.

Chmo'n kyten qxjalil te tnam Chiapas noq ajo,
tte'nkxjo kychwinqiljo, mixti' ma tx'ixpaj, mixti'
ma tzaj q'o'n kyoklen ex mixti'xix kyt'otx'.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Toj tqanil ma t-xi' qka'yin jawni, ntq'uma'n qa tok toj aq'untl tu'n tok q'o'n kyoklen qxjalil, tu'n tten kypwaq, tu'n tten kyt'otx' ex tu'n tten kychwinqil toj tb'anil.

¿Ti'tzan qu'nil toj amb'il ja'lo pa'nx qten, nim kyoklen mos qwitz aqo qxjalil qib', mixti' ntzaj q'o'n qoklen, inel q'i'n toklen qyol, inel q'i'n toklen qxb'alin ex inel q'i'n toklen qanq'ib'il?





Tkyajin xnaq'tz

❖ Pon b'aj twi' q'oj, ul kanin numb'il
ex tzaqipib'il kyxol kykyaqil tnam
toj Tniky'aj Abya Yala



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



¿Jte' kyb'aj Tnam najleqe toj Tniky'aj Abya Yala?

Kyojo tilb'ilal lu', q'onkux kyb'i junjun
Tnam, qka'yinkub' tojxix tumil tze'n mo
tza'n chi k'wel qnuk'u'na junjun Tnam.



¿Ojtzqih'npa t-xilen kychwinqil xjal qu'n kyojo tnam lu'?





Tqanil xnaq'tzb'il

❖ Pon b'aj twi' q'oj, ul kanin numb'il ex tzaqpib'il kyxol kykyaqil tnam toj Abya Yala.

K'loj xjal ka'yil t-xilen aq'untl tib'aj numb'il.



Toj tnejil t-xjawil ab'q'i ⚡⚡⚡ (1983), jaw kychmo'n xjal kyib' toj k'lojin kye tnam: México, Panamá ex Venezuela, tu'n t-xi' kyb'inchin kyaqil aq'untl tib'aj numb'il kyxol xjal ex kyxol tnam ate' toj Tniky'aj Abya Yala.

Kykyaqil ajkawil kye tnam ate' toj tniky'aj Abya Yala, okten jyol tumil tze'n tu'n tkub' numb'il toj kytanam, toj twuqin q'ij te twajxaqin t-xjawil ab'q'i ⚡⚡⚡ (1987), kub' b'inchit jun b'a'n xim tib'aj numb'il ex ok tb'i te Esquipulas.

Atzan nab'il tku'xtaq tojo u'j lu': tu'n tkub' najsit tkyaqil il kyxol xjal ex kyxol ajkawil, tu'n tkub' naj aq'unb'il ti'j xob'il q'aa', aq'untl tu'n tjetet tumil tze'n mo tza'n tu'n tkub' numb'il, tu'n tten tzaqpib'il, tu'n tjaw sk'et jun ajkawil ex b'ajsb'il twi' onb'il kye toj k'ul xjal ex xpint tu'n tel b'aj q'oj kyu'n.





B'a'n xim tu'n tkub'naj q'oj toj tnam El Salvador.



Toj tqaqlajin q'ij te tnejil t-xjawil ab'q'i ☺☺☺☺ (1992), atza toj Tnam Chapultepec, México; kub' sqitin twitz jun u'j kyxol ajkawil kyuk'il toj k'ul xjal, tu'n tkub' numb'il ex tu'n tpon b'aj twi' q'oj tojo tnam lu'.

Aqe tb'anil xim i kyij tz'ib'it lu': kykyaqilqe ajkawil, il ti'j tu'n tok kyka'yin kychwinqil xjal, jaw tx'ixpit junjun tajlal ttxuyil kawb'il, kykyaqilqe xpint ex qe toj k'ul xjal, kyij b'ant ti'j tu'n kyok tojo k'loj xjal lu' ex tu'n kyok noq te xjalxi kyoy Tnam.

Pon kanin amb'il kye toj k'ul xjal tu'n kyq'on kawb'il.



Kyojo ab'q'i ☺☺☺☺ (1985) ex ☺☺☺☺ (1990), ok q'o'n Daniel Ortega Savedra te ajkawil ex jaw kysk'o'n Violeta Chamorro te onil aq'untl tu'n tpon b'aj twi' q'oj ex tu'n tul kanin tzaqpib'il kyxol xjal.



❖ Aq'untl tib'aj numb'il toj Tnam Paxil

Kyojo ab'q'i ⚡⚡⚡⚡ (1986) – ⚡⚡⚡⚡ (1991), tej xten Vinicio Cerezo te ajkawil Tnam Paxil, atza saj xkyeya junjun aq'untl tu'n tjetet tumil tze'n mo tza'n tu'n tkub' najo q'oj ex tu'n tkub' numb'il kyxol qxjalil.

Tojo ab'q'i ⚡⚡⚡⚡ (1994) kykyaqilqe qxjalil Maya jaw kychmo'n kyib' toj k'lojin ex kub' kyka'yin jun amb'il ja' tumil tu'n kyyolina, atzan kyb'i ok q'il twitz aq'untl kye qxjalil Maya toj Tnam te Paxil – COPMAGUA-, aqe qxjalil lu' kub' kyximin nim tumil ex tzaj kyq'o'n onb'il tu'n tkub' sqitin twitz u'j tib'ajo b'a'n xim tu'n tten numb'il, tze'n mo tza'n tu'n tok q'o'n kyoklen qxjalil ex tu'n ttzaj q'o'n tzaqpib'il te kychwinqil, ajo aq'untl lu' xi' b'inchit tojo ab'q'i ⚡⚡⚡⚡ (1995).

Toj junk'al b'elaj q'ij twi'pin t-xjawil ab'q'i ⚡⚡⚡⚡ 1996, kyxol ajkawil kyuk'il xpint ex toj k'ul xjal, kub' kysqitin u'j tu'n tkub' numb'il toj Qtanam Paxil.

¿Alkyeqe tb'anil xim i kub' kysqitin kyu'n ajkawil, toj k'ul xjal ex xpint?

¿Ti'tzan tzaj ttziyin ajkawil kyoj tb'anil xim i kub' sqitin?

¿Opa t-xi' kyb'inchin tziyb'il ja'lo?





B'a'n xim tib'aj numb'il	Aq'untl	Ob'ant mo na'm	
		Oja	Na'm
B'a'n xim tib'aj kyoklen xjal	O t-xi' b'inchit aq'untl tib'aj junelni kyoklen xjal, junx kyoklen ichan kyuk'il qya.		
	O tz'ok q'o'n tipumal u'j tz'ib'inqekub' tib'aj qoklen.		
	Chi k'wel kawit xjal qa mina sok kyq'o'n kyoklen u'j sqitinqekub' tib'aj kyoklen xjal.		
Qxjelinx kye qchman, kye qyaya mo kye tij winaq. ¿Ti'tzan kyxim tib'ajo u'j sqitinqekub' tib'aj kyoklen xjal? Kyaqilqe tzaq'b'il qtz'ib'inqekub' toj qu'j.			



¿Tza'n toj twitza o t-xi' b'inchit tkyaqil aq'untl nkyq'uma'n u'j sqitinqekub' tib'aj qoklen ex tib'aj numb'il toj Qtanam?





B'a'n xim	Aq'untl	Ob'ant mo na'm	
B'a'n xim tu'n tok q'oyit kyoklen kykyaqil xjal ex tu'n t-xi' ka'yit ti'tzan kyaq'un x̣pint tu'n t-xi' b'inchit.		Oja	Na'm
	Aqe kykyaqil ajkawil toj tnam te Paxil il ti'j tu'n ttzaj kyq'o'n xq'uqb'il kyi'j xjal tu'n mlay chi kub' b'iyon.		
	Aqe x̣pint noq kchi k'wel ten onil xq'uqb'il ti'j Qtanam.		
Qxjelinx kye qchman, kye qyaya mo kye tij winaq tib'aj. ŷTi'tzan kyxim tib'aj u'j sqitin kub'a tib'aj kyoklen kyaqil xjal ex tu'n t-xi' ka'yit ti'tzan kyaq'un x̣pint tu'n t-xi' b'inchit? Kyaqilqe tzaq'web'il qtz'ib'inqekub' toj qu'j.			





B'a'n xim	Aq'untl	Ob'ant mo na'm	
		Oja	Na'm
B'a'n xim tu'n kymeltz'aj xjal toj Qtanam, aqe xi ex lajo'n tu'n tpaj q'oj	Kykyaqilqe xjal xi ex lajo'n toj Qtanam ochi meltz'aj.		
	Ti'tzan xi' q'oyit kye xjal tej xi meltz'aj toj Qtanam, opa t-xi' q'o'n kytx'otx'.		
	Qxjelinx kye qchman, kye qyaya mo kye tij winaq tib'aj. ¿Ti'tzan kyxim tib'aj u'j sqitinkub' tib'aj tu'n kymeltz'aj xjal toj Qtanam, aqe xi ex lajo'n tu'n tpaj q'oj? Kykyaqil tzaq'b'il xjel qtz'ib'inqekub' toj qu'j.		



Qo xnaq'tzan kyib'aj junjun tib'anil xim tib'aj numb'il i kub' sqitin kyu'n ajkawil, toj k'ul xjal exqe xpint toj Qtanam Paxil.



Aqe tb'anil xim sqitinkub' tu'n tten junx qoklen
tib'aj q'inimil mo tib'aj pwaq, tib'aj
jun elni tpa'yajtz Qtxu Tx'otx'

Il ti'j tu'n t-xi' tb'inchin.

At amb'il qe tu'n ttzaj
qjoyo'n tumil tze'n mo
tza'n tu'n qexi tjaq'
il mo tjaq' yajb'il.

Tu'n ttzaj q'o'n kyoklen
qxjalil ex tu'n kyaq'unan
twitz tx'otx'; tu'n tten kywa
ex tb'anil kyanq'ib'il.

At amb'il kye qwinaqil toj
kykojb'il mo toj kytanam,
tu'n tjaw kychmo'n
kyib' toj k'lojin tu'n
tjyet tumil kychwinqil

Aqex tnam kchi q'umalte
alkye amb'il aku tz'okin
tkyaqil twitz tx'otx' kyu'n
ex ti'tzan ok ajb'ila kye.

Junx kyoklen
qya tuk'il ichan
ex kykyaqil xjal
ex at amb'il te
tu'n ttzaj q'on
t-xnaq'tzb'il,
taq'un ex
tb'anil tchwinqil.



Nim kyoklen
xjal ti'j kyaq'un
toj kytanam
exqe nchi ex
aq'unal mlaj
mo toj juntl
plaj tx'otx'.

Il ti'j tu'n ttx'ixpaj tumil tze'n mo tza'n
tu'n tchmeta tpaq qtanam.

Il ti'j tu'n ttx'ixpaj tumil tze'n mo tza'n tu'n tten amb'il kye
qxjalil tu'n kytzaj o'nin tuk'il pwaq, te kytx'ex mo kymajin.



Qo aq'unan toj ch'uqin

¿Alkyechaq tx'ixpib'il o tzaj kyq'o'n tb'anil xim? Toj lu':

- ☞ Qkojb'il.
- ☞ Toj Qtanam.
- ☞ Ex toj Tnam Paxil.
- ☞ Qtz'ib'inkub' tzaq'b'il xjel toj qu'j ex amujb'ink qaq'un kyuk'il quk'il txin ex q'a, qa junx mo mya' junx tten.



Qo aq'unan toj ch'uqin

Toklen kyanq'ib'il aqxalil
twitz Tnam Paxil.

Atza tzaj qe tlok'il
qchwinqil maya ti'j
kyanq'ib'il qchman.

Aqe anq'ib'il Maya,
Xinka, Garifuna ex
Mos, najleqe toj
Tnam te Paxil ex
jun elni kyoklen.

Teyelex junjun anq'ib'il
tumil tchwinqil, mixti'
jun nim toklen.

Aq'untl tu'n mlay kub' yajb'il
ex xmayb'il kyxol anq'ib'il.

At kyil xjal qa nchi xmayin ex inel
kyl'n kyoklen junjun anq'ib'il.

Il ti'j tu'n tex q'uma'yit kyoj kyqyaqil q'ol
tqanil tib'aj toklen kyanq'ib'il qwinaqil.

Kxe'l b'inchit aq'untl tu'n
tok q'oyit kyoklen qya.

Kxe'l b'inchit aq'untl tu'n tok
toklen qyol toj tkyaqil amb'il.

K'wel ka'yit ex k'wel ximit ti'tzan
ntq'uma'n u'j Convenio 169.

At amb'il tu'n tkub' kynuk'u'n
qxjalil kyib' toj k'lojin.

Junelni qq'inimal, junelni kyoklen
xjal ex at amb'il tu'n tjaw
qchmo'n qib' toj k'lojin.

Il ti'j tu'n tkub' nimit ex tu'n tok q'oyit
kyoklen xjal ex tu'n t-xi' q'oyit amb'il
kye tu'n tjaw kychmo'n kyib' toj k'lojin.

At amb'il kye qwinaqil tu'n kyten
ka'yil tumil kyaq'un ajkawil ex tu'n
ttzaj kyaq'uma'n alkye aq'untl tu'n
t-xi' b'inchit tib'aj kychwinqil.

Kxe'l amb'il kye qwinaqil tu'n
t-xi' q'oyit tu'jil kytx'otx' ex
tu'n tkub' kyxq'uqin, tu'n mina
tz'el q'ina kyu'n mos.

At amb'il tu'n ajoyon tumil
tib'aj tx'ixpib'il xnaq'tzb'il.

Amb'il tu'n tq'o'n
kyoklen anq'ib'il.

Kxe'l b'inchit aq'untl kyib'aj
anq'ib'il tu'n tten kypumal
ex tu'n kych'iy toj tb'anil.

Kxe'l q'oyit kyoklen qya.

Kchi okil ka'yit k'ulb'il
mo na'j Qajawil.

Qajb'il tu'n mlay chi kub' naj.

Kxe'l b'inchit na'j Qajawil
tze'nx mo tza'nx qe
qxim ex qanq'ib'il.

At amb'il tu'n ajoyon nab'il
tze'n mo tza'n ntq'uma'n
ojtzqib'inchb'il toj qanq'ib'il.

¿Alkye amb'il o tzaj q'o'n kyi'jo xim lu' toj
qkojb'il, toj Qtanam ex toj Tnam Paxil?



Kyaqilqe tx'ixpib'il ma chi ul kanin toj qchwinqil,
mya' noq ma chi tzaj o'yin kyu'n xjal, ma tzul kanin
numb'il qxol tu'n ojtxe ttzajqe nuk'ub'il qatn ex
nqo jyo'n tumil tze'n tu'n ttzaj q'ona qoklen.

O b'ant kab'laj ab'q'i
tkub' sqitin tu'jil numb'il
toj Qtanam Paxil, ja'lo
k'wel qxmin qa o tx'ixpaj
tumil qchwinqil, o tzaj
q'o'n nim qoklen, at
toklen qyol ex qanq'ib'il
toj tkyaqil amb'il. Ate'
qa ma t-xi' qka'yin tib'aj
amb'il tu'n ttzaj q'o'n
qtx'otx' ex qq'inimal,
na'mx tpon amb'il lu', il
ti'j tu'n t-xi' b'inchit nimx
aq'untl tib'aj ex tu'n tjaw
qi'n qib' junx qkyaqil.



Tej tkub' sqitin u'j tib'aj numb'il toj Qtanam, kub' b'inchin
txqanx k'loj xjal te ka'yil aq'untl, atzan amb'il tzaj q'o'n
kye qwinaqil tu'n kyyolin tuk'il ajkawil tib'aj tze'n mo tza'n
tu'n tok q'o'n toklen qyol, toklen qanq'ib'il, tx'ixpib'il toj
xnaq'tzb'il, toklen Qtxu Tx'otx', kyoklen k'ulb'il ex amb'il tu'n
tjaw qchmo'n qib' tu'n qjoyo'n tumil qchwinqil toj tb'anil.





O tzaj qb'etsin nimx b'e, qa ma t-xi' qka'yin kyojqe ab'a'i oxk'al lajaj, jaw kychmo'n aqjalil kyib', ate' toj kyajk'al ab'a'i nimx q'oj tzaj kyuk'il xpint ex toj k'ul xjal. Toj kyajk'al laj ab'a'i, kub' b'inchit jun k'loj xjal tu'n kyka'yin tumil kyoklen aqjalil.



Qo xjelin toj Qkojb'il ex toj Qtanam: ¿alkyeqe xjal tok kyb'i te ajb'e mo ajq'umal b'e?



Toj Tnam Paxil a nana Rigoberta Menchú tok te q'umal b'e kye aqjalil Maya, nim ttab'il aya lu', o tkamb'in jun oyaj tib'aj numb'il kyxol Tnam. Atzan tnejil qwinaqil ex tnejil aya nimxix tonb'il toj Qtanam, o kub' tq'o'nxi tib' tu'n tjaw sk'o'n kyu'n xjal tu'n tokx te ajkawil Qtanam Paxil.





Kykyaqil qxjalil najleqe toj ttx'otx' Tnam Paxil, o kub' kyb'inchin jun tb'anil kyaq'un tze'n mo tza'n tu'n tul kanin tzaqpi'b'il ex numb'il toj qchwinqil, noq ajo at txqanx aq'untl tu'n t-xi' b'inchit ja'lo, atzan junjun lu': Alkye aq'untl kxe'l b'inchit tu'n qonin ex tu'n ajoyon tumil jun elni qoklen, tu'n t-xi' kyb'inchin ajkawil aq'untl tib'aj qchwinqil tu'n qten toj tzalajb'il toj qtanam.



Ja'lo qximinkub' toj qkojb'il mo toj Qtanam, ti'tzan aq'untl lajo'nx kyu'n xjal tib'aj qchwinqil, ex aka'yinx junjun tumil alkye aq'untl tu'n t-xi' b'inchit tu'n tonin ex tu'n tmojin kyij' qxjalil tu'n tkub' naj yajb'il ex xmayb'in qxol.

Qo tz'ib'in tojo swej lu' tib'ajo ti'tzan nxi' kyb'inchin xjal ja'lo.	Qo tz'ib'in tojo swej lu' tib'aj ti'tzan junjuntl aq'untl qajb'il tu'n t-xi' kyb'inchin xjal tib'ajo qchwinqil.
Ti'tzan nxi' kyb'inchin ichan ja'lo:	Ti'tzan qajb'il tu'n t-xi' kyb'inchin ichan:
Ti'tzan nxi' kyb'inchin qya ja'lo:	Ti'tzan qajb'il tu'n t-xi' kyb'inchin qya:





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



Qo aq'unan qjunal

- ☞ ¿Aye q'a ex aye txin, b'a'n tu'n toka te ajb'e mo ajq'umal b'e toj tkojb'ila mo toj ttanama? ¿Ti'tzan qu'nil?
- ☞ ¿Ti'tzan taq'una aku t-xi' tb'inchina te onb'il kye qwinaqil tu'n kyetz tjaq' yajb'il ex xmayb'il?
- ☞ ¿Ate'qe xjal toj qkojb'il ex toj Qtanam ajq'umalb'ege, at junjun tb'anil kyaq'un nxi' kyb'inchin kyi'j qxjalil ex at junjun noqx tu'n ttenku kypwaq, qa ma tz'oka te ajq'umal b'e, alkye teya kxe'l tb'inchin, tajb'ila tu'n tonina kyi'j qwinaqil?, ¿ti'tzan qu'n?
- ☞ ¿Ti'tzan taq'una kxe'l tb'inchina tu'n tonina kyi'j kojb'il, kyi'j Tnam, ex ti'j Qtanam Paxil?





Tjwe'yin xnaq'tz

❖ Kyonb'il tnam najleqe
toj Maya Tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Maya Tx'otx', atzan kyt'otx' qxjalil tzaj qe toj Tnam México, in ul kanin toj kyt'otx' qxjalil toj Tnam Paxil ex kyojqe Tnam: El Salvador, Honduras, Nicaragua, Panamá, Costa Rica, tziky'pon b'aj toj ttx'otx' Belice, atzan Maya Tx'otx' lu' ja' tumil najleqetaq txqanx anq'ib'il tej na'mxtaq kyul mos q'ol yajb'il ex q'obj'il toj qaqlaj jwe'k'al ab'a'i. Aqe anq'ib'il najleqetaq toj Maya Tx'otx': Olmeca, Zapoteca, Maya ex Azteca.





Kykyaqilqe qxjalil najleqetaq toj Maya Tx'otx', tb'aniltaq t-xilen tumil kychwinqil, kub' kyb'inchin nuk'ub'inte kyib', tb'anil chi q'on toklen twitz tx'otx' ex twitz kya'j, tb'anil chi q'on chjonte te Qajawil ex tb'anil kynab'il b'ant tib'aj b'inchb'il. B'ant kyaq'un tojxix tumil twitz Qtxu Tx'otx', ku'x kyawa'n ix'i'n, chenaq', ich, q'oq' ex txqantl tu'n tokin te kywa.

Kub' kyb'inchin tumil tze'n mo tza'n tu'n tkyij kytz'ib'in kynab'il ex kyanq'ib'il tib'aj t-xaq tze ex kyib'aj ab'aj, b'ant kyxnaq'tzan tib'aj qman q'ij, tib'aj qtxu xjaw ex kyib'aj kykyaqil che'w tu'njo b'ant jun chiky'b'il txolb'il q'ij kyu'n tz'aqlexix.

Qna'ntz qxnaq'tzb'il ex qtzaq'b'inkub' junjun xjel toj qu'j:

- 👉 ¿Ti'tzan tz'elpina Maya Tx'otx'?
- 👉 ¿Alkyeqe anq'ib'il najleqe toj Maya Tx'otx'?
- 👉 ¿Tza'ntaq tten kychwinqil qxjalil najleqe toj Maya Tx'otx'?
- 👉 ¿Tze'n mo tza'n oka kyu'n qxjalil ojtxe tu'n tb'ant kynab'il xb'aj qka'yin?
- 👉 ¿Alkye onb'il xkyij kyq'o'n toj qchwinqil ja'lo?





Kyonb'il tnam najleqe toj Maya Tx'otx'

B'i'ntaq qu'n qa aqe axjalil xi ten toj Maya Tx'otx' tb'anil
tumil kychwinqil ten, atzan junjun tumil b'ant kyu'n lu':

- ☞ B'ant kyb'inchin junjun aq'unb'il tib'aj malb'il amb'il tz'aqlexix, b'ant kyb'inchin nimaq ja, in okin aq'unb'il kyu'n tze'n tu'n tmalet tnuqil noq ti', tze'n tu'n tmalet tten ex tza'n tu'n tmilo'yit talil. Ikytzan itz'qex kyb'inchb'in axjalil ja'lo tze'n mo tza'n Twi' Saq Tx'otx', Iximche', Takli Ab'aj, ex txqantl.
- ☞ Nimx tumil xb'ant kyu'n qachman tu'n taq'unet twitz Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Nim kynab'il qachman xb'ant kyij kychwinqil che'w, q'ij, xjaw, ex kub' kyb'inchin jun txolb'il q'ij tz'aqlexix.
- ☞ Okin kow kyu'n qachman te xikyb'il ex b'ajsb'il tkyaqil nab'il ti'j ajlab'il, tej na'mxtaq tb'ant kyu'n Fenicios.
- ☞ El kyniky' axjalil kyij k'ul q'anb'il te q'anb'il yab'il in ok tz'aq toj t-xmilal xjal.
- ☞ At tb'anil ojtzaqib'il xb'ant kyu'n axjalil tu'n kyok te aja'anil, yoq'il ex noq ti' juntl aq'untl ti'j q'anil tkyaqil yab'il toj axmilal.
- ☞ In ok kyq'o'ntaq nim toklen Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Kub' kytz'ib'in kynab'il tib'aj kyu'j tu'n mlay kub' naj ex tu'n tkyij kyq'o'n tqanil qe.





Qmujb'ink qxim tuk'il xim lu'

Tz'ib'inkub' t-xima ikyx t-xilen

Ojtzqib'il:

Jun k'loj nab'il tz'ib'inkub' kywitz u', tib'aj anq'ib'il, tib'aj ajlab'il, txolaq'ij, oklenb'il ex kyaqil tumil chwinqil tojxix tb'anil.

Tu'n kyb'antjo nab'il lu', tnejil nchi ok ten xjal ka'yil twitz tx'otx' ex ka'yil twitz kya'j, tkab'in nchi ok ten ximil ex nb'et kynab'il ti'j xnaq'tzb'il ex toxin nkub' kytz'ib'in twitz u'j tu'n mlay kub' naj kynab'il.

B'inchb'il:

Junjun aq'unb'il ex junjun tumil tze'n mo tza'n tu'n tjyet nab'il kyu'n xjal ex tza'n tu'n tajb'ina kyu'n toj kychwinqil.

Toj kynab'il tnam najleqe toj Maya Tx'otx':

At toklen b'inchb'il tuk'il qoklen ex toklen Qajawil, tu'n mlay ten kychwinqil xjal qa mixti' Qajawil, tu'n tpaj lu', il ti'j tu'n qq'o'n chjonte ex tu'n tkub' qnamin qib'.





❖ Kyonb'il xjal Azteca toj qchwinqil ja'lo

Ojtzqib'il tib'aj tu'mil tze'n mo tza'n tu'n tkub' b'inchit ja mo ja temb'il

Nimx kynab'il Azteca ti'j b'inchb'il kyja, tu'n mlay jaw tz'aaq tu'n kyaq'iaq', jb'al, kyaqinjnab', ku'x kyluku'n jun nim jul toj tx'otx' ex tzaj kyjyo'n txqanx ab'aj tu'n tku'x nojsit jul tuk'il, okin txun kyu'n tu'n kytzyet ab'aj tojxix kuj ikytzan b'anta kyja Azteca, kujxix, atix junjun wa'l ja'lo.



Ojtzqib'il tib'aj Qtxu Tx'otx'



Kanet tumil kyu'n tze'n mo tza'n tu'n tjaw sk'eta tb'anil jal ijaj, tze'nx mo tza'nx ntqanin Qtxu Tx'otx', qa tawal che'w mo tawal maq'maj. Toj junjun ab'q'i nkanet ak'aj tumil toj kynab'il tu'n tsk'et tkyaqil ijaj ex tu'n tten nimxix kywa.



Ojtzqib'il kyib'aj Chinampas

B'ant kyu'n xjal lu' tu'n tkub' kyb'inchin nim plaj tx'otx' tib'aj Qtxu A' tu'n tajb'in kye tu'n tku'x awet awal, tu'n ttzaj ch'iy toj tb'anil. Tb'anil tx'otx' b'ant kyu'n xjal tib'aj a', nimxtaq awal ntzaj ch'iy toj, b'a'ntaq jaw wuq maj awal twitz tx'otx' toj jun ab'q'i.



Ojtzqib'il tib'aj jk'ub'il qtxu a'



B'ant kyu'n xjal junjun tb'anil aq'untl tu'n t-xi' kyjk'u'n Qtxu A' toj kytanam, toj kykojb'il ex toj kyja tu'n tokin kyu'n te kyk'wa' mo te ak'sb'il kyawal. Atzan okin kyu'n xjal b'a'nla qa t-xk'o'mil tze, t-xk'o'mil b'ech, t-xe k'ul, ok kymujb'in tuk'il txkab' mo t-x'ab'aj tu'n tb'antjo aq'unb'il ex tu'n mlay tz'ex b'et a' toj, ikytzan kaneta tumil kyu'n xjal lu'.

Ojtzqib'il kyib'aj chkontze mo xkotza'

Okin kyu'n xjal jni' t-xk'o'mil tze, xoq'il, tz'awin ex txun, tu'n tb'anil chkontze kyu'n, atzan tajb'in chkontze te iqil xjal tu'n kyiky'x tib'aj a' ex tu'n kypon kanin toj juntl plaj tx'otx', tb'anil aq'unb'il b'ant kyu'n xjal lu', nim tipumal, nb'et tib'aj a' kyjaq' txqan xjal, mixti' nxi' mulq'aj t-xe a'.



❖ Kyonb'il qchman mo qxe'chil Maya

Ojtzqib'il ti'j Txolb'il Q'ij Maya



Tb'anil nab'il kub' kyb'inchin qchman tib'aj txolb'il q'ij, el jyet tumil kyu'n tib'aj tchwinqil che'w, q'ij, xjaw ex kykyaqil chwinqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j, nim tu'mil jyet kyu'n toj tb'anil nuk'u'n tten amb'il, tten kmuj, tten q'ij, tten xjaw ex tten ab'a'i.

Ajo Txolb'il Q'ij okin kyu'n qchman te q'umab'il tumil kychwinqil tu'n kyten toj tb'anil, toj tzalajb'il ex toj onb'il tuk'il Qtxu Tx'otx'.

Ojtzqib'il ti'j Chemoj

B'ant kyaq'un qchman tib'aj chemoj, tuk'il tze, ch'e'ch, q'in, atzan kyaq'unb'il qya in ok kyjtz'o'n ti'j kyk'u'j tu'n tb'ant kychmo'n xb'alin. Tb'anil xb'alin b'ant kyu'n qchman, ikyxix chi ka'yin tze'n mo tza'n twitz tx'otx' at kyaq, q'an, saq, q'eq, txa'x, xq'ulin, xtilin, xq'an. Ti'tzan kub' kychmo'n qchman, nb'ant klob'j, wexj, amaj, kton, pane, txo'waj kyu'n.



Ojtzqib'il ti'j Noq'

Antza ntzaj anq'in noq' mlaj,
toj maq'maj tx'otx', el kyniky'
qchman ti'j tqan noq' qa jun
tb'anil aq'untb'iltaq, okten knol
tumil, xpich'il, el kanet kyu'n
qa ajo twitz noq' nim mu'p toj.
Atzan mu'p lu', in okin kyu'n
qchman te noq' ex atzan
noq' inokin te q'in te b'inchb'il
chemoj tu'n tok te xb'alín tu'n
kyklet xjal ex tu'n mina chi
b'aj tu'n che'w, q'ij mo jb'al.



Ojtzqib'il tib'aj aq'until twitz tx'otx'



Ntzaj kyq'uma'n qchman
qa il ti'j tu'n tok qq'o'n
toklen Qtxu Tx'otx', tu'n tok
ka'yit ex tu'n tjaw miset
twitz, tu'n a q'ol qwa, q'ol
qchwinqil ex q'ol tkyaqil qe,
tu'n tpaj lu', aj tku'x awet
awal twitz tx'otx', k'welex
q'oyit ttz'isil, kxe'l qanit
najsam te ex kxe'l q'oyit
chjonte te tu'n ttzaj tq'o'n
qwa te jun ab'qi ikytzan xim
ntzaj kyq'uma'n qchman.



Ojtzqib'il tib'aj Ajlab'il Maya

0	1	2	3	4
5	6	7	8	9
10	11	12	13	14
15	16	17	18	19

Ajo ajlab'il maya ntk'ulb'in tib' tuk'il qchwinqil, tuk'il tanmin tx'otx' ex tanmin kya'j, jun yek'b'il lu': jun twitz tx'otx', jun twitz kya'j, jun q'ij, jun xjaw, ikytzan chiky'b'ilte t-xilen tajlal jun, atzan kab'e, ntzaj tchiky'b'in tz'aqtb'il tchwinqil qya ex ichan, q'ijil ex jb'alil; spiky'in ex qoniky'in, atzan te oxe, ntzaj tchiky'b'in tten tipumal B'inchil Tx'otx', B'inchil Kya'j, kychwinqil xjal ex twitz tx'otx'.

Ojtxe ttzaj qe ajlab'il lu', otaq b'ant jwe'lajk'al ab'q'i na'mxtaq tanq'in Jesucristo.

Atza ntzaj qeya tumil tib'aj qchwinqil winaqqa, jun winaq ikyx t-xilen tze'n mo tza'n tajlal K'al ex nxi' qka'yin taq'una kyoj chemoj, kyoj kolb'il tib' mo na'j Qajawil ex kyojqa aq'unb'il b'inchinqe kyu'n qchman.

Nim toklen ajlab'il lu' tuk'il twitz tx'otx' ex tuk'il tchwinqil xjal, jun yek'b'il aku t-xi' qka'yin ti'j k'al mo winaq toj qchwinqil, atza ta'ya kyij twi' qq'ob' ex twi' qqaan, laj twi' qq'ob' ex laj twi' qqaan ntzqet jun winaq mo jun k'al, ikytzan chiky'b'ab'il kyij kyq'o'n qchman ojtxe.



❖ Ojtzqib'il k'ul q'anb'il toj Anq'ib'il Maya



Tkyaqil k'ul at twitz tx'otx' nchi ok te q'anb'il, at k'ul maq'maj ex at k'ul žb'ajin, ikyxtzan nchi q'anin aq'a'nil kyuk'il k'ul kyi'j yab'il nchi ok toj qxmilal.

Tb'anil chi q'anin xjal qa at toj kyq'ijo tu'n kyq'anin, tz'aqle kynab'il tze'n mo tza'n tu'n tq'anit b'aaq, tze'n mo tza'n tu'n ttana qxmilal toj tb'anil, tze'n tu'n kyq'anit xjal toj chuj ex at aq'a'nil nb'ant kyq'anin kyi'j yab'il nchi ok tz'aq kyu'n ajk'alil, ikytzan nchi q'anin xjal toj qkojb'il, toj qtanam ex toj aja. Qq'onk kyipumal ex kyoklen k'ul q'anb'il tu'n nchi onin ti'j qchwinqil.





Yekb'il otzqib'il ex b'inchb'il tib'aj twitz tx'otx' kyu'n qxjalil



Toj junjun kojb'il ex toj
junjun tnam, tb'anil nab'il
nkub' kyyolin qchman ex
nxi' kyb'inchin toj kychwinqil
tuk'il kyjaxjal, ikytzan
nkub' kyq'uma'n kyjalu':

- ☞ Kb'antil qu'n qa nxi' b'inchin tze'n
mo tza'n ntzaj yek'ina qe.
- ☞ Il tij' tu'n kyka'yin qwitz tojxix
tumil ex tojxix q'ancha'l.
- ☞ Tb'anil tu'n tb'ant qaq'un
tib'aj twitz tx'otx'.
- ☞ Qjikysinkub' qxnaq'tzb'il toj
tkyaqil amb'il tu'n tokin qu'n
toj qchwinqil ex toj qaq'un.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

Jun tzalajb'il te qe tu'n ma pon b'aj twi' qxnaq'tzb'il tib'aj toxin tnej.

Qtzaq'b'inkub' ti'tzan ntzaj qanin qe tojo swej tkub' kub'ni. Il ti'j tu'n t-xi' qb'inchin tnejil tu'n qximin, tkab'in tu'n ttzaj qjoyo'n tqanil toj qnab'il ex toxin tu'n tkub' qtzaq'b'in tojxix tumil.

¿Ti'tzan xb'ant qu'n?	¿Alkyeqe yol qaj tu'n ttzaj chiky'b'in qe?	¿Ti'tzan xnaq'tzb'il qaj tu'n qjoyon junjuntl tumil?





Tuk'il tonb'il qman, tonb'il qtxu, kyonb'il qtziky mo junxil
tij winaq, qxjelinx ex qtz'aqtzinkub'jo swej tkub' kub'ni.

¿Tza'n mo tze'n inajb'ina?	Toj nkojb'ila	Toj juntl kojb'il
K'ul q'anb'il Aq'untl ti' twitz tx'otx'		
Ajlab'il Maya Toklen twitz tx'otx'		
Chemoj		





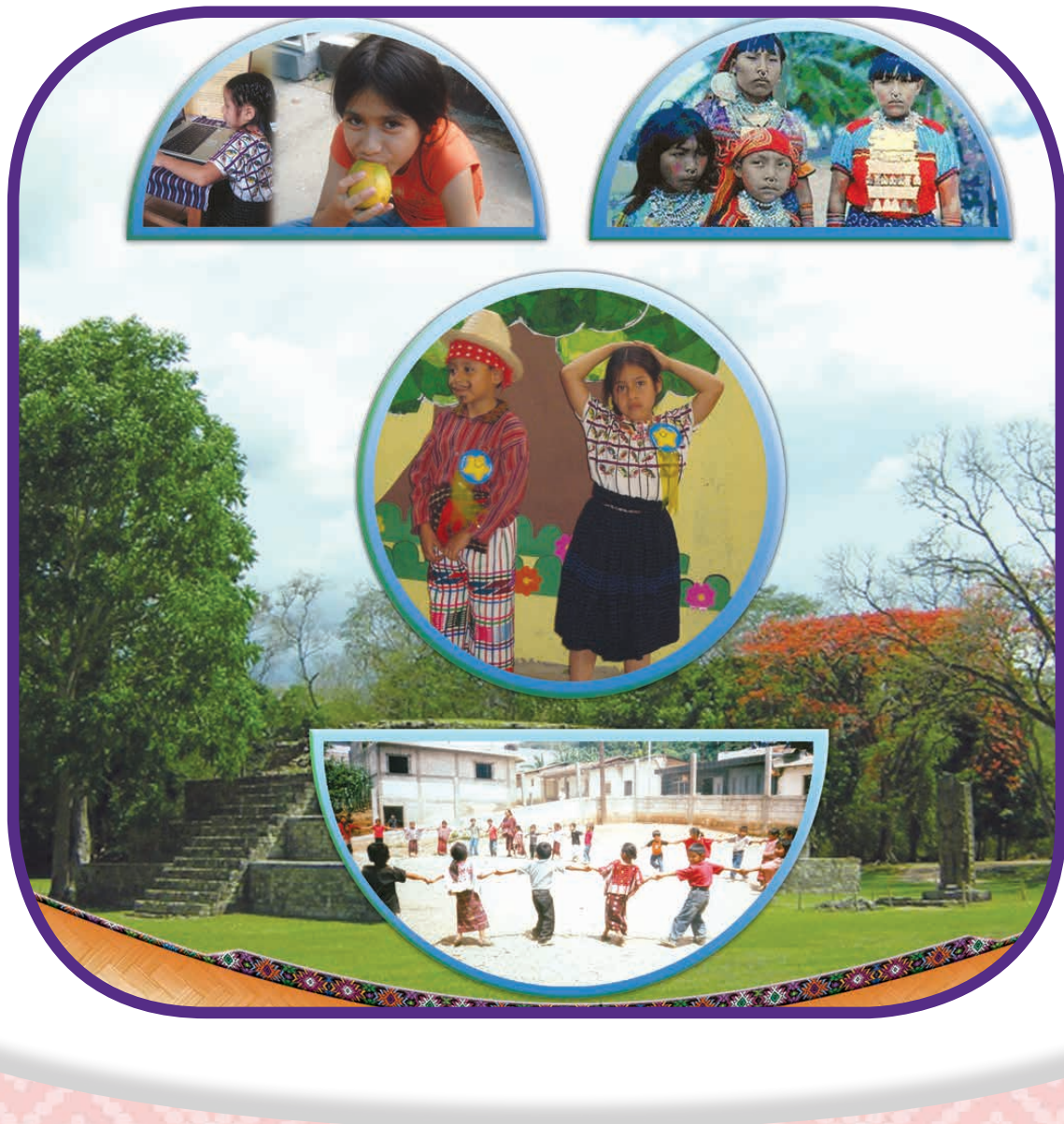
Tz'aa'unana tjunala

- ☞ Toj tkojb'ila at junjun tumil tze'n mo tza'n tu'n tjaw qi'na qib' aqyaqil ex aku tz'okin te junjuntl tnam niqaku mo najchaq ate'ya, b'inchinxa ti'tzan ntzaj kyqanin xjel lu':
- ☞ ¿Ti'tzan tb'i onb'il tb'anil toj tkojb'ila?
- ☞ ¿Alkye t-xilen onb'il?
- ☞ ¿Ti'tzan onb'il ntzaj tq'o'n kye junjuntl Tnam?
- ☞ ¿Qxjelinx, ¿alkyeqe tij winaq mo tij xjal ite'k te ajq'ij ex tb'anil kynab'il tib'aj Txolb'il Q'ij Maya?
- ☞ ¿Qxjelinx, ¿alkye tij winaq mo tij xjal ate'k te ajq'anil, ajyoq'il ex tb'anil kynab'il tib'aj q'ol tumil qchwinqil?



Tkyajin tnej xnaq'tzb'il

Tumil kychwinqil qxjalil najleqe toj
Maya Tx'otx'



Qe b'a'nxnaq'tz

In el tniky'
ti'j kychwinqil
xjal najleqe kyoj
tnam ate' toj
Maya Tx'otx'
ex ntmujb'in
t-xnaq'tzb'il
kyuk'il jte'
kyb'aj xjal
najleqe kyojo
Tnam ate' toj
Tniky'aj ttx'otx'
Abya Yala.

In okin kyaqil
tumil tu'n
xnaq'tzanjtz, tu'n
tel x'tije, tu'n
tjaw sak'paj
ex tu'n tkanet
tb'eyil t-xnaq'tzb'il
toj tzalajb'il ti'j
ttzajlinqe tanq'ib'il
toj tkojb'il ex tu'n
tok tmujb'in
kyuk'il ak'aj
xnaq'tz.

Qe xnaq'tz:

- ☞ Alkye tumil kychwinqil aqjalil ja'lo toj Maya Tx'otx'.
- ☞ Jte' kyb'aj xjal, ja' tumil ta'ya kytx'otx' ex tze'n mo tza'n t-xilen kyanq'ib'il toj Maya Tx'otx'.
- ☞ Tb'anil tumil qchwinqil, chmo'n qten ikyjo tza'n ntzaj tyek'in tze ex kyaqil chwinqil twitz Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Junx kyoklen aqjalil kyuk'il kykyaqil anq'ib'il twitz tx'otx'.





Tnejil xnaq'tz

❖ Tza'n tumil kychwinqil qxjalil
toj maya tx'otx' ja'lo



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Qyolinkub' qxim ex qnab'il

iB'a'n qulin toj tkyajin tnej!

Jun txokb'il qe tu'n t-xi' qb'inchin qaq'un lu:

🌀 Qnuk'unkub' qib' toj k'lojin, b'a'n toj kyajkyajin.

🌀 Qsipinx qaq'un kyxol quk'il.

🌀 Qxjelinx kye qchman, qyaya, qman,
qtxu ex junjun tij winaq tib'aj:

🌀 ¿Ja' tumil najleqe kyaqil qxjalil toj Qtanama Paxil?

🌀 ¿Tza'n t-xilen kychwinqil ex kyanq'ib'il?

🌀 ¿At tx'ixpib'il toj kyanq'ib'il mo qa ikyxjo tza'n qe?

🌀 Qjoyontz junjuntl tqanil kyoj u'j mo kyuk'il ajxnaq'tzal
tib'aj tumil kychwinqil xjal toj Qtanam ja'lo.

🌀 Qyolinkub' tzaq'b'ilkye xjel axol qkyaqil.

🌀 Qsk'o'nks qnab'il tib'aj xnaq'tzb'il xb'ant qu'n.

🌀 Qtz'ib'inkub' ak'aj nab'il toj jun u'j ex
qlak'b'ink twitz jaxnaq'tzb'il.



❖ Tza'n tumil kychwinqil qxjalil toj Maya Tx'otx' ja'lo



Tqanil xnaq'tzb'il

B'i'ntaq qu'n qa nimx kyb'aj xjal ex Tnam najleqe toj Maya Tx'otx', atza tzaj anq'in kyyajil ti'j kychwinqil qchman Maya; ja'lo at junjun tnam itz'x kyanq'ib'il, kyyol, kyk'ulb'il, kyxb'alin ex at junjun tnam ma kub' kynajsin tumil kychwinqil tu'n tpaj mi in ok q'o'n kyoklen kyu'n mos.



Junjuntl k'loj xjal najchaq ta' kynajb'il, nchi najan tqan xaq ex at junjun toj pin k'ul, mya' kyajb'il tu'n kyten toj tnam ex mixti' nb'ant tkub' kyyek'in tumil kychwinqil tuk'il junjuntl Tnam, e'wan kyten, tu'n kyajb'il tu'n mlay tz'el naj kyanq'ib'il ex tu'n mi chi kub' xmayin kyu'n junjuntl k'loj xjal.

At junjun qxjalil ma che'x kamb'il kychwinqil toj kytx'otx' Me'x tu'n mixti' aq'untl toj kytanam mo at yajb'il toj kychwinqil, tu'n tpaj lu' at junjun o tz'el tnajsin tanq'ib'il, tyol, tk'ulb'il ex toklen. Tojo tnej lu', kokil qojtzqi'n tza'n nuk'u'n qe qtanam, jte' kyb'aj xjal ex alkye tumil toj kywitz tib'aj t-xilen kychwinqil.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

Qo aq'unan toj k'lojin ex qnuk'unkub' qib' tu'n axi' xjelil kye tij winaq toj qkojb'il, qb'inchinx qaq'un kyjalu'.

🌀 Tb'i xjal qajb'il tu'n axjelin te:

🌀 Ti' nxi' tb'inchin toj qkojb'il:

Tza'n in ok qq'o'n toklen junjun tumil
qchwinqil toj qkojb'il, ja'lo:

Qyol:

K'ulb'il mo q'ol chjonte te Qajawil:

Qxb'alín:

Qoklen:

Kyxim ex kyxnaq'tzb'il qchman.



Tkab' xnaq'tz

- ❖ Jte' kyb'aj xjal, ja tumil ta' kytx'otx' ex tza'n t-xilen kyanq'ib'il toj Maya Tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

- ☞ ¿Tiqu'n qajb'il tu'n ajoyon tqanil tib'aj jte' xjal najleqe toj Maya Tx'otx'?
- ☞ ¿Qa ma jayet tqanil qu'n tib'aj jte' kyb'aj xjal najleqe toj Maya Tx'otx', ti' kajb'ila tqanil qe?
- ☞ ¿Ja'lo ajoyontz tqanil, jte' xjal najleqe toj aqojb'il?
- ☞ ¿Ti' kyaq'un nxi' kyb'inchin ja'lo?
- ☞ ¿Tza'n tumil njayeta kypwaq?
- ☞ ¿Tzunx kub' kyanq'lin anq'ib'il maya mo nxi' kysama'n kychwinqil tuk'il kyanq'ib'il mos?





❖ Jte' kyb'aj xjal, ja' tumil ta' kytx'otx' ex tza'n t-xilen kyanq'ib'il toj Maya Tx'otx'

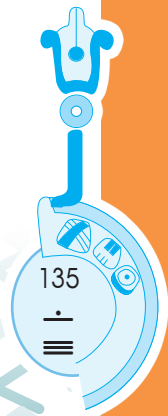


Tqanil xnaq'tzb'il

Kxe'l qtzyu'n xnaq'tzb'il lu ex jun oqxenb'il qe tu'n tok qq'o'n tipumal qnab'il ex tu'n tok qxo'n qk'u'j tij tkyaaqil tqanil ntq'uma'n u'j ex nojqelin tu'n tkanin toj qwitz jte' kyb'aj xjal nchi najan toj Maya Tx'otx'.

Ok onil tu'n t-xi' ka'yit tza'n tu'n tkub' nik'u'yit aq'until tib'aj kyajb'il xjal tza'n: jte' jaq'a'nb'il aku kub' b'inchit, jte' jaxnaq'tzb'il ex ti'chaq onb'il mo mojb'il kyajb'il xjal toj junjun tnam.

Kyojo u'j b'inchinqe kyu'n ajkawil te junjun tnam tib'aj tqanil ja tumil nchi kyij tz'ib'it xjal aj kyanq'in ex aj kykyim, o'kxtaq jun tumil tu'n tel qniky' jte' kyb'aj xjal nchi najan toj Maya Tx'otx', ojtxe.



Qka'yinkjo tilb'ilal tkub' kub'ni ex qq'onk qnab'il ti'j
ti kyb'i junjun tnam ex tza'n ka'yin junjun tilb'ilal
toj tal b'o'tz swej tkub' twutza kub'ni.



Ma b'ant jwe' k'al ab'q'i (100 años) tej t-xi' b'inchit tnejil
u'j ok tb'i te ka'yb'il jte' kyb'aj xjal nchi anq'in ex jte'
nchi nkyim toj Maya Tx'otx', toj junjun ab'q'i. Atzan ja'lo
ajo aq'untl lu nxi' b'inchit aj tjapon junjun laj ab'q'i.

Ajo tqanil ntzaj kya'uma'n u'j tib'aj kychwinqil xjal,
ntzaj kychiky'b'in jte' kyb'aj xjal, jte' ichan ex jte'
qya; jte' txin ex jte' q'a, jte' kol xnaq'tz o tz'etz
kyu'n, alkye anq'ib'il nkub' kychwinqilan ex alkye yol
nkub' kyyolin kyxol, alkye tnam ja tumil najleqe.

Atzan tajb'in u'j te ka'yb'il t-xilen kychwinqil xjal. Tojo
amb'il lu kxe'l qka'yin tqanil tib'aj kychwinqil xjal te junjun
tnam najleqe toj Maya Tx'otx'. Ti'tzan tqanil ntzaj ta'uma'n
qe ajo tilb'ilal tkub' jawni, qtz'ib'inkub' axim toj qu'j.



Kychwinqil aqxjalil toj Tnam México



Kyilb'il aqxjalil toj México

Nimx xjal najle toj Tnam México, nkyq'uma'n u'j qa jwe' k'al jab'il tuk'il jwe' (105 millones) kyb'aj xjal nchi najan tojo tnam lu ex qa wajxaq jab'il tuk'il oxe (8.03 millones) kyb'aj aqxjalil, ikyx kychwinqil tza'n qe. Nim xjal chmo'n kyib' toj k'lojin, ntq'uma'n tqanil qa at oxk'al kab'e k'loj xjal nchi najan twitz tx'otx' México, teyelexte junjun tanq'ib'il.

Jun yek'b'il kyjalu': ti'j tajlal jwe' k'al xjal, at kab'k'al kyb'aj aqxjalil toj Tnam México, junl tqanil ikytzan tten kyjalu'. At kab'e jab'il tuk'il qaq (2.6 millones) kyb'aj Nahuatl, jun jab'il tuk'il jwe' (1.5 millones) kyb'aj Maya, jwe'k'laj (800 mil) kyb'aj zapoteco ex kyajek'laj oxlajch'uy jwe'laja'o' (750 mil) kyb'aj mixteco.



Kyilb'il txin te México





Tojo tnam México at junjun xjal nchi ex kamb'il kychwinqil toj junjuntl tnam, b'a'nla qa kyxol me'x xjal mo toj junl plaj tx'otx', tu'n tpajo lu at xitb'il ex yajb'il ma tzaj toj kychwinqil xjal tu'n inel kyi'n kyoklen ex nkub' kynajsin kyyol, kyxb'alin ex kyanq'ib'il.

Jwe' K'al:
cien

Q'o:
cuatrocientos.

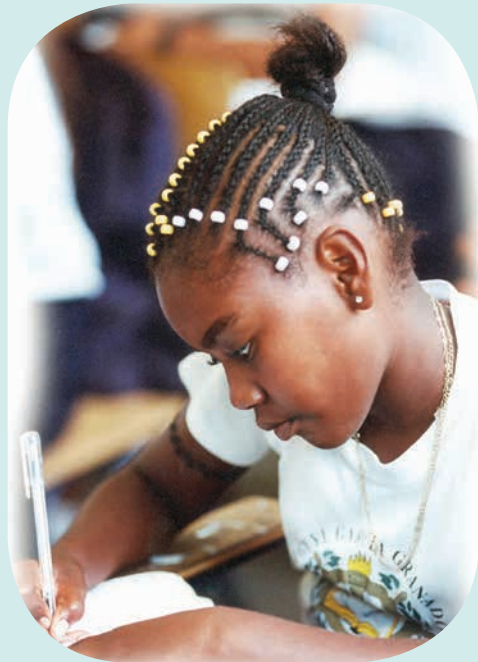
Ston:
mil

Jun Jab'il:
un millón

Me'x:
originario
de Estados
Unidos

❖ Kychwinqil qxjalil toj qtanam Paxil

Kyaje kyb'aj anq'ib'il nchi najan toj Qtanama Paxil aqe lu': Maya, Garífuna, Xinka ex Mos. Nim tumil tza'n nkub' kyanq'lin xjal kyib' ex nchi yolajtz k'al jwe' yol; k'al kab'e yol in okin kyu'n xjal maya, jun yol kye Garífuna, jun yol kye Xinka ex jun kyyol mos.





Nta'uma'n jun u'j tok tb'i te INE, tz'ib'inkub' tib'aj jte' kyb'aj xjal toj Qtanama Paxil, qa tej tjapon b'aj ab'q'i jwe'q'o' oxlaj (2013) attaqtzun kyb'aj xjal otaq chmet tojo ab'q'i lu alixtaqjo: kyaje q'inb'il, qaqlaj k'laj, b'elaj chuy, jwe'laj q'o', b'elajlaj k'al, kyaje (15,438,384).



Tilb'ilal txin ex q'a Maya





Tu'n tel qniky' te' tqanil lu', at jun yek'b'il: ti'j jwe' k'al xjal toj Qtanam Paxil, at kab'k'al kyb'aj qxjalil Maya, Garífuna ex Xinka, atzan kye mos oxk'al kyb'aj.



Nimqe xjal ex junjun jachmob'il nkyq'uma'n qa a tqanil tib'aj kyb'aj qxjalil ex kyb'aj mos toj Qtanama Paxil tz'ib'inkub' tu'n INE, mya' axi'x, at junjun mya' b'a'n xim ex mya' b'a'n tqanil toj.





Ikytzan kyxim qxjalil kyjalu':

- ☞ Aqe xjal tb'anil kyq'inimal, nim kytx'otx', tb'anil kypwaq, ex mosqe, kyajb'il tu'n tkub' kyyek'in qa tx'ix qkub' b'aj awo qxjalilqo, ex qa junch'inx qten toj Tnam Paxil.



- ☞ Ntzaj kyq'uma'n qa mixti'qe Mayas, Garífunas ex Xinkas o'kqex mos nchi najan twitz ttx'otx' Paxil.
- ☞ Aqex junjun qxjalil Maya, cheb'a in el kyin kyoklen, in el kyiky'an kyanaq'ib'il ex kyyol, tu'n iky'in kyten kyu'n mos, mixti' ntzaj q'o'n amb'il kye tu'n kyxnaq'tzan, tu'n tten kypwaq ex tu'n tten kytx'otx'.





Tu'n tpajo tqanil lu', kyajb'il aqxjalil tu'n tkub' kyyek'in te Tnam Paxil ex nkub' kytz'ib'in junjun tqanil twitz u'j tib'aj kyb'aj, ikytzan nkyq'uma'n kyjalu': ti'j junjun jwe'k'al xjal at toj qtanam, oxk'al kyb'aj Maya, Garífuna ex Xinka, aqan mos noq kab'k'al kyb'aj.



Tuk'il kyonb'il aqxjalil o kub' q'uma'yit toj q'anacha'l qa itz'qex anq'ib'il Maya, inx chi yolajtz kyaqil yol, tzunx okin Txola'ij Maya ex nxi' b'inchit k'ulb'il mo q'ol chjonte te Qajawil, nqo onin qib' tuk'il Tanmin Tx'otx' ex Tanmin Kya'j.

Ja'lo toj Tnam Paxil nimx kyb'aj aqxjalil ite'k te Aja'ij, aja'umal b'e, aja'anil, ajyoq'il, ex at txqanx ku'xin, k'wal, txin ex q'a nkub' kyanq'lin anq'ib'il Maya ex nchi onin tu'n tch'iy tumil qchwinqil ex tu'n tok q'o'n qoklen.





Aqe yol nchi yolajtz kyu'n qxjalil Maya toj Qtanama Paxil, antza saj anq'in kyxu'l ti'j chman yol "Protomaya", ob'ant lajq'o' ab'q'i (4,000).

At jun k'al kab'e kyb'aj yol nchi yolajtz kyu'n qxjalil Maya, ikytzan ntq'uma'n jun u'j tz'ib'inkub' tu'n K'ulb'il Yol Twitz Paxil (ALMG) nchi yolajtzjo yol lu: Ixil, Ch'orti', Q'anjob'al, K'iche', Q'eqchi', Mam, Poqoman, Kaqchikel, Uspanteko, Awakateko, Mopan, Sipakapense, Achi, Sakapulteko, Akateko, Itza', Chuj, Jakalteko, Poqomchi', Tektiteko, Tz'utujil ex Chalchiteko. (k'a kux qka'yin toj tnejil tz'aqztb'il tqanil kyib'aj yol nchi yolajtz toj tnam Paxil).



Ajq'a'ij: jun xjal at t'nab'il tu'n ttzaj tchiky'b'in tumil qchwinqil tza'nx nkyq'uma'n q'ij toj Txol Q'ij Maya.



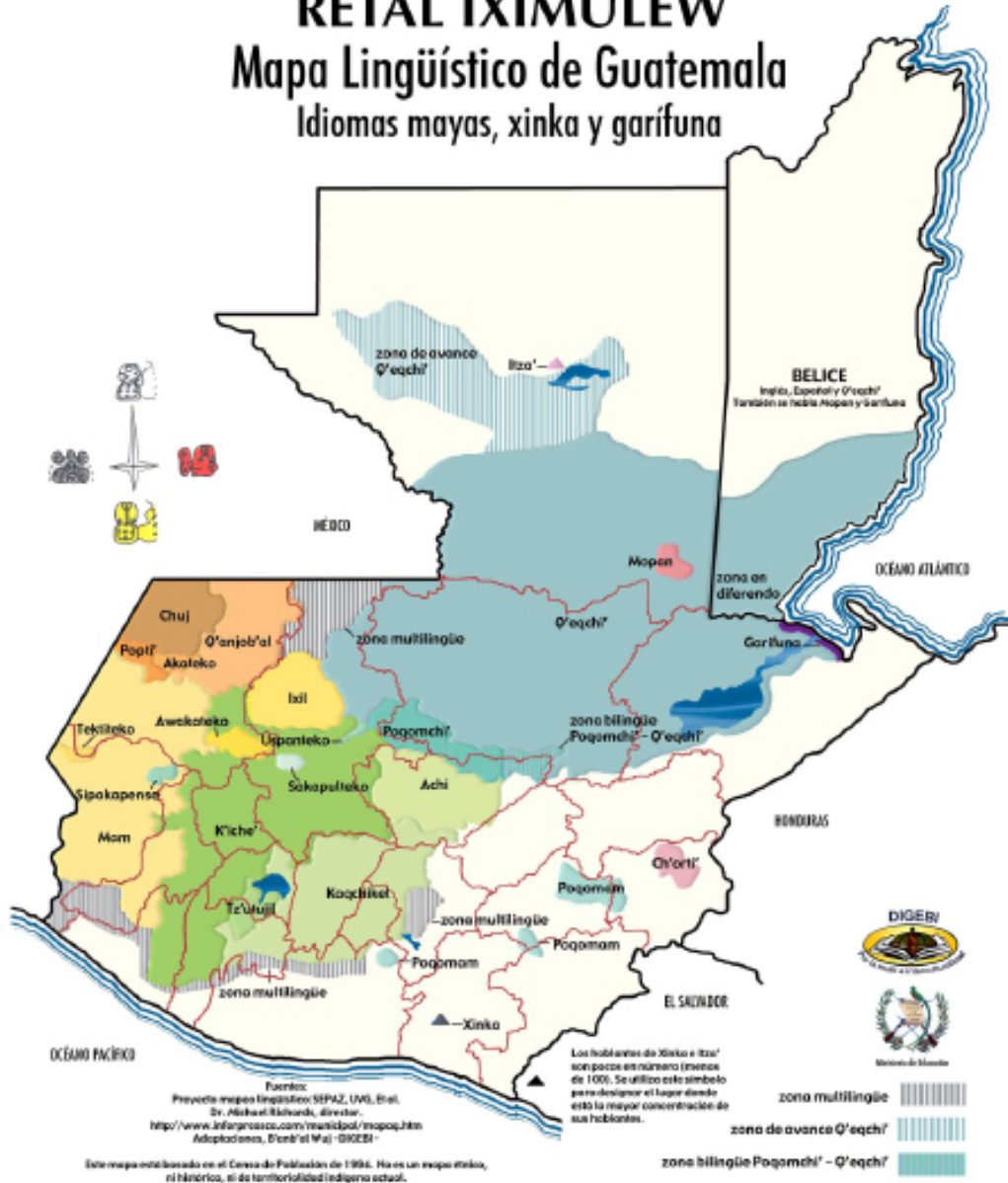
Jak'ayb'il: jun ja tb'anil k'a'xjil nk'ayajtz toj tu'n qloq'in ti'j.

Atzan kyb'i junjun yol nchi yolajtz toj Qtanama, tu'n tqanil lu', qq'onk tipumal qyol Mam toj aja, toj qkojb'il, toj jak'ayb'il, toj jaxnaq'tzb'il toj kyaqil amb'il, mlay tz'el qi'n toklen qyol, tb'anil tu'n qyolin ti'j ex tu'n qxnaq'tzan toj qyol qu'n nb'ant qnab'il ex nim tumil toj qwitz fib'aj t-xilen twitz tx'otx' ex twitz kya'j. Qka'yink tuk'il kyaqil qnab'il ntzaj tyek'in tilb'ilal at ti'jxe t-xaq u'j.



Tnejil tz'aqtb'il tqanil kyib'aj yol nchi yolajtz toj Tnam Paxil

RETAL IXIMULEW Mapa Lingüístico de Guatemala Idiomas mayas, xinka y garífuna



- Tojo tilb'ilal lu qq'onk jun se'w ti'jo yol nyolajtz toj aqojb'il.
- Alkye junjuntl yol nyolajtz niqaku aq'atz qq'onk jun se'w kyij.
- Qajlankub' tojo tilb'ilal lu jte' yol nchi yolajtz toj Tnam Paxil.



Kychwinqil qxjalil toj tnam El Salvador:



Lenkas ex Pipiles
kyb'i xjal xi
kub' najan tojo
tnam lu', noq
tu'n cheb'a xi
kub' naj xjal
tu'n yajb'in, sel
q'i'n kyoklen ex
xi kub' xmayin
kyu'n mos.

Tilb'ilal kyk'ulb'il qcham toj Tnam El Salvador

Jun yek'b'il ti'jo lu ntzaj tq'uma'n u'j xb'ant tojo ab'q'i Kyajeq'o' qaqlajk'al laj (1930), tu'n tel tqanil qa ite'xtaq xjal qxjalilqe mo otaq chi ok kyaqil te mos. Tojo ab'q'i Kyajeq'o' qaqlajk'al kab'laj (1932) kub' b'inchit txqantl aq'untl tu'n tjayet tqanil tib'aj kychwinqil qxjalil ex xi' xjelit kye tij winaq xi kyij itz'jo, tzaj kyq'uma'n qa te kyul mos antza tzaj xkyeya yajb'il toj kychwinqil, el q'i'n kyt'otx', xi kub' b'yo'n kab'ch'uy lajq'o' (20 mil) xjal qxjalilqe, xi kub' xmayin tu'n attaq kyyol ex kyanq'ib'il kyeku tu'n tpajo lu', cheb'a xi kub'aj qxjalil tojo Tnam el Salvador.



Kyilb'il qya Toj Tnam el Salvador





Tojo amb'il ja'lo nq'umj tqanil qa
 aqe qxjalil najleqe tojo tnam
 El Salvador tok kyb'i te: Lenca,
 Nahuatl/ Pipil ex Maya/Cacaopera.
 Chitzan qa mya' nim kyb'aj xjal,
 jun yek'b'il kyjalu', ti'j jwe' k'al
 xjal noq jwe' kyb'aj qxjalil, atzan
 kye mos kyajk'al jwe'laj kyb'aj.

Tilb'ilal Ajaq'ij toj Tnam te El Salvador



Ikytzan ntq'uma'n u'j b'ant tojo ab'q'i kyajeq'o' b'elajk'al kab'laj
 (1992), tib'aj jte' kyb'aj xjal, tza'n t-xilen kychwinqil ex tza'n tten
 kyja, ntzaj tq'uma'n tqanil qa tojo tnam El Salvador nchi najan
 oxk'laj jwe'lajch'uy (600,000) xjal qxjalilqe. Ikytzan nkyq'uma'n
 u'j, in ojqelin tu'n tkub' b'inchit jun xjelb'il mo xpich'b'il tu'n
 tel tqanil tojxix ax jte' kyb'aj qxjalil najleqe tojo tnam lu:





Ja'lo kykyaqilqe xjal nimx o t-xi' kysama'n kychwinqil kyuk'il mos ex kyuk'il junjuntl k'loj xjal tza'nqae me'x, tu'n tpaj lu mixti'xix nel qniky' qa nimx kyb'aj qxjalil mo kyja' kykub'aj kyxol mos.

Aqe qxjalil nchi najan ja'lo antza ite' kyojile junjun kojb'il kytxa'n qe Tnam: Ahuachapán, Sonsonate, La Libertad, ex ite' junjun qxjalil ttxa'nila nim Tnam San Salvador, toj La Paz ex Morazán.



Nimx tumil tiqu'n nchi ok xjal te qxjalil mo te qwinaqil, atzan junjun yek'b'il lu: kyanq'ib'il, kyxb'alin, kyaq'un, kyk'ulb'il, kytzqib'inchb'il; ex tu'n in ok kyq'o'n toklen Qajawil, toklen Tanmin Kya'j ex Tanmin Tx'otx'.

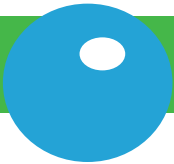




Aqe aqxjalil tojo tnam El Salvador, o kyij naj kyyol, ja'lo noq toj tyol mos nchi yolin kyxol, o'qex junjun tij winaq nchi yolin toj nawal yol, tu'n tpajo lu kyaqilqe xjal najleqe toj ttx'otx' Tnam El Salvador, kyajb'il tu'n t-xu'lin kyanq'ib'il ex tu'n tkub' kyyek'in qa itz'qex ex qa il ti'j tu'n tonin akjawil tnam kyij' tu'n ttzaj q'o'n kyoklen ex tu'n mlay chi kub' yajin kyu'n mos.

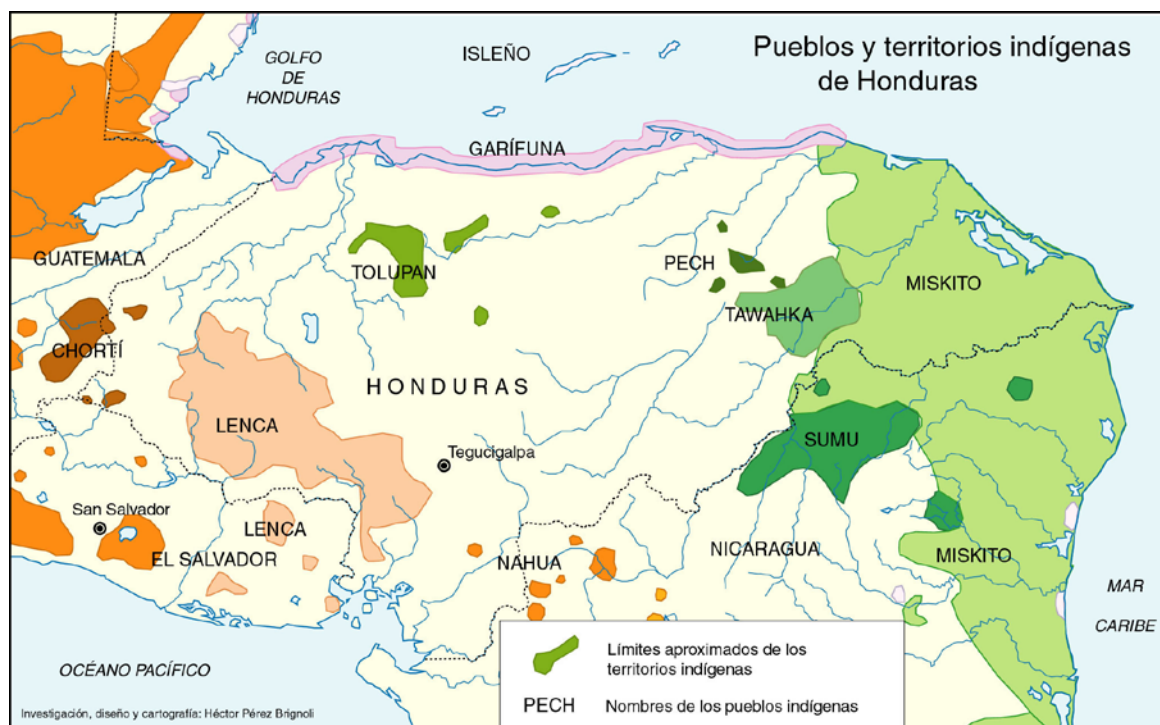
Ja'lo, ikyx tza'n toj junjun Tnam toj Maya Tx'otx', aqe aqxjalil najleqe toj El Salvador at yajb'il toj kychwinqil, in ikyx wa'yaj kyu'n, mixti' kytx'otx', mixti' kypwaq ex mixti' ntzaj q'o'n xnaq'tzb'il kye, axla tumil tu'n tjaw kyin xjal kyib' tu'n t-xi' kyqanin kye ajkawil tu'n ttzaj q'o'n kyoklen junx tza'n kye mos.





Kychwinqil qxjalil toj Tnam Honduras

Lencas, Mosquitos, Tulipanes, Chortíes, Pech o Payas ex Tawakhas, junx kyuk'il xjal Garífuna kyb'i njapon tajlal kyb'aj xjal te oxk'laj jwe'lajch'uy (600,000), ikytzan tza'n jun yek'b'il lu': ti'j jwe' k'al xjal, at laj kyb'aj qxjalil te tkyaqil tnam Honduras.



Kyaqilqe qxjalil toj Tnam Honduras atza nchi najan kyoj
kojb'il ttxa'n tnam, atzan kyb'aj mya'xix nim ex yajb'inxix tten
kyanq'ib'il, mixti' kypwaq ex nel q'i'n kyoklen kyu'n mos.





Atzan kyb'i tnam ja
tumil najleqe qxjalil lu:
Ocotepeque, Copán, ja
najleqe chortís; Lempira,
Intibuca, Santa Bárbara
ex La Paz ja najleqe
xjal Lenca ex Jicaque
mo Tolupanes; kyojo
tnam Colon, Olancho y
Gracias a Dios najleqe
xjal Pech, Misquitos,
Garífunas ex Tawahkas.

Kyaqil xjal nkychmo'n
kyib' tu'n tok q'o'n
kyoklen ex tu'n tten
tumil aq'untl kyib'aj
anq'ib'il, tu'n kykub'
bi'nchan junjun u'j tib'aj
junelni kyoklen xjal, tu'n
tten amb'il kye xjal
ti'j kytx'otx', kyanq'ib'il,
kyxb'alin ex kyyol.



Kychwinqil aqjalil toj tnam Nicaragua

Miskitu, Creole, Mayangna (Sumu), Garífuna ex Rama – atzan kyb'i junjun k'loj anq'ib'il nchi najan toj ttx'otx' Nicaragua ja' tumil ta' milaj, ntq'uma'n tqanil qa at junk'laj qaach'uy wuqlajq'o' lajk'al (215,000) kyb'aj xjal aqjalilqe, tu'n tkanin toj qnab'il ikytzan tza'n jun yek'b'il lu: ti'j jwe' k'al xjal, at jwe' aqjalil tojo tnam lu.





Chitzan qa ti'j jwe' k'al xjal, jun k'al at toj yajb'in ex
toj wa'yaj, ex oxk'al jun kyb'aj xjal ko'pin kyten mixti'
kyaq'un, mixti' kywa, nchi stz'uyin tu'n wa'yaj.



❁ Kychwinqil qxjalil toj tnam Panamá



Wuq kyb'aj tnam ja najleqe qxjalil Panamá ex qa at junk'laj b'elajch'uy junq'o' (232,400) kyb'aj, ikytzan kyten kyjalu':

At jun k'loj xjal tok kyb'i te Atu Ngäbe-Buglé atzan kyb'aj njapon te wajxaqlajch'uy kyajlajq'o' kyajlajk'al wajxaqlaj (149,898).

At jun k'loj xjal tok kyb'i te kuna, atzan kyb'aj njapon te wuqch'uy jwe'q'o' jwe'k'al (58,100).





At jun k'loj xjal tok kyb'i te Emberá-Wounaan, atzan kyb'aj njapon te kab'ch'uy kab'laja'o' jwe'k'al qaqlaj (20,916).

At jun k'loj xjal tok kyb'i te Naso, atzan kyb'aj njapon te jwe'a'o' qaqlajk'al kyaje (2,324).

At jun k'loj xjal tok kyb'i te Bribri, atzan kyb'aj njapon te kab'eq'o' wajxaqlajk'al kab'e (1,162).



Aqe aqjalil lu' nkub' kyanq'lin kyanq'ib'il, kyyol, kyxb'alin, ex in ok kyq'o'n toklen Qtxu Tx'otx' ex nchi q'o'n chjonte te Qajawil.





Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

Tojo tqanil ma b'aj q'ch'i'n toj tkyajin tnej, alkye junjun xim junx kyten tuk'il qanq'ib'il ex alkye xim mya' junx tten tuk'il qanq'ib'il Maya.

**B'a'n tkub' qtzaq'b'in qxim tojo
xqin swej tkub' kub'ni.**

Xim junx kyten tuk'il qanq'ib'il maya.

Xim mya' junx kyten tuk'il qanq'ib'il maya.

¿Tza'n tten tu'n tok ajunin qxim kyuk'il
qxjalil najleqe toj maya tx'otx'?





Alkjetzan yek'b'il ntzaj kyq'uma'n tqanil tojo u'j lu
tib'aj kychwinqil aqxjalil najleqe toj Maya Tx'otx'

A qtxu ix'i'n q'ol
tipumal qchwinqil.

Etzin yol
ex xb'alin.

In ok kyq'o'n
toklen tx'otx',
tze, txukup.

Itz' kyanq'ib'il aqxjalil
nxi' kyb'inchin
kyaq'un toj o'nb'in
tuk'il qtxu tx'otx'.

At junjun temb'il ja'
tumil no'kin k'ulb'il
kyu'n aqxjalil tu'n
tten kyipumal.





Tu'n tb'anil qanq'ib'il lu', nimx aq'untl nxi' kyb'inchin
mos tu'n tel naj qoklen, qa ma t-xi' aka'yin toj
junjun amb'il, toj xob'il yol, kyoj jaq'a'nb'il, kyoj
jaxnaq'tzb'il, noq kyyol mos no'kin, me aqe axjalil
tok tilil aq'untl kyu'n tu'n t-xu'lin kyanq'ib'il ex tu'n
tten kypumal toj kyaqil amb'il ex toj kyaqil tnam.

Qo nab'lin, qo ximin ex
qtzaq'b'inkub' junjun xjel lu:

👁️ ¿Tza'n toj twitza, nchi
jyo'n axjalil tu'mil tu'n
tten tipumal kyanq'ib'il
ex kyyol moqa mixti'?





Toxin xnaq'tz

❖ Tb'anil tumil qchwinqil,
chmo'n qten, ikyjo tza'n ntzaj tyek'in
tze ex kyaqil chwinqil twitz tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



- 👁️ ¿Tiqu'n kykyaqilqe tnam najleqe toj Maya Tx'otx', ja' tumil najleqe qxjalil, nimxix kyajb'in kyxol kyaqil tnam twitz tx'otx'?
- 👁️ ¿Tiqu'n in ok qq'o'n kyoklen tze?
- 👁️ ¿Aku ten qchwinqil qa mixti' Qtxu Tx'otx'?





❖ Tba'nil tumil qchwinqil, chmo'n qten, ikyjo tza'n ntzaj tyek'in tze ex kyaqil chwinqil twitz tx'otx'



Tqanil xnaq'tzb'il

Tiqu'n nim kyajb'in tnam toj Maya Tx'otx':

Kyojo tx'otx' ja tumil nchi najana qxjalil, nimx tze awa'n kyu'n tu'n tonin ti'j kychwinqil.

Kyaqilqe xjal tuk'il kyanq'ib'il twitz Maya Tx'otx', junx t-xilen kychwinqil tuk'il Tanmin Tx'otx' ex Tanmin Kya'j, njaw kyonin kyib' ex nxi' kyb'inchin tz'aq'tzb'il kyaq'un tu'n kyten toj tzalajb'il ex toj tb'anil, no'k kyq'o'n toklen kyxim qchman ex toklen Qajawil.

Nim aq'until nxi' kyb'inchin qxjalil kyojo Tnam Maya Tx'otx', tnejil njaw kychmo'n kyib' toj k'lojin, tkab', njaw kysk'o'n kyxim ex kynab'il tib'aj kyaq'un tu'n t-xi' kyb'inchin tib'aj kychwinqil, toxin, nchi jyon tumil tza'n tu'n ttzaj q'o'n kyoklen tib'aj kyanq'ib'il, kyyol, kyxb'alin ex kytx'otx'.



Junjun yek'b'il kyib'aj kyaqil chwinqil twitz tx'otx'

Qe tze ex kyaqil awal:

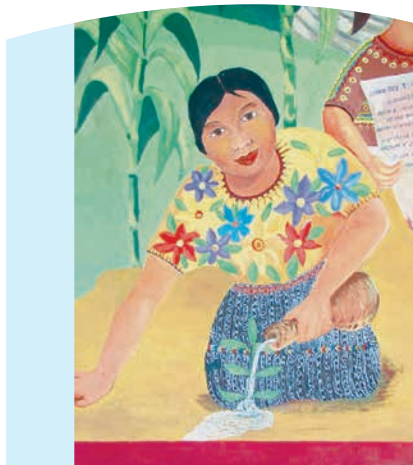
Aqe xjal nkyjyo'n tumil
tu'n tku'x awet ixi'n toj
tb'anil, ex tu'n ttzaj tq'o'n
nmaq jal. Junl kyaq'un
tib'aj tu'n tku'x kyawa'n
nimx kyb'aj tze ex pin k'ul
tu'n tonin ti'j kychwinqil.



B'inchinkuya jun tilb'ilal
xjal in awan kjo'n
ex nawan tze.

Awal tuk'il tz'is:

Junjun tumil xkyij kyq'o'n
qchman tza'n tu'n tku'x
awet ixi'n junx kyuk'il
q'aa chenaq' ex q'oq',
noq tuk'il ttz'is k'ul,
mixti' tu'n ttzaj laq'et
kyq'anb'il toj jak'ayb'il.



B'inchinkuya tilb'ilal kjo'n,
chenaq' ex q'oq'.





Tb'anil xim xkyij kyq'o'n
 qchman tib'aj anq'ib'il tu'n
 mixjun nim toklen, junx
 qoklen qkyaqilx, junx qoklen
 kyuk'il tze, kyuk'il ab'aj, a',
 kyq'iq', txukup; xmo'n qten
 twitz tx'otx'. Mlay b'ant
 qyekj qa mixti' tx'otx' ex
 ixin, mlay, b'ant qyolin qa
 mixti' kyq'iq', ikytzan tten
 qchwinqiljo, o'nin ex mojin
 qten, mixjun in anq'in tjunal.

Tz'aqle qanq'ib'il, mya' pa'n
 tten, mixti' iky'in qxol, ex
 nim t-xilen tumil qchwinqil.

Qa qajb'il tu'n qten toj tb'anil, toj tzalajb'il, toj numb'il ex
 tu'n tten qipumal, il tij tu'n tok qka'yin qib' ex tu'n t-xi'
 qq'o'n amb'il te:

- ☞ Qxmilal.
- ☞ Qanmi.
- ☞ Qnab'il.
- ☞ Tu'n t-xi' q'o'n onb'il
 qxol qkyaqil.
- ☞ Tu'n tok qka'yin Qtxu
 Tx'otx' ex kyaqil
 chwinqil twitz tx'otx'
 tu'n itz'qo qkyaqil.



Tiqu'n ntzaj nim yab'il toj qchwinqil



At junjun xjal tajb'il tu'n tanq'in tjunal, nkub' tyajin qtxu a', no'k we' tx'emilkye tze, mo no'k we' patilkye k'ul, nkub' ttz'ilsin a', tu'n tpajo lu', nimx xitb'il mo yajb'il ntzaj toj qchwinqil ja'lo, atla yab'il iqin tu'n a' ex tu'n kyq'iq', tu'n tpaj mi no'k aka'yin qib' ex mi no'k aka'yin twitz tx'otx'.

Toj qanq'ib'il, nkyq'uma'n tij xjal qa ma tz'ok tz'aa jun yab'il toj qchwinqil, mya' b'a'n qten, inxix b'isin qanmi, ncho'n qxmilal ex cheb'a nkub' b'aj qipumal, me awox at apaj, tnejil no'k qq'o'n tyab'il twitz tx'otx', mi nqo onin ti', nkub' q'o'n toj yajb'il, tu'njo lu axtza ntzaj meltz'aj yab'il qi'j tu'n junx qoklen qkyaqil, mlay kub' qyajin qib' qxol.

¿Alkye tumil tu'n tten qchwinqil toj tzalajb'il tuk'il twitz tx'otx'?

- ☞ Tnejil qq'onk qoklen awo xjalqo, aka'yink qib', aka'yink qxmilal ex qq'anink qib'.
- ☞ Qq'onk toklen twitz tx'otx', qo awan tze, chi aka'yink txukup ex mina kub' qtz'ilsin qtxu a' ex Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Qo joyon tumil tze'n tu'n qanq'in toj k'lojin, toj o'nb'in ex toj mojb'in.
- ☞ Tb'anil tu'n tok qq'o'n junjun k'ulb'il mo q'ol chjonte te Qajawil tu'n qyolin ex tu'n t-xi' qqanin noqsama te ex tu'n tten tipumal qchwinqil.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

Qo xjelin kye qchman, kye tij winaq mo kye ajq'anil tib'aj alkyechaq yab'il nten toj kychwinqil qxjalil toj qkojb'il ex alkye in onin tu'n kyq'anitjo yab'il.

Qe yab'il toj qkojb'il		Alkye xjal tok te ajq'anil	¿Tze'n in oka kyu'n tu'n kyq'anit?
Otz'ok tz'aaq kyi'j qya	Otz'ok tz'aaq kyi'j ichan		

👁️ ¿Aj tpon b'aj twi' xjelb'il qu'n, alkye ak'aj xnaq'tzb'il xb'ant qu'n ja'lo? Qtz'ib'inkub' tzaq'web'il tzalu':





Tkyajin xnaq'tz

❖ Junx kyoklen qxjalil kyuk'il
kyaqil anq'ib'il twitz tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Qo nab'lin:

- ¿Ojtzi'n qu'n tib'aj kyoklen xjal toj Qtanama Paxil?
- ¿Qxjelinx te jun xjal, qa otzqi'n tu'n tib'aj kyoklen qxjalil toj qkojb'il?
- ¿U'jinksa toj jun u'j mo b'inka toj jun xob'il yol, ti' nkyq'uma'n q'ol tqanil tib'aj kyoklen xjal toj Qtanama Paxil?





❁ Junx kyoklen qxjalil kyuk'il
kyaqil anq'ib'il twitz tx'otx'



Tqanil xnaq'tzb'il

Atzan t-xilen kychwinqil qxjalil tu'n ttzaj q'o'n kyoklen tib'aj tu'n tten kypwaq, tu'n tjaw kychmo'n kyib' toj k'lajin, tu'n tkub' kyanq'lin kyanq'ib'il, tu'n kyyolin tij kyyol ex tu'n ttzaj q'o'n kyaq'un. Atzan nkyjyo'n qxjalil tu'n tok q'o'n kyoklen ex tu'n kyten toj tb'anil chwinqil, aqe junjun xim lu:

- 👁 Tu'n tten kywa.
- 👁 Tu'n ttzaj q'o'n kyja.
- 👁 Tu'n tten kyxnaq'tzb'il.
- 👁 Tu'n tten tb'anil kychwinqil.
- 👁 Tu'n tten jun tb'anil kyaq'un.
- 👁 Tu'n tten kyjaq'a'nb'il.
- 👁 Tu'n mlay kub' naj kyanq'ib'il.



Kyxim k'loj xjal chmo'nks kyib' kyoj kyaqil tnam twitz tx'otx', tib'aj kyoklen qxjalil

Ma tziky' jun k'al ab'q'i nchi joyon xjal tumil tu'n
ttzaj q'o'n kyoklen qxjalil kyoj kyaqil tnam.

Tojo oxlaj q'ij te t-xjawil septiembre te ab'q'i jwe'q'o' wuq (2007),
jun k'loj xjal nik'u'n kyib' kyoj kyaqil Tnam Twitz Tx'otx', kub'
kyb'inchin junjun u'j tib'aj kyoklen kyaqil qxjalil, aqe junjun lu:

Tu'n tkub' nimin
ex tu'n tok
q'o'n kyoklen
qxjalil tib'aj:

Tu'n tkub' q'uma'yit
qa aqe qxjalil
nim kyoklen ex:

Tu'n tkub'
q'uma'yit qa nim
kyb'aj qxjalil:

Kytx'otx', mlay
tz'el q'iyit kyoklen
qxjalil tu'n aye
tajwil tx'otx'.

Aye tajwil tze, k'ul.

Aye q'ol tipumal
kyanq'ib'il

Ex tu'n tok q'oyit
kyoklen qya.

Junx kyoklen
qxjalil Maya kyuk'il
txqantl anq'ib'il.

At amb'il kye
tu'n tkub' kyyek'in
kyanq'ib'il.

Il tij tu'n kykub'
nimit ex tu'n tok
q'o'n kyoklen.

Xi el iky'in, xi
kub' yajin ex xi
ok toj xtz'uyb'in
tej saj q'oj toj
Qtanama Paxil.

Il tij tu'n tch'iy
qanq'ib'il tza'nx
qaj ex qxim.

Atzan kyxim k'loj xjal nik'u'n kyib' toj kyaqil tnam twitz kyaqil tx'otx',
in ok tq'o'n toklen nab'il, anq'ib'il ex tzqib'inchb'il, nxi' kyb'inchin
qxjalil tu'n kyanq'in toj tzalajb'il ex toj numb'il tuk'il Qtxu Tx'otx'.



Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



Tojo amb'il lu' qo ximin jun kmuj ex qo q'on junjun tumil tza'n tu'n tok q'o'na qoklen.

K'wel qchmo'n qib' toj k'lojin ex qsipinx qaq'un, il tij tu'n tkub' qb'inchin aq'untl toj tzalajb'il ex tuk'il tkyaqil qanmi. Atzan jun amb'il qe tu'n qnab'lin, qximin ex tu'n ttzaj qjoyo'n junjun ak'aj tumil tza'n tu'n tkub' ayolin ex tu'n tkub' qq'ama'n tqanil kye kyaqil quk'il toj qjaxnaq'tzb'il, tib'aj tza'n tu'n tok q'o'n qoklen junx tza'n kye mos.

- 🌀 Ktzajil qjoyo'n jun tb'anil tumil tu'n t-xi' qq'ama'n kye quk'il toj qjaxnaq'tzb'il tib'aj kyoklen axjalil.
- 🌀 Tnejil k'wel qb'inchin jun nuk'b'il qaq'un tu'n t-xi' b'inchit tojxix tumil ex toj tb'anil.
- 🌀 Qo onin ex qo mojin qib' axol qkyaqil.
- 🌀 Aj tb'antjo qaq'un lu', ayolinkub' axol tza'n se'li, alkye tb'anil qaq'un xb'ant ex alkye junjun mya'xix b'a'n xb'ante.

Ja'lo tu'n t-xi' tzyet qaq'un ayolinkub' junjun tumil axol qkyaqil, ti' axim teyele junjun tu'n t-xi' b'inchitjo aq'untl lu':





**Jun yek'b'il tza'n tu'n tkub'
b'inchit nuk'b'il qaq'un:**

Oklenj	Aq'untl	¿Alkye kxe'l b'inchinte?	Aq'unb'il tu'n tokin qu'n.





Qna'ntz ja'lo qa il ti'j tu'n tkub' qyolin qxol tza'n se'li qaq'un,
alkye tb'anil aq'untl xb'ant ex alkye junjun mya'xix b'a'n
xb'ante qu'n, jun yek'b'il tza'n tu'n t-xi' qb'inchin tza'n lu':

Oklenj	¿Alkye aq'untl tb'anil xb'ante qu'n?	¿Alkye aq'untl qajb'il tu'n t-xi' tx'ixpit junjun tumil tu'n tel tb'anil qaq'un?	¿Ti' ak'aj xnaq'tzb'il xb'ant qu'n?





Tojo amb'il lu', k'wel qyolin qxol ex teyelexte junjun kxe'l tka'yin taq'un ti' xkub' tb'inchin ex ti' xnaq'tzb'il xb'ant tu'n, jun yek'b'il tza'n lu':

Tb'i xnaq'tzanjtz	¿Ti' aq'untl xkub' tb'inchin?	¿Alkye xnaq'tzb'il xb'ant tu'n toj tb'anil?	¿Alkye xnaq'tzb'il mya'xix b'a'n xb'ante?





Fuentes consultadas

- Alvarado Ajlab. **Matemática Vigesimal Maya**. Guatemala. 1996.
- Asamblea Nacional Constituyente. **Constitución Política de la República de Guatemala**. Guatemala, 1985.
- Bastos, Santiago y Camus, Manuela. **Movimiento maya en perspectiva texto para reflexión y debate**. Guatemala, 2003.
- CALDH. **Si hubo genocidio**. Guatemala, 2006.
- CNEM. **Ciencia maya aplicada a la educación preprimaria y primaria**. Guatemala, 2008.
- CNEM. **Tecnología maya aplicada a la educación preprimaria y primaria**. Guatemala, 2008.
- Díaz, Cintia Vanessa. **Pensamientos Originarios en La Filosofía Americana**. Disponible en <http://www.turemanso.com.ar/larevista/pensador/america.html#1#1>
- Escobedo Humberto. **Comunidad Indígena y Matriarcado**. Disponible en <http://www.monografías.com>
- España, Olmedo. **Ética, educación y medio ambiente**. Guatemala, 2000. Enciclopedia Encarta, 2008.
- Indígenas y Campesinos en Los Mayas en el Siglo XXI. Disponible en <http://www.tudiscovery.com>
- Fondo de Cultura Económica. **Códice Dresde, Paris y Grolier**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Cosmovisión Xinka**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Despertar del Jaguar**. Guatemala, 2003.
- Fondo de Cultura Económica. **El increíble niño come libros**. Guatemala, 2003.
- Fondo de Cultura Económica. **Garífuna Garínagu, Caribe**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Hijos de la primavera**. Guatemala, 1998.
- García Chirix, Delfina. **Tratamiento de la sexualidad indígena en Guatemala**.
- Gobierno de Guatemala – URNG. **Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas**. México, 1995.
- Hosting, Reiner, U. Rosana Vásquez, V. Luis. **Etnobotánica Mam**. Quetzaltenango, Guatemala, 1998.
- Instituto Nacional de Estadística –INE–. **Censos Nacionales XI de población y VI de habitación 2002**. Guatemala. 2002.
- Instituto Sueco. **Los Samis en Suecia**. Suecia, 2006.
- Kajkoj, Ba Tiu. **Los pueblos indígenas del mundo: Nuevo triunfo para nuevos retos**. Guatemala, 2008.



- Lajo. J. **Documento Kechwa: "Qhapaq Kuna, mas allá de la civilización.** Cusco, 2002.
- Lima Soto, Ricardo. **Aproximación a la Cosmovisión Maya.** Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 1995.
- López Ramírez, Ramiro. **La cosmovisión Xinka. Guatemala.** Guatemala, 2007.
- Menchu Tum, Rigoberto. **Realidad educativa.** Fundación Rigoberta Menchú – UNESCO. Guatemala, 1997.
- Ministerio de Cultura de Nicaragua. **Etnias de Nicaragua.** Nicaragua, 2007.
- Mucía Batz, José. **Ajlab: Matemática Vigesimal Maya: Filosofía de los Numeros Mayas Lem.** Guatemala, 1996.
- OIT, Organización Internacional del Trabajo. **Convenio 169 sobre los Pueblos Indígenas y Tribales.**
- ONU, Asamblea General. **Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.** 2007.
- ONU, Asamblea General. **Declaración Universal de Derechos Humanos.** 1948.
- OXFAM. **Concepción maya del tiempo y sus Ciclos.** Guatemala, 2003.
- OXFAM. **Consejo Maya Jun Ajpu' e Ixbalamke.** Guatemala, 2003.
- Palencia Prado, Tania. **Género y cosmovisión maya.** Guatemala, 1999.
- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD. **Cosmovisión Maya y Plenitud de la Vida "Raxalaj Mayab' K'aslemalil.** Guatemala, 2006.
- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo. **Informe de Desarrollo Humano.** Guatemala, 2005
- PROEIMCA. Maya Kem. **Tejido curricular Maya. Modalidad maya de contextualización del Currículum Nacional Base, CNB.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual de cultura maya e interculturalidad.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual para la producción de materiales en contextos multiculturales.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual de metodología para la EBI.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual del sistema de acompañamiento técnico pedagógico.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Relaciones de ternura en la cotidianidad maya.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Agenda pedagógica para la vida.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Nuestro camino según el calendario Maya Lunar.** Rotafolio de EMBI. Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **El encantamiento de la realidad. Conocimientos mayas en prácticas de la vida cotidiana.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Lineamientos educativos para la diversidad lingüística y cultural en Guatemala.** Guatemala, 2007.



- PROEIMCA – UNICEF. **Historia y memorias del Pueblo Maya.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA – CEDIM. **Libro de la cuenta de los nawales.** Guatemala, 2007.
- Recinos, Adrián. Traductor. **El Popol Vuh.** Fondo de Cultura Económica. México, 1983.
- Recinos, Adrián. Traductor. **Memorial de Tecpán Atitlán / Anales de los cakchiqueles.** Fondo de Cultura Económica. México, 1983..
- Sac Coyoy, Saq'b'e Audelino. **Calendario Sagrado en la Educación.** UNESCO, Guatemala. 1999
- Salazar, Manuel y Telón, Vicenta. **Valores mayas.** PROMEM-UNESCO. Serie investigación I. Guatemala. 1998.
- Squirru, Ludovica / Barrios, Carlos. **Kam Wuj, El libro del destino Astrología Maya.** Argentina, 2000.
- Universidad de San Carlos de Guatemala. **Saberes de los Pueblos Guatemaltecos, Garífuna, Maya, Mestizo y Xinka.** Guatemala, 2006.
- URL-MINEDUC-ASD. **Acuerdos de Paz.** Guatemala, 1997.
- Van Akkeren, Ruud. **La Visión indígena de la Conquista.** Guatemala, 2007.
- Walburga, Rupfin. **El Tzolkin: Es más que un Calendario.** Fundación CEDIM. Guatemala.
- www.creación.de/la.vida/bribri/costarica
- www.mundoquechua.com
- www.turemanso.com.ar/larevista/pensador/america.html.#1#1
- www.tudiscovery.com





Validación del material Comunidad Lingüística Mam

**Escuela Oficial Rural Mixta
Cantón Tuipox, Concepción
Chiquirichapa, Qualtenango
Estudiantes Cuarto Grado**

Elida Sucena Aguilar Cabrera
Yordy Mardoqueo Cabrera García
Maribel Viviana Juárez Lorenzo
Alicia López Sánchez
Rabely Andersón López Velásquez
René Molina Juárez
Silvia Molina López
Braulio Cabrera Reynaldo
Mauricio Cabrera de León
Sofía Aguilar Cabrera
Rosmery Anabela Felipe L.
Hermelinda Juárez Cabrera
Ángela Marisol López Cabrera
Jennifer Sánchez Hernández
Justo German Lorenzo Aguilar
Mynor Cabrera Juárez
Anabela Asucely Cabrera López
Kevin Cabrera Sánchez
Eduardo Cabrera Velásquez
Elías Cabrera Velásquez

Docentes

Dilma López López
María Alicia López Braulio
Teresa Sánchez Juárez
Juana Sánchez López
Angélica Felipe Sánchez
Esther Ofelia Juárez Lorenzo
Vilma Lucila López de León
María Elizabeth de León Hernández
Liliana Floridalma Sánchez Lorenzo
Elsa Olivia López Cabrera
Benita Lucrecia Sánchez de León
Regina Griselda López López
Edy Tomás Sánchez
Concepción Velásquez Ramírez
Elsa Bertha Cabrera López

**Escuela Oficial Rural Mixta Aldea
Agua Tibia, Comitancillo, San
Marcos Estudiantes Quinto Primaria**

Herminia Gudiela Coronado Marroquín
Lilian Ismenia Coronado Mauricio
Idania Elizabeth Coronado y Coronado
Rosmery Marlene Félix Jiménez
Brenda Gabriel Tomás
Astrid Maritza García Félix
María Glenda Jiménez Matías
Glenda Marlene López Coronado
Lesly Yesenia López Coronado
Diego Apolunio López Feliciano
Melqui López Pérez
Mayra Maritza López Tomás
Henry Samuel López y López
María Magdalena López y López
María Marta Lidia López y López
Marta Cecilia López y López
Fidelia María Marroquín Agustín
Bayron Abel Marroquín Coronado
Dora Leticia Marroquín Coronado
Jovita Marroquín Coronado
Lilian Marina Marroquín López
Pablo Irene Marroquín López
Edgar Basilio Marroquín Ramírez
Edgar Matías Marroquín
Vilma Onelia Matías Marroquín
Brenda Anabella Pérez Coronado
Vicente Pérez y Pérez
Gerson Arnulfo Ramírez López
Lidia Filomena Ramírez y Ramírez
Juan Francisco Tomás Gabriel
Silvia Leticia Tomás Garril
Nelson Rocael Velásquez López
Miriam Amabilia Velásquez Pérez
Miguel Ángel Velásquez Ramírez

Docentes

Maritza Elizabeth de León Bámaca
Angélica Everilda Marroquín Félix





Ofelia Sabina Félix Matías
Iracema López Salvador
Micaela Ermita Vásquez Agustín
Otilia Matías Miranda
Lidia Edilma Ramírez Témej
Rubí Antonieta Ramírez Félix
Ana Ancelma Lorenzo Témej
Juan Morales Ambrosio
Johann Adelina Orozco Miranda
Miguel Catarino López Gabriel
Alba Macedonia Témej Marroquín

**Escuela Oficial Rural Mixta Aldea
San Luis Comitancillo, San Marcos
Estudiantes Sexto Primaria**

Adelma Baíl Díaz
Floralma Ventura Baíl
Miriam Marlene Baltasar Miranda
Ofelia López Ventura
Elder Alfredo Mauricio Díaz
Octaviano Mauricio Díaz
Tereza Mauricio Ramírez
Miriam Guadalupe Mauricio Ventura
Elena Mauricio Zacarías
Silvia Mauricio Zacarías
Marvin Giovanni Miranda López
Vitalino Ventura Baíl
Luisa Ventura Díaz
Delfino Santos Ventura Mauricio
Ismael Urbano Ventura Mauricio
Policarpio Ventura Pérez
José Luís Ventura Ramírez
Juventino Ventura Zacarías

Gustavo Zacarías Baltasar
Juan Ezequiel Zacarías Díaz
Justo Zacarías Díaz
Alejandro Zacarías Feliciano
Evelio Zacarías Feliciano
Javier Zacarías López
Josué Zacarías López
Edwin Augusto Zacarías Mauricio
Juana Zacarías Miranda
Erasmus Zacarías Ramírez
Estela Zacarías Ramírez
Olegario Zacarías Ramírez
Filomena Zacarías Témej
María Esperanza Zacarías Zacarías
Víctor Zacarías y Zacarías
Délmar López Díaz

Docentes

Procopio Filadelfo Salvador y Salvador
Edwin Julián Témej Salvador
Marco Tulio Matías Lorenzo
Nery Enrique Gabriel y Gabriel
Celia Carolina Morales Gabriel
Reyna Conzuela Feliciano Isidro
María Magdalena Berdúo López
Obdulio Geremías Orozco Guzmán
Sonia Imelda Gabriel Marroquín
Urbano Atadeo Crisóstomo Gabriel
César Crisóstomo Zacarías
Graciela Salvador Cardona
Justo Rufino Feliciano Isidro
Efrén Amílcar Morales Vásquez



5ta. calle 1-61 zona 1
Ciudad de Guatemala, Guatemala.
Teléfonos: 22202956 - 22303196
editorialmayawuj@yahoo.com
mayawuj@nawalwuj.com



Maya' Wuj
EDITORIAL



Tja tnam te Txolja, T-xe Chman

Municipalidad de Comitancillo, San Marcos

Proyecto: Impresión de textos en Mam:
 Qchwinqil Twitz Maya Tx'otx',
 Qchwinqil Twitz Abya Yala ex Qchwinqil Twitz Xjan Tx'otx'
 para grados de cuarto, quinto y sexto
 de escuelas del nivel primario, Comitancillo, San Marcos.
 Ejecutado con fondos del Consejo Departamental de Desarrollo
 -CODEDE-, San Marcos. Año 2013.

COMUNIDADES COMITANCILLO, SAN MARCOS

Concejo Municipal de Comitancillo, San Marcos Administración 2012 – 2016

- Ramiro Coronado Pérez**
Alcalde Municipal
- Vicente García López**
Síndico Primero
- Edgar Cornelio López Ambrosio**
Síndico Segundo
- Daniel Miranda Guzmán**
Síndico Suplente
- José Israel Ramírez Marroquín**
Concejales Primero
- Luis Armando Velásquez Mejía**
Concejales Segundo
- Rogelio Ramírez Ramírez**
Concejales Tercero
- Nery Onofre Marroquín Miranda**
Concejales Cuarto
- Hilario Armando Salvador Marroquín**
Concejales Quinto
- Edgar Humberto Coronado Velásquez**
Concejales Suplente Primero
- Juan Jíguan Gómez**
Concejales Suplente Segundo

